Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Нижегородский государственный педагогический
университет имени Козьмы Минина»

На правах рукописи

БЕЛОКУРОВА Софья Сергеевна

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Научная специальность 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки, высшее образование)

ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор А.Н. ШАМОВ

Нижний Новгород – 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ……...…3-15

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ПОДХОДА НА ЗАНЯТИЯХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В РУССКО-ГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИИ ОБУЧАЕМЫХ…….14-90

§1. Учитель китайского языка и требования к его профессиональной подготовке по реализации лингвострановедческого подхода……14-32

§2. Культурно-ориентированные подходы и иноязычная коммуникативная компетенция в обучении китайскому языку……..……...……..32-50

§3. Содержание лингвострановедческого аспекта в китайском языке: его единицы и контекст их функционирования……..……...50-77

§4. Лингвострановедческая компетенция в структуре профессиональной деятельности учителя китайского языка ……..……78-88

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1……88-90

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ МЕТОДИКИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО…...90-148

§1. Принципы отбора лексических единиц со страноведческим компонентом в структуре их семантического содержания ……..……90-101

§2. Технологии формирования лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка….……...…….……101-116

§3. Система упражнений по формированию лингвострановедческой компетенции на занятиях по практике китайского языка……116-126

§4. Опытное обучение по формированию лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка как иностранного……126-146
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2……146-148

ЗАКЛЮЧЕНИЕ……..……149-150

БИБЛИОГРАФИЯ……...……..151-168

ПРИЛОЖЕНИЯ……..……...169-191

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Китайский язык является одним из наиболее распространенных языков в мире, следствием чего становится постоянное увеличение количества людей, изучающих данный язык. Связано это еще и с тем, что в современном мире отмечается рост популярности китайского языка как языка общения. Специфичная китайская культура, история которой насчитывает более трех тысяч лет – еще один фактор, привлекающий изучать язык.

Специфика языка и культуры является не только мотивирующим фактором, но и фактором, обозначающим ряд трудностей. Препятствиями к освоению китайского языка на начальном этапе могут выступать тональная система и иероглифика. Следует также учитывать типологические особенности изучаемого языка. Многовековая история высококонтекстной китайской культуры находит отражение и в лексических единицах, необходимых для освоения уже на начальном этапе. Иными словами, изучение китайского языка без глубокого погружения в культуру практически невозможно.

Подготовка учителей китайского языка зачастую осуществляется вне языковой среды. Обучающиеся знакомятся с культурой страны изучаемого языка преимущественно с помощью русскоязычных материалов. Следовательно, отражение культуры в языке остается без внимания.

Взаимосвязанное обучение языку и культуре подразумевает овладение языком как средством познания иноязычной культуры, и наоборот, усваивание языка происходит через культуру. Язык рассматривается не как абстрактная система, а как неотъемлемая часть культуры его носителей, включающая историю, традиции и ценности. В условиях взаимосвязанного обучения, как нам представляется, студенты смогут адекватно реагировать на культурные различия, понимать и интерпретировать тексты на изучаемом языке. В свете профессиональных требований, будущий педагог должен не только овладеть

китайским языком как средством взаимодействия с его носителями, но и понять менталитет и специфику китайской культуры как одной из форм общественного сознания. Освоение основных культурных составляющих гарантирует понимание функционирования и перспектив развития китайского общества.

Поскольку китайская культура является высококонтекстной, освоение большей части языковых средств связано с постижением культурного фона. В этой связи представляется целесообразным осуществлять отбор содержания взаимосвязанного обучения на основе таких единиц, как лингвокультуремы, стратагемы, идеологемы, невербальные действия церемониального характера, поскольку они отражают не только многовековую историю Китая, но и специфику коммуникативного поведения современных китайцев.

Степень разработанности темы исследования. Различные аспекты взаимосвязанного обучения иностранному языку и культуре его носителей нашли отражения в докторских диссертациях, посвященных разработке социокультурного (В.В. Сафонова, 1992), лингвокультуроведческого (В.П. Фурманова, 1994), межкультурного (Г.В. Елизарова, 2001), поликультурного (П.В. Сысоев, 2004) подходов. М.В. Булыгиной (1997) выявлены педагогические условия развития культурологической компетенции при обучении иностранному языку. Г.Ю. Поскрёбышевой (2004) разработано содержательно-методическое обеспечение программного замысла культурно-языкового развития личности в гуманитарной гимназии на интегративной междисциплинарной основе. В кандидатской диссертации С.В. Беляевой (2007) предложена система взаимосвязанного обучения французскому языку и франкофонной культуре. Место и роль культурного компонента в обучении китайскому языку и особенности формирования иноязычной коммуникативной компетенции у будущих китаистов определены в докторской диссертации Т.Л. Гурулевой (2011). При этом формированию лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка по-прежнему не уделяется должного внимания в лингводидактических

исследованиях, зачастую игнорируется потенциал взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей, при отборе содержания не учитывается её специфика.

Изложенное выше позволяет сформулировать **противоречия** между потребностью формирования лингвострановедческой компетенции будущих учителей китайского языка и неразработанностью содержания взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей и путей его реализации.

Данное противоречие позволило сформулировать проблему исследования: существует необходимость обозначить содержание взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре и определить способы его реализации в образовательном процессе с целью обеспечения формирования лингвострановедческой компетенции у будущих педагогов.

Проблема и лежащее в её основе противоречие обусловили выбор **темы** исследования: «Формирование лингвострановедческой компетенции будущих учителей китайского языка».

Объект исследования: обучение студентов педагогического вуза китайскому языку и культуре его носителей.

Предмет исследования составляет формирование лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка.

Цель работы: разработать и теоретически обосновать методику формирования лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка в процессе его изучения.

При этом мы исходили из следующей **гипотезы:** формирование лингвострановедческой компетенции будет протекать более продуктивно, если оно будет осуществляться в процессе взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей, содержание которого будет включать в себя, с одной стороны, традиционные компоненты – лингвистические (лингвокультуремы), экстралингвистические (невербальные

действия церемониального характера), а с другой – специфические компоненты в виде стратагем и идеологем.

Достижение цели исследования и проверка достоверности гипотезы обеспечивается решением следующих **задач:**

1. Выявить особенности формирования лингвострановедческой компетенции и ее роль в профессиональной подготовке будущих учителей китайского языка.

2. Уточнить содержание взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей, направленного на формирование лингвострановедческой компетенции.

3. Проанализировать и отобрать единицы, необходимые для организации взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей, распределив их по изучаемым темам для устной речи.

4. Разработать методику формирования лингвострановедческой компетенции студентов в процессе взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей и провести проверку ее эффективности.

Для реализации поставленной цели и решения выделенных задач использовались следующие **методы исследования**:

− теоретические: анализ научной литературы по изучаемой проблеме, рабочих программ, учебников и пособий по китайскому языку; обобщение педагогического опыта по формированию лингвострановедческой компетенции у будущих учителей иностранного языка;

− эмпирические: анкетирование студентов; тестирование; опытное обучение; математические методы обработки данных; анализ качественных и количественных результатов опытного обучения.

Методологическая основа исследования представлена положениями компетентностного и коммуникативного (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, А.В. Хуторской и др.), личностно-ориентированного и деятельностного (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя А.Н. Леонтьев, Д.Б. Эльконин и др.), социокультурного (В.В.

Сафонова, П.В. Сысоев, Г.Д. Томахин и др.) и межкультурного (Г.В. Елизарова, Е.Г. Тарева, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова и др.) подходов.

Теоретическую базу исследования составили работы, посвященные:

− лингвострановедению в обучении иностранному языку (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.Ю. Ильина, О.Г. Оберемко, Г.Д. Томахин, Н.В. Чайковская и др.);

− взаимосвязанному обучению языку и культуре (М.А. Ариян, Т.Л. Гурулева, Е.И. Пассов, О.Г. Поляков, В.В. Сафонова, А.Н. Шамов и др.);

− лингвокультурологическим аспектам обучения иностранному языку (И.Е. Брыксина, В.В. Воробьев, В.А. Маслова, М.А. Суворова и др.);

− методике обучения китайскому языку как иностранному (Т.Л. Гурулева, И.В. Кочергин, О.А. Масловец, Е.В. Тихонова и др.).

Опытно-практическая база исследования. Исследование проводилось в Нижегородском государственном педагогическом университете им. К. Минина, на лингвистическом факультете. В опытном обучении на разных этапах было задействовано 133 студента.

Организация и этапы исследования. Работа над диссертационным исследованием осуществлялась в период с 2020 по 2025 гг. и включала три этапа:

1-й этап (2020-2021 гг.) теоретическо-аналитический: проведен анализ содержания ИКК, уточнено место лингвострановедческой компетенции в процессе обучения китайскому языку; проанализированы требования к профессиональной подготовке учителей иностранного языка и определено место лингвострановедческой компетенции в профессиональной деятельности учителя; выявлены лингвосистемные характеристики и контекст функционирования лексических единиц с культурным компонентом в структуре их семантического содержания в китайском языке; сформулирован научный аппарат диссертационного исследования.

2-й этап (2021-2022 гг.) опытно-экспериментальный: определены принципы отбора лексических единиц со страноведческим компонентом в

семантическом содержании, их включение в учебный процесс по овладению китайским языком; технологии расширения словарного запаса будущих учителей китайского языка за счет лексических единиц с лингвострановедческим компонентом; составлена система упражнений по формированию лингвострановедческой компетенции и усвоению лексических единиц с культурным компонентом; проведено опытное обучение по формированию лингвострановедческой компетенции у студентов педагогического профиля, изучающих китайский язык.

3-й этап (2023-2025 г.) рефлексивный: была произведена обработка и интерпретация полученных результатов; сформулированы выводы по результатам проведенного опытного обучения; оформлен текст исследования; подготовлены публикации по теме исследования.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- определены компоненты содержания взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей с учетом специфики в виде лингвокультурем, стратагем, идеологем и церемониальных действий невербального характера и разработаны соответствующие критерии отбора;

- обозначены этапы реализации содержания взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей в процессе подготовки будущих педагогов;

- разработана методика формирования лингвострановедческой компетенции будущих педагогов, в основу которой положено взаимосвязанное обучение китайскому языку и культуре его носителей;

- создана система упражнений, обеспечивающих, с одной стороны, осведомленность будущих педагогов об особенностях культуры китайской нации и освоении языковых средств, описывающих разнообразные факты, а с другой – обучение коммуникативному поведению, усвоение его вербальных и невербальных аспектов;

- установлены уровни и критерии оценки сформированности лингвострановедческой компетенции студентов, изучающих китайский язык и культуру его носителей.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что:

- доказана целесообразность формирования лингвострановедческой компетенции будущих педагогов посредством взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей с учетом специфики, которая отражается в таких компонентах содержания обучения, как лингвокультуремы, стратагемы, идеологемы и церемониальные действия невербального характера;

- уточнены принципы направленного на формирование лингвострановедческой компетенции взаимосвязанного обучения будущих педагогов китайскому языку и культуре его носителей;

- дано теоретическое обоснование, с одной стороны, компонентов и процедуры отбора содержания взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей, а с другой – последовательности его реализации и системы упражнений, обеспечивающих формирование лингвострановедческой компетенции у русскоговорящих студентов, готовящихся преподавать китайский язык.

Практическая значимость исследования определяется следующим:

- предложен инструментарий для отбора содержания взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре будущих педагогов;

- описана методика формирования лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка, включая систему упражнений, обеспечивающую взаимосвязанное изучение данного языка и культуры его носителей, и методический аппарат для оценки степени сформированности лингвострановедческой компетенции.

Выводы и материалы диссертации могут лечь в основу уточнения содержания взаимосвязанного обучения китайскому языку и культуре его носителей студентов старших курсов. Перспективным направлением развития

данного исследования является изучение роли регионального компонента в обучении китайскому языку в педагогическом вузе.

Положения, выносимые на защиту.

1. Формирование лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка осуществляется продуктивно благодаря взаимосвязанному обучению языку и культуре, содержание которого включает в себя как традиционные лингвистические (лингвокультуремы) и экстралингвистические компоненты, так и особые компоненты, выводимые из специфики культуры китайского народа в виде стратагем, идеологем и церемониальных действий невербального характера.

2. Лингвострановедческая компетенция будущих педагогов формируется в процессе взаимосвязанного изучения китайского языка и культуры его носителей, обеспечивающего их личностное развитие и обогащающего их культурологический кругозор и опыт, проявляется в сознательном и адекватном усвоении средств изучаемого языка на разных уровнях его функционирования и обеспечивает полноценное использование языковых средств в общении с носителями.

3. Формирование лингвострановедческой компетенции будущих учителей китайского языка осуществляется в следующей последовательности:

а) на этапе ознакомления: через осознание явлений китайской культуры путем сравнения с аналогичными или близкими к аналогичным явлениями родной культуры и/или культуры языка-посредника (например, английского);

б) на этапе тренировки: через составление семантизирующих контекстов; устных и письменных комментариев к сюжетным картинкам, отражающим элементы китайской культуры;

в) на этапе применения: через выполнение коммуникативных заданий по предъявлению фактов культуры на китайском языке в речевых ситуациях; через моделирование аналогичных ситуаций, которые могут произойти в будущем; через обсуждение культурных феноменов из жизни разных социальных групп китайского общества; через работу с эмодзи; через

кодирование и декодирование стратагем и идеологем; через выполнение театральных действий по реализации широко распространенных церемоний; через визуализацию культурных контекстов и поведенческих действий из повседневной жизни и церемоний;

г) на этапе контроля: через визуализацию невербальных действий и их декодирование; через описание культурных событий в жизни страны; через творческие виды деятельности студентов (китайский театр, китайский танец); через демонстрацию известных церемониальных действий; через обсуждение фактов китайской культуры с опорой на видеоматериалы, киноматериалы и театральные постановки.

Личный вклад соискателя заключается в: 1) обосновании и определении роли и места лингвострановедческой компетенции в системе подготовки будущих учителей китайского языка; 2) разработке и внедрении методики формирования лингвострановедческой компетенции у русскоговорящих студентов в учебный процесс по изучению китайского языка в педагогическом университете; 3) оценке эффективности технологий формирования лингвострановедческой компетенции китайского языка; 4) определении специфики отдельных компонентов лингвострановедческого аспекта обучения китайскому языку; 5) создании учебного лингвострановедческого словаря к учебнику «Новый практический курс китайского языка – 3».

Достоверность и обоснованность результатов и выводов, представленных в исследовании, обеспечиваются опорой на достижения современной лингводидактики и смежных наук, применением теоретических и эмпирических методов исследования, соответствующих цели и задачам диссертации; количественными и качественными данными опытно-экспериментальной работы.

Апробация результатов. Положения диссертационного исследования обсуждались на заседаниях и научных семинарах кафедры иноязычной профессиональной коммуникации Нижегородского государственного

педагогического университета имени Козьмы Минина. Выводы диссертации нашли отражение в выступлениях на международных и общероссийских конференциях в Москве, Нижнем Новгороде, Санкт-Петербурге, Томске, Ярославле и др. городах. Созданная методика внедрена в образовательный процесс подготовки учителей китайского языка в Нижегородском государственном педагогическом университете имени Козьмы Минина в рамках дисциплин «Практика устной и письменной речи китайского языка» и «Лингвострановедение». Результаты исследования легли в основу разработки учебно-методического обеспечения, в частности составлен и используется в учебном процессе лингвострановедческий словарь к учебнику «Новый практический курс китайского языка – 3».

Структура диссертации включает введение; две главы, состоящие из восьми параграфов, выводы по главам, заключение, список литературы (170 источников) и восемь приложений.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ПОДХОДА НА ЗАНЯТИЯХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В РУССКО-ГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИИ ОБУЧАЕМЫХ

§1. Учитель китайского языка и требования к его профессиональной подготовке по реализации лингвострановедческого подхода

Взаимодействия России и Китая на международной арене накладывают отпечаток не только на экономический и политический аспекты, но и влияют на социальные процессы в обществе. Одним из отражений такого взаимодействия является сфера образования: современное российское иноязычное образование характеризуется тенденцией к расширению работы с китайским языком на всех уровнях.

Профессия учителя в настоящее время является одной из самых распространенных. Подготовка работников высшего и среднего образования осуществляется в условиях трансформации учебного процесса, его целей и задач. Такая подготовка должна подстраиваться под новые тенденции профессионального образования, среди которых можно отметить:

– интернационализацию содержания профессионального образования, достижение стандартов международного уровня;

– изменение содержания образовательной программы с целью освоения ключевых и профессиональных компетенций, позволяющих быстро реагировать на изменения рынка труда;

– непрерывность профессионального образования в течение всей жизни человека;

– переход от предметного обучения к межпредметно-модульному обучению на компетентностной основе, обеспечивающему гибкость профессионального образования [Бурцева, 2016];

– дигитализацию образования, предполагающую применение цифровых сервисов, технологий для повышения эффективности процесса обучения [Бердичевский, 2021].

Профессиональные компетенции устанавливаются на основе профессиональных стандартов, требований рынка труда к профессиональным качествам выпускников. Одной из универсальных компетенций является межкультурное взаимодействие, а формирование этой компетенции ведется еще в школе. Современный портрет выпускника школы описывает гражданина, который имеет «…толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения…» [https://fgos.ru/fgos/fgos-soo/].Из приведенного утверждения следует вывод: межкультурное взаимодействие действительно имеет универсальный характер и не является специфичной компетенцией только для будущих специалистов, работающих с иностранным языком.

Для объективной оценки уровня сформированности профессиональных компетенций педагога и качества профессионального образования в целом, необходим учет совокупности способностей, качеств, ценностных ориентаций, позволяющих специалисту при необходимости мобилизовать имеющиеся знания, навыки, умения и опыт профессиональной деятельности. Профессиональные стандарты подробно раскрывают требования к уровню работника, демонстрируя степень готовности к выполнению трудовых функций.

Рассмотрим профессиональный стандарт педагога по направлению «Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования» [Профессиональный стандарт «Педагог…», 2013]. Требования к деятельности педагога представлены в Приложении А. В документе мы можем наблюдать только пункт о поликультурном обучении. Данное положение предполагает работу с социокультурным компонентом.

Кроме того, представленные требования не относятся именно к учителям иностранного языка и не отражают специфику их педагогической деятельности.

Логично обратиться к профессиограмме учителя – документу, «описывающему систему требований, предъявляемых к учителя в области знаний, навыков и умений, личных качеств, способностей и профессионального мастерства» [Словарь методических терминов, 2009]. Следует отметить: профессионально-педагогические функции учителя иностранного языка пока не получили однозначного определения и толкования.

Функции, по мнению А.Л. Бердичевского, базируются на методической компетенции учителя иностранного языка, его готовности и способности в процессе реализации целей обучения иностранному языку эффективно решать методические задачи, связанные с формированием иноязычной коммуникативной компетенции, образованием, воспитанием и развитием учащихся. Автор выделяет три сферы такой деятельности: а) профессионально-трудовая; б) научно-методическая и исследовательская; в) международная [Бердичевский, 2021: 30-32]. Данные сферы представлены подробнее в Таблице 1.

Таблица 1.

Функции учителя иностранного языка, по А.Л. Бердичевскому

Профессионально-трудовая сфера деятельности	– реализация требований к личностным результатам образовательного процесса, сформулированным в Федеральном государственном стандарте по воспитанию и развитию личности в системе иноязычного образования; – конкретизация метапредметных и предметных результатов образовательного процесса в примерных программах и авторских рабочих программах действующих УМК по иностранным языкам и их реализация в учебно-воспитательном процессе;

	– разработка и реализация программ элективных и факультативных курсов в рамках профильного и базового уровней иноязычного образования; – разработка и реализация программ внутришкольного дополнительного образования в области иностранных языков; – разработка и проведение внеурочных воспитательных мероприятий по иностранному языку (кружков, клубов, олимпиад, конкурсов, недели ИЯ и др.).
Научно-методическая и исследовательская сферы деятельности	– совершенствование научного уровня методической компетенции в процессе непрерывного профессионального развития на очных и онлайн курсах повышения квалификации, вебинарах, курсах по подготовке к экзаменам на получение зарубежных сертификатов, курсах профессионального развития за рубежом; – активное участие в разработке и реализации исследовательских проектов регионального, городского, школьного уровней, направленных на внедрение инновационных технологий обучения в образовательный процесс по иностранным языкам; – планирование, разработка и проверка экспериментально-опытным путем эффективности авторского исследовательского проекта в области иностранных языков и методики их преподавания; – участие в национальных научно-практических конференциях разного уровня с докладом или мастер-классом.
Международная сфера деятельности	– организация обменов со школами-партнерами в странах изучаемого языка и государствах СНГ с целью совершенствования и развития межкультурной коммуникативной компетенции школьников; – организация выезда групп учащихся на летние учебные курсы в страны изучаемого языка; – организация международных встреч со сверстниками из ближайшего и дальнего зарубежья в дистанционном формате; – участие в конкурсах на получение грантов на стажировки, фестивали, форумы и т.п. в странах изучаемого языка; – участие в международных научных конференциях.

А.Л. Бердичевский выделяет отдельным блоком международную сферу деятельности помимо индивидуальной коммуникации с носителем языка, подразумевающую организационную активность, направленную на обучающихся – организацию обменов, встреч, участие в выездных мероприятиях, конкурсах. Примечательно, что при условии выделения отдельного блока научно-методической и исследовательской деятельности, в блоке международной сферы деятельности фигурирует и международная научная деятельность. Иными словами, учитель призван стимулировать деятельность обучающихся, мотивировать их и способствовать созданию условий для межкультурной коммуникации.

С.В. Чернышов и А.Н. Шамов говорят о следующих функциях учителя любого предмета [Чернышов, 2022: 64-65] (См.: Таблица 2):

Таблица 2.

Функции учителя, по С.В. Чернышову и А.Н. Шамову

Развивающая функция	- умение намечать пути формирования и развития интеллектуальной, сенсорной, эмоциональной сфер личности учащихся, их познавательных способностей с учетом выявленных возможностей, специфики содержания и процесса обучения иностранному языку на уроке и во внеклассной работе; - умение формировать умение учащихся работать самостоятельно;
Воспитывающая функция	- формирование нравственного облика ребенка; - обсуждение проблем, позволяющих формировать навыки критического мышления, навыки соотнесения своих взглядов с нормами общественной морали; - формирование мировоззрения и т.д.;
Коммуникативная функция	- построение образовательного процесса на коммуникативно-речевой основе как: а) процесса речевого общения и речевого взаимодействия; б) процесса совместного целеполагания и решения прагматически значимых задач;
Гностическая функция	- осмысление содержания учебного материала; - формулирование дидактической цели;

	- определение типа урока; - выявление структуры урока; - отбор учебного материала;
Конструктивно-планирующая функция	- анализ особенностей состава учеников конкретного класса; - отбор приемов и средств преподавания; - определение доминирующего характера деятельности учащихся (уровни познания: воспроизводящий, преобразующий, творчески-поисковый);
Организаторская функция	Учитель продумывает: - как начать урок; - чем ученики будут заниматься на уроке; - как нацелить учеников на восприятие нового материала; - какая деятельность вызовет интерес учеников, как удовлетворить этот интерес обучающихся; - какие познавательные задания необходимы; - как правильно сформулировать проблемный вопрос; - как организовать домашнее задание; - каким умениям обучаются ученики, а какие – продолжают совершенствовать.

Трактовка функций учителя является основой для педагогической деятельности и отражает методическую компетенцию будущих педагогов, которую впоследствии необходимо дополнить с учетом специфики преподаваемого предмета. В нашем случае – иностранного языка.

В.В. Молчановский и Л. Шепелевич понимают содержание функции учителя ИЯ несколько иначе (См.: Таблица 3) [Молчановский, 2002].

Таблица 3.

Функции учителя иностранного языка, по В.В. Молчановскому и Л. Шепелевич

Конструктивно-организаторская функция	Проявляется в процессе подготовки урока, в определении его целей и коррекции составленного плана проведения занятий по ходу урока.
Обучающая/ коммуникативно-обучающая функция	Определяет деятельность учителя по овладению учащимися языком как средством общения; реализует основную цель обучения языку – превращение изучаемого языка из предмета обучения в средство обучения.
Информационно-воспитывающая функция	Проявляется в стремлении развивать и формировать личность учащегося, прививать ему высокие нравственные качества, этические нормы.
Гностическая функция	Изучение уровня речевых способностей учащихся, их интереса к предмету, уровня подготовленности к восприятию языка и используемых методов преподавания.
Оценочная функция	Умение оценить уровень формируемых навыков и умений и произвести их корректировку.

Точка зрения названных авторов включает меньшее количество элементов, которые, в свою очередь, отражают универсальные действия педагога, не в полной мере формируя специфику предмета «Иностранный язык» [Бердичевский, 2021: 30-32]. Подходы к трактовке функций учителя разнообразны и во многом похожи. Они коррелируют с целями и задачами образовательного процесса. Подход А.Л. Бердичевского показывает разнообразие функций учителя, которые могут гарантировать насыщенный учебный процесс, нацеленный на формирование ИКК обучающихся.

В процессе раскрытия особенностей преподавательской деятельности учителя иностранных языков следует обозначить, что деятельность учителя ведется на стыке двух «полей»: 1) компетенции педагога и 2) компетенции человека, владеющего иностранным языком. К.М. Левитан, рассматривая личностные качества учителя иностранного языка, на первое место ставит

умение передавать знания, навыки и умения по языку; на второе – хорошее владение языком [Левитан, 1980].

Представим требования к языковой подготовке будущего учителя китайского. Долгое время обучение китайскому языку как иностранному ориентировалось на требования 汉语水平考试(HSK)– международного экзамена на знание китайского, который проводился с 2010 года. Экзамен включал ранее 6 уровней: от начального до продвинутого. Ввиду специфики китайского языка в 2021 году было принято решение о модернизации структуры экзамена. Количество уровней было увеличено до 9. В состав предыдущих шести уровней внесены изменения для более объективного определения уровня владения языком.

Количественные критерии уровней владения китайским языком следующие (См.: Таблица 4). Показатели типа «199-468» указывают количественное соотношение показателя готовности для освоения уровня (199) и итогового количества изученных единиц (468).

Таблица 4.

Количественные критерии уровней владения китайским языком

Уровень	Подуровень	Слоги	Иероглифы	Слова	Грамматические темы
Начальный	1	269	300	500	48
	2	199-468	300-600	772-1272	81-129
	3	140-608	300-900	973-2245	81-210
Средний	4	116-724	300-1200	1000-3245	76-286
	5	98-822	300-1500	1071-4316	71-357
	6	86-908	1500-1800	1140-5456	67-424
Высший	7	202-1110	1200-3000	5636-11092	148-572
	8				
	9				
Всего		1110	3000	11092	572

Т.Л. Гурулева говорит о модели уровневого целеполагания в обучении китайскому языку [Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований, 2021] (См.: Рис. 1).

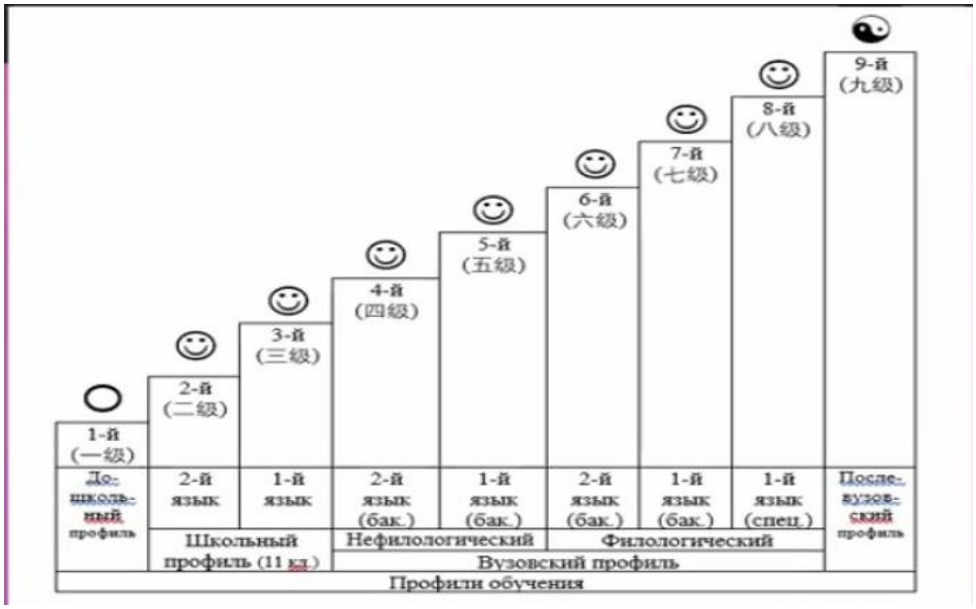

Рисунок 1 –Модель уровневого целеполагания в обучении китайскому языку (Т.Л. Гурулева)

Уровень речевой подготовки студентов педагогического направления, где китайский язык изучается как ИЯ 2, соответствует 6-му уровню по шкале международного экзамена. Практика обучения иностранным языкам в вузе показывает: студенты в целом овладевают иноязычной речевой деятельностью на уровне речевых умений аудирования, говорения, чтения, письма. Обучающиеся испытывают трудности в понимании и когнитивной переработке информации, заложенной в аутентичном иноязычном разговорном дискурсе, хотя именно в нем представлена инокультурная социально значимая информация [Фурманова, Ферстяев, 2020: 248].

Т.Л. Гурулева приводит в своей книге результаты сопоставительного лингводидактического исследования. Автор представляет результаты анализа дескрипторов компонентов коммуникативной компетенции в китайском языке на каждом из шести уровней владения языком. Для целей исследования мы

проанализировали блок «Культурная компетенция». Результаты представлены в Приложении Б. Отметим: в условиях перехода на девятиуровневую систему дескрипторы, вероятнее всего, будут изменены в соответствии с новыми требованиями к уровням.

Единое иноязычное образовательное пространство может способствовать более эффективному овладению китайским языком. Начиная с 2019 года, российские школьники получили возможность сдавать ЕГЭ по китайскому языку. Структура экзамена ничем не отличается от остальных экзаменов по иностранному языку: экзамен включает устную и письменную часть, которая, в свою очередь, состоит из разделов «Аудирование», «Чтение», «Грамматика, лексика и иероглифика» и «Письмо» [https://fipi.ru/ege/demoversii-specifikacii-kodifikatory#!/tab/151883967-15].

В дальнейшем планируется введение ОГЭ по китайскому языку. Это будет обеспечивать преемственность образовательного процесса и способствовать ранней профориентации. Однако на уровне высшего профессионального образования возникает несоответствие. Университеты практически не предоставляют возможность изучения китайского языка на уровне продолжения. Рост популярности ЕГЭ по китайскому языку, вероятнее всего, создаст социальный заказ для формирования новых программ. В свете такой тенденции необходимо заранее определить основные закономерности подготовки будущих учителей китайского языка.

Для студентов педагогического университета профиля «Иностранный язык» необходимо овладение следующими компетенциями: языковая, речевая, социокультурная, компенсаторная, учебно-познавательная [ФГОС по направлению 44.03.01 Педагогическое образование (уровень бакалавриата)], социальная, психолого-педагогическая, методическая [Шамов, 2017: 3]. Ввиду качественного изменения среды, где специалисту необходимо функционировать, набор компетенций постоянно дополняется такими компетенциями, как тестовая, предметная, текстовая, дискурсивная и пр. [Шамов, 2017: 3].

Учебный план предусматривает наличие комплекса дисциплин, позволяющих сформировать необходимые компетенции. Важная роль отводится практической и самостоятельной работе обучающихся ввиду необходимости развития умения пользоваться знаниями и включать их в практическую деятельность. Специфика профиля «Иностранный язык», в частности, заключается в следующем: появляется необходимость усвоения речевых и языковых средств на коммуникативной основе коррелируется с идеями деятельностного подхода и практико-ориентированным характером обучения в ВУЗе.

А.Н. Шамов выделяет ряд факторов, осложняющих процесс формирования компетенций будущих учителей [Шамов, 2017: 3-4]:

- содержание обучение строится согласно дисциплинарному принципу, в то время как процесс формирования компетенций должен быть междисциплинарным;

- процесс формирования компетенций должен осуществляться на деятельностной основе, однако, дисциплины ориентированы на приобретение теоретических знаний;

- средства контроля и оценки ЗУН осваиваемой дисциплины не соответствуют средствам контроля уровня сформированности компетенций;

- процесс оценивания компетенций должен происходить в условиях педагогической деятельности или в ситуациях деятельности, приближенной к реальной;

- разнообразие технологий оценивания сформированности компетенций.

Учитывая факт большого количества функций и возможных трудностей, будущий учитель должен иметь хорошо развитые психологические механизмы. Психологический механизм – это внутренний процесс или механизм, который регулирует наше психическое функционирование и поведение и влияет на них. Он базируется на комплексе взаимосвязанных психологических процессов, чтобы обеспечить адаптивное функционирование человека в различных ситуациях.

Психологический механизм строится из нескольких составляющих:

1. Восприятие – процесс восприятия и интерпретации информации из окружающей среды. Восприятие формируется на основе сенсорных данных и предыдущего опыта, а также психологических факторов: внимания и ожидания.

2. Внимание – фокусировка сознания на определенной информации или стимуле. Внимание может быть селективным, когда выбираются конкретные стимулы для обработки, или раздельным, когда внимание разделяется между несколькими стимулами.

3. Память – способность хранить, сохранять и извлекать информацию. Память подразделяется на краткосрочную (рабочую) память, сохраняющую информацию на короткий срок, и долгосрочную память, сохраняющую информацию на длительный срок.

4. Мышление и когнитивные функции – способность обрабатывать информацию, решать проблемы, формулировать и анализировать идеи. Мышление включает в себя такие процессы, как восприятие, внимание, память, анализ, синтез, абстрактное и конкретное мышление и др.

5. Эмоции и мотивация – важные компоненты психологического механизма, влияющие на наше поведение и решения. Эмоции помогают оценивать события и реагировать на них. Мотивация побуждает к достижению целей и удовлетворению потребностей.

6. Воля и самоконтроль – способность контролировать и регулировать свое поведение, эмоции и мысли. Воля позволяет нам принимать решения, устанавливать приоритеты и сдерживать нереализованные желания.

Все составляющие психологического механизма работают взаимосвязанно и влияют на формирование мыслей, чувств и поведения. Они играют важную роль в нашей способности приспосабливаться к окружающей среде и влияют на благополучие и развитие.

Сузив фокус исследования до процесса формирования лингвострановедческой компетенции, мы видим, что перечисленные выше

условия характерны и для исследуемого нами вопроса. В рамках знакомства с культурным компонентом важна и самостоятельная работа обучающихся с дополнительными источниками (информационные и развлекательные Интернет-ресурсы, видеоматериалы, музыка и пр.). Несомненно, необходимо показать достаточный уровень мотивации, толерантность, умение осуществлять рефлексию. Важно взращивать мультикультурализм в сознании обучающихся, поскольку ввиду многокомпонентности культуры многие сталкиваются с конфронтацией между родной культурой и культурой страны изучаемого языка [Шилаева, 2022: 22]. Однако наиболее важно умение студентов извлекать сведения о культуре из языковых единиц. Это представляется возможным сделать только в условиях интеграции подходящего материала в учебный процесс. Особенности данного аспекта будут рассмотрены далее.

Рассматривая этапы формирования, функционирования и реализации лингвострановедческой компетенции, А.Н. Шамов выделил ряд необходимых компонентов, благодаря которым формируется социокультурная способность обучающегося, проявляющиеся в: культуроведческой, лингвокультуроведческой, социолингвистической наблюдательности, социокультурной восприимчивости и непредвзятости, способности к социокультурному образованию [Шамов, 2020: 87].

Так, учитель иностранного языка в процессе **формирования** лингвострановедческой компетенции должен учитывать следующие аспекты:

- знания о соотношении эквивалентности и безэквивлентности между языковыми единицами в иностранном и родном языках;

- знания о реалиях, характерных для конкретных тематических зон общения;

- учет способов передачи реалий родного языка на иностранный язык;

- знание социокультурных особенностей общения, речевого и неречевого поведения в культурной среде, изучаемых сферах общения;

- учет универсальности и специфичности культур изучаемых стран и народов; общего и специфического в мировосприятии и мировидении народа-носителя изучаемого языка.

Для **функционирования** компетенции необходимо обращать внимание на навыки, которые связаны с:

- опознанием и распредмечиванием культуроведчески маркированных слов, словосочетаний и фраз, культуроведческой информации в устных и письменных текстах;

- опознанием носителей культуроведческой информации.

Реализация компетенции зависит от умения:

- ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды и социокультурных характеристиках людей;

- прогнозировать возможные социокультурные помехи в условиях межкультурного общения, при необходимости использовать способы их устранения или смягчения;

- адаптироваться к иноязычной среде, следуя нормам вежливости, проявляя уважение к традициям и стилю жизни людей в другом культурном сообществе;

- непредвзято изучать историю, культуру, цивилизационные пласты жизни других народов;

- представлять родную культуру в иноязычной среде.

В рамках обучения иноязычной культуре учитель должен решить методические задачи, заключающиеся в:

- определении минимального объема культуроведческого материала;

- выявлении, какого рода культура соответствует целям изучения языка в конкретной ситуации;

- отборе и предъявлении материала, соответствующего целям;

- формировании «навыка культурного осознания» преподаваемых форм языка;

- формировании понятия динамики любой культуры [Ариян, Шамов, 2017: 166].

Основным материалом для формирования лингвострановедческой компетенции являются лексические единицы с отсутствующими в других языках семантическими долями или национально-культурными компонентами. Интеграция такого рода материала в учебный процесс возможна благодаря текстам, аудио- и видеоматериалам. Материал подбирается в соответствии с названными критериями. Организуется активная отработка и закрепление материала. Важен отбор материала с культурным компонентом и выбор технологий для работы. Данная деятельность будет представлена далее в работе.

Обратимся к модели профессиональной компетенции учителя В.А. Сластенина, И.Ф. Исаева и Е.Н. Шиянова [Сластенин, 2011]. Сделаем попытку определить особенности деятельности учителя в рамках реализации лингвострановедческого подхода для организации педагогического процесса в школе. Модель является совокупностью общих и частных педагогических умений, объединенных в четыре группы.

Таблица 5.

Деятельность учителя в рамках реализации лингвострановедческого подхода на основе модели профессиональной компетенции учителя В.А. Сластенина, И.Ф. Исаева и Е.Н. Шиянова

Модель профессиональной компетенции учителя (В.А. Сластенин, И.Ф. Исаев, Е.Н. Шиянов)	Деятельность учителя в рамках реализации лингвострановедческого подхода
1. Представление педагогических задач в виде конкретных задач обучения и воспитания; изучение личности и коллектива с целью определения уровня их подготовленности к активному овладению новыми знаниями и уровня воспитанности; проектирование на этой основе развития	Выявление ЛЕ с культурным компонентом и определение содержания их комментариев; выявление необходимости ввода дополнительных ЛЕ в рамках темы; подбор средств наглядности согласно уровню развития ИКК обучающихся; отбор материала согласно уровню толерантности

коллектива и отдельных учащихся; выделение комплекса образовательных, воспитательных и развивающих задач, их конкретизация и определение доминирующей задачи.	и осознания культурного плюрализма во избежание культурного шока; способствование анализу культурных явлений страны путем сопоставления культуры страны проживания и культуры Китая; способствование взаимному изучению, взаимопомощи, взаимному наслаждению культурой страны проживания и культурой Китая.
2. Программирование способов педагогических взаимодействий, позволяющих построить и привести в движение логически завершенную педагогическую систему; комплексное планирование образовательно-воспитательных и развивающих задач; обоснованный отбор содержания образовательного процесса; оптимальный выбор форм, методов и средств его организации.	Отбор и составление методических материалов, позволяющих презентовать и отработать знания о материальной и нематериальной культуре Китая; развить навыки самостоятельной поисковой деятельности, решения проблемных ситуаций; создать условия для познания и сравнения родной и иностранной культуры; посредством изучения китайского языка ознакомить с мировой культурой, расширить мировой кругозор.
3. Выполнение педагогических действий, предполагающих выделение и установление взаимосвязи между компонентами и факторами воспитания и обучения, приведение их в действие; создание необходимых условий (материальных, морально-психологических, организационных, гигиенических и др.) осуществления образовательного процесса; развитие деятельности школьника, превращающей его из объекта в субъект педагогического процесса; организация и развитие	Организация учебного процесса, способствующего: развитию критического мышления и толерантности; формированию целостного мышления средствами разных культурных факторов; укреплению понимания культурного плюрализма и взаимопроникающего характера культур; пониманию стадиальности культуры; пониманию культурных традиций и традиционных способов мышления культуры родной страны и Китая; расширению международного кругозора;

совместной деятельности; обеспечение связи школы с окружающей средой, регулирование внешних непрограммируемых воздействий.	формированию сознания гражданина мира и пр.
4. Изучение процесса и результатов решения педагогической задачи, требующих учета и оценки итогов педагогической деятельности; самоанализ и анализ хода педагогического процесса и действий учителя; определение нового комплекса доминирующих и подчиненных педагогических задач.	Анализ уровня сформированности лингвострановедческой компетенции, проявляющегося в знаниях о: развитии и достижениях родной страны и Китая в области культуры, образования и других областях; культурных традициях и материальной культуре Китая; правилах речевого этикета и речевых традициях; особенностях межличностных отношений в китайской культуре.

Специфику деятельности учителя китайского языка в рамках реализации лингвострановедческого подхода можно охарактеризовать как процесс репрезентации иноязычной культуры, структурированный средствами планирования образовательного процесса. Он подчиняется основным требованиям и правилам организации образовательного процесса. Его особенностью можно считать выбор материала и средств для достижения основных учебных целей. Учитель может использовать современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода, ориентируясь не только на возрастные и индивидуальные особенности обучающихся, но и на насыщенность материала культурным компонентом.

При условии распространения китайского языка как в школах, так и в высших учебных заведениях образовательный процесс характеризуется рядом проблем, которые необходимо учитывать при подготовке будущих учителей.

Т.Л. Гурулева определяет следующие проблемы в процессе обучения китайскому языку.

1. Отсутствие общепринятого УМК по китайскому языку для начального этапа обучения, соответствующего требованиям современной методической науки. Учителя вынуждены дополнять учебный процесс синологической лингводидактики. Учителю необходимо расширять УМК самостоятельно разработанными методическими материалами. Это ведет к существенному различию уровня сформированности ИКК у изучающих китайский язык.

2.Частичная доступность открытых образовательных ресурсов ведет к временным и ресурсным затратам на создание методических материалов.

3. Отсутствие полного набора всех необходимых составляющих в рамках одного профессионально ориентированного УМК: учебного пособия (учебника), аудиоприложения, рабочей тетради, словаря или специализированных словарно-справочных материалов. Выбор подобных наборов невелик. Приходится использовать китайские учебники, где методика отличается от российской, и дополнять их самостоятельно.

4. Отсутствие в синологической лингводидактике общепринятой системы уровней владения китайским языком и ее корреляции с этапами обучения, их продолжительностью и объемом. Как следствие, затрудняется объективное оценивание уровня обучающихся и планирование дальнейшего образовательного процесса [Гурулева, 2020: 6-7].

В настоящее время можно видеть явное несоответствие между требованиями к профессиональным компетенциям учителя и достижением максимального уровня владения китайским языком, аналогичного уровню «С». Исходя из требований, видно: в список профессиональных компетенций учителя входит широкий круг аспектов, не ограничивающихся только умением говорить на иностранном языке. Педагогическая деятельность намного шире и предусматривает: 1) владение языком и культурой на высоком уровне; 2) умение его презентовать; 3) умение обучать, создавать условия для развития у обучающихся соответствующих навыков и умений. Необходимым

условием являются стабильные психологические механизмы. Если китайский язык изучается как вторая специальность, то накладываются дополнительные ограничения в виде меньшего количества академических часов, закономерного сокращения объема учебного материала. Это влияет на качество формируемых компетенций, в том числе, и лингвострановедческой. Наличие опоры на ИЯ 1 может повысить эффективность учебного процесса. В то же время данный факт может привести к интерференции.

Отмеченные сложности влияют на процесс ознакомления студентов, будущих учителей китайского языка, с лингвострановедческим материалом, с механизмом его усвоения, а затем и применением материала в процессе общения. Вот почему важно уточнить специфику и место культурно-ориентированных подходов в профессиональной деятельности учителя китайского языка.

§2. Культурно-ориентированные подходы и иноязычная коммуникативная компетенция в обучении китайскому языку

Социально-экономическое развитие стран мира и следующие за ним необходимые изменения приводят к изменениям во многих социальных институтах. Постиндустриальное общество накладывает отпечаток на рынок труда и требования работодателей. Система образования должна быть чуткой к таким изменениям, поэтому целью высшего образования является подготовка конкурентоспособных профессионалов.

Современные тенденции российского образования характеризуются необходимостью реализации компетентностного подхода [Гагаринская, Гарькин, Живицкая, Калмыкова, Соловова, 2008: 48]. Это отражается в постановке новых целей и задач образования, реорганизации образовательного процесса путем создания условий для решения новых форматов задач и изменений его содержания. Компетентностный подход в данном случае «не противопоставляется традиционному образованию

(знаниевому), а, принимая необходимость усиления его практико-ориентированности, существенно расширяет его содержание собственно личностными составляющими» [Байденко, 2002]; [Байденко, 2003]; [Вербицкий, 2004]; [Зимняя, 2003]; [Гальскова, 2013]; [Сафонова, 2004].

Компетентностный подход как часть образовательного процесса стал рассматриваться в 1970-х гг. в США. Сам термин был введен в употребление по отношению к теории языка Н. Хомским [Хомский, 1972]. Им же был введен термин «лингвистическая компетенция». Ученый отметил наличие разницы между знанием языка говорящего или слушающего (компетенцией) и реальным использованием языка в конкретных ситуациях (употреблением или владением). Отражение компетенции владения приравнивается к идеализированному случаю [Хомский, 1972: 9]. Р. Уайт дополнил данную компетенцию такими личностными компонентами, как мотивация и целенаправленность [White, 1959: 297-332].

Основной интерес для нашей работы представляет коммуникативная компетенция, определение которой ввел D. Hymes –это «внутреннее знание ситуационной уместности языка, способность, позволяющая быть участником речевой деятельности» [Hymes, 1972: 269-293].Иными словами, коммуникативная компетенция заключается не только в наличии у обучающегося лингвистической компетенции, но и в способности использовать ее в коммуникативном акте. Таким образом, позиция Н. Хомского была дополнена социолингвистическим аспектом.

Введение термина «коммуникативная компетенция» в отечественную лингводидактику связано с именем М.Н. Вятюнева [Вятютнев, 1977]. Автор выделил языковую и коммуникативную компетенцию. Под языковой компетенцией понималось интуитивное знание правил, на основе которых формируются высказывания в процессе общения. Под коммуникативной компетенцией понимается «выбор и реализация программ речевого поведения в зависимости от способности человека ориентироваться в той или иной обстановке общения; умение классифицировать ситуации в зависимости от

темы, задач, коммуникативных установок, возникающих у учеников до беседы, а также во время беседы в процессе взаимной адаптации» [Вятютнев, 1977: 38-45].

Исследования западных ученых (D. Hymes, 1972; J. A. VanEk, 1975; M. Canale, 1983; Bachman and Palmer, 1996; S. J. Savignon, 1997; и др.) привели к составлению реестра Общеевропейских компетенций владения иностранным языком [Общеевропейские компетенции владения иностранным языком, 2001-2003].

Коммуникативная компетенция носителя языка не тождественна коммуникативной компетенции иноязычного субъекта. Такое ограничение привело к возникновению понятия «иноязычная коммуникативная компетенция» (ИКК) [Гурулева, 2020: 17].

Согласно Общеевропейским компетенциям владения иностранным языком, компетенции представляют собой «сумму знаний, навыков, умений и личностных качеств, позволяющих человеку совершать различные действия с языковым материалом в речи и речевой деятельности на языке»[Общеевропейские компетенции владения иностранным языком, 2001-2003]. Представим структуру подробнее (См.: Таблица 6).

Таблица 6.

Компетенции владения иностранным языком

Общие компетенции	Коммуникативные языковые компетенции
Декларативные знания (эмпирические и академические знания).	Лингвистический компонент (знание лексики, фонетики и грамматики и соответствующие навыки и умения; язык без социолингвистической значимости).
Умения и ноу-хау/навыки (способность выполнять определенную последовательность действий).	Социолингвистический компонент (отражает социокультурные условия использования языка; оказывает большое влияние на речевое общение между представителями разных культур).

Экзистенциальная компетенция (совокупность индивидуальных характеристик человека, его черт характера, взглядов, представлений о себе и об окружающих, готовность к социальному взаимодействию; носит культурно обусловленный характер).	Прагматический компонент (языковые средства в условиях реализации коммуникативных функций, порождения речевых актов; особое влияние оказывает культурная среда и социальное взаимодействие).
Способность учиться (умение и желание открывать для себя «другое» – другой язык, культура, новые люди или области знания).	

Изучение теоретических и практических аспектов процесса формирования ИКК продолжаются и в настоящее время. Большой вклад в изучение вопроса внесли В.В. Сафонова [Сафонова, 2004], Е.И. Пассов [Пассов, 1989], И.А. Зимняя [Зимняя, 1989; 2003], Н.Д. Гальскова [Гальскова, 2017] и др. Рассмотрим подходы к трактовке понятия ИКК разных ученых.

Таблица 7.

Трактовки понятия ИКК с позиции разных ученых

Автор	Определение	Ключевые аспекты понятия
И.А. Зимняя	Способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность, реализуя коммуникативное речевое поведение на основе фонологических, лексико-грамматических, социолингвистических, предметных и страноведческих знаний, навыков и умений в соответствии с различными задачами и ситуациями общения в рамках той или иной сферы общения [Зимняя, 1989: 219]	- основа коммуникативного речевого поведения: фонологические, лексико-грамматические, социолингвистические, предметные и страноведческие ЗУН
	Сформированная способность человека выступать в качестве субъекта	- субъектность коммуникативной деятельности

	коммуникативной деятельности общения [Зимняя, 2003: 37]	
В.В. Сафонова	Определенный уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими обучаемому коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение в зависимости от функциональных факторов одноязычного или двуязычного общения, создающих основу для коммуникативного бикультурного развития [Сафонова, 1996: 97]	- определяется уровнемвладения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями в речевом поведении; - коммуникативная приемлемость и целесообразность речевого поведения; - основа коммуникативного бикультурного развития
И.Л. Бим	Способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка [Бим, 2002: 12]	- предполагается межличностное и межкультурное общение
Н.И. Гез	Способность соотносить языковые средства с задачами и условиями общения с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания [Гез, 1985: 18]	- соотношение языковых средств и условий коммуникации; - необходим учет социальных норм и целесообразности высказывания

Разные подходы к определению понятия иноязычной коммуникативной компетенции делают акцент на способности осуществлять иноязычную коммуникацию в условиях межкультурного взаимодействия.

Е.И. Пассов определяет иностранный язык не просто как учебный предмет, а как образовательную дисциплину. Она имеет огромный потенциал для личностного развития обучающихся. Ученый предлагает, учитывая

образовательный потенциал ИЯ, не ограничивать цель только уровнем коммуникативной компетенции, а использовать термин «иноязычное образование» для передачи культуры [Пассов, 2000: 33-34]. Таким образом, иноязычное образование является средством передачи иноязычной культуры

Помимо разных подходов к определению понятия ИКК ученые по-разному определяют и ее содержание. Позиции некоторых ученых представлены в Таблице 8.

Таблица 8.

Компоненты содержания ИКК в трактовке разных авторов

О. Д. Митрофанова, В. Г. Костомаров (1990)	– языковая (лингвистическая) компетенция – речевая компетенция – лингвострановедческая компетенция – страноведческая компетенция
В. В. Сафонова (1991, 1993, 1996)	– языковая (грамматическая, лингвистическая) компетенция – речевая (прагматическая, стратегическая, дискурсивная) компетенция – социокультурная (социолингвистическая, лингвострановедческая) компетенция
И. Л. Бим (2002)	– языковая компетенция – речевая компетенция – социокультурнаякомпетенция – компенсаторнаякомпетенция – учебнаякомпетенция
Е. Н. Соловова (2002)	– лингвистическаякомпетенция – социолингвистическаякомпетенция – социокультурнаякомпетенция – стратегическаякомпетенция – дискурсивнаякомпетенция – социальнаякомпетенция
Н. Д. Гальскова (2004)	– лингвистический компонент – прагматический компонент

	– социокультурный компонент
Р. П. Мильруд (2004)	– грамматический компонент – прагматический компонент – стратегический компонент – социокультурный компонент

В моделях можно выделить общие элементы (языковая, речевая, социокультурная компетенции, прагматический компонент). Некоторые элементы представлены в одной и той же модели по-разному: частично или полностью.

Е.В. Шуман считает, что наиболее оптимальным подходом к определению структуры ИКК является следующий набор компетенций: а) лингвистическая; б) социолингвистическая; в) социокультурная; г) социальная; д) дискурсивная; е) стратегическая. Термины, которые встречаются в методической литературе, так или иначе связаны с перечисленными выше компетенциями. В этом случае необходимо обращаться в первую очередь к характеристикам компетенции, нежели к применяемому термину [Шуман, 2007: 13].

В качестве вывода необходимо отметить корреляцию между наиболее часто встречающимися элементами ИКК и Общеевропейских компетенций владения иностранным языком – лингвистическим, социолингвистическим и прагматическим компонентами.

Китайские ученые, в свою очередь, предлагают следующий состав коммуникативной компетенции [国际汉语教学通用课堂大纲]:

– языковые знания – знание фонетики, иероглифики, лексики, грамматики языка, функциональное использование языковых средств, тематику коммуникации и дискурс;

– речевые умения – умения функционировать в различных видах речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование, письмо);

– стратегический компонент – эмоциональные, учебные, коммуникативные, ресурсные (стратегии использования образовательных ресурсов), межпредметные стратегии;

– культурная компетенция – культурные знания, осмысление культуры, межкультурную компетенцию и международный кругозор.

Проведя сравнительный анализ коммуникативной компетенции западных, отечественных и китайских ученых, Т.Л. Гурулева пришла к следующим выводам: [Гурулева, 2020: 53-54]

– содержание языковых знаний в модели коммуникативной компетенции китайских ученых шире. Оно включает тематику коммуникации и дискурс. Языковой компонент объединяет языковую и дискурсивную компетенцию, выделяемую в западных и российских моделях ИКК;

– компонент «языковые знания китайской модели компетенции» соответствует лингвистическому и отчасти прагматическому компонентам;

– компонент «речевые умения» в целом соответствует пониманию речевой компетенции западных и отечественных исследователей, за исключением прагматического компонента, который в китайской модели относится к языковым знаниям;

– стратегическая компетенция в китайской модели может соотноситься со стратегической компетенцией западных и отечественных моделей ИКК, к тому же, с прагматическим компонентом общеевропейской модели коммуникативной компетенции;

– учебные стратегии китайской модели имеют частичные аналогии в современных российских моделях; в западных моделях они аналогичны стратегической компетенции;

– ресурсные и межпредметные стратегии частично соответствуют учебной компетенции в составе коммуникативной компетенции некоторых отечественных моделей;

– эмоциональные стратегии в китайской модели не находят соответствий в других рассматриваемых моделях;

– культурная компетенция в китайской модели гораздо шире содержания социокультурной компетенции в других моделях; компонент «осмысление культуры» рассматривает культуру как объект философского осмысления и сравнительно редко присутствует в содержании социокультурного компонента западных и российских моделей;

– подходы западных и отечественных исследователей к межкультурной компетенции, свойственной китайской модели, разнятся.

С одной стороны, межкультурная компетенция считается самостоятельной и не входящей в коммуникативную компетенцию. С другой стороны, все компоненты ИКК имеют межкультурное измерение. С третьей стороны, межкультурная компетенция является частью ИКК, которая трансформируется в межкультурную коммуникативную компетенцию.

Китайские исследователи включают межкультурную компетенцию в состав культурной компетенции – аналога социокультурной компетенции в западных и отечественных моделях. Отличительной чертой китайского подхода является включение в состав культурной компетенции международного кругозора. Это связано: 1) с пониманием явлений глобализации и мультикультурализма; 2) со знанием современной ситуации, истории, культуры, традиций разных стран; 3) с умением их критически воспринимать и объяснять с разных точек зрения, а также с осознанием себя как гражданина мира.

Вне зависимости от подходов к трактовке структуры ИКК исследователи единогласно считают культуру ее важной частью. Так, развитие получили культурно-ориентированные подходы в обучении иностранному языку: лингвострановедческий, социокультурный, межкультурный и культурологический.

Рассматривая **лингвострановедческий** подход, необходимо в первую очередь остановиться на понятии «лингвострановедение». В рамках

лингводидактики лингвострановедение получило статус самостоятельного аспекта обучения иностранному языку. Оно рассматривает язык как источник и носитель информации, в том числе и культурологической. В докладе «Язык и культура. Новое в теории и практике лингвострановедения», подготовленном В.Г. Костомаровым, Ю.Е. Прохоровым и Т.Н. Чернявской, говорится об обусловленной потребностями обучения необходимости изучения влияния культурно-исторических и психологических особенностей на обучаемых и наоборот; различиях пространственно-временных характеристик; культурологической дистанции учителя и ученика [Костомаров, Прохоров, Чернявская, 1994: 6].

Лингвострановедение как аспект языка оформилось Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, уже оперировавших термином «страноведение». В его содержание вкладывался несколько иной смысл. Содержание термина «страноведение» связывалось с комплексом знаний о стране изучаемого языка [Томахин, 1996]. Г.Д. Томахин определяет лингвострановедение как «частное ответвление многоаспектной науки о языке и обществе – социолингвистики [Томахин, 1996]. В отличие от социолингвистических исследований, где непосредственным объектом анализа является социально-обусловленная вариативность языковой структуры какого-то социального коллектива внутри нации, лингвострановедение ставит своей задачей изучение элементов общенациональной культуры, находящих свое выражение в литературном языковом стандарте, обслуживающем всю нацию» [Томахин, 1999: 6].

Несмотря на сформированность лингвострановедения как отдельной отрасли методических знаний, существуют три точки зрения на определение его сущности.

С точки зрения Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, А.Н. Щукина, лингвострановедение является «методическим аспектом». Оно рассматривается как социолингвистическая дисциплина.

По мнению Ю.Е. Прохорова, Т.Н. Чернявской, Г.Д. Томахина, лингвострановедение является отраслью филологии [Прохоров, 1994; Томахин, 1980].

Мы будем использовать понятие «лингвострановедение», предложенное Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым. Они определяют его как «аспект преподавания русского как иностранного, в котором с целью обеспечения коммуникативного обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу. Ознакомление проводится посредством русского языка и в процессе его изучения» [Верещагин, Костомаров, 2005: 37]. Соответственно, целью лингвострановедения можно считать изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа, носителя языка и среды его существования [Райхштейн, 1982].

Основой лингвострановедческого подхода являются две составляющие: 1) страноведческая, объясняющая культуру и историю, и 2) лингвистическая. Лингвистический аспект, как утверждает Т.Н. Бондаренко, характеризуется изучением языка как системы, освоением его теории. Страноведческий аспект представляет собой обществоведческую дисциплину, дающую определенные сведения о стране изучаемого языка, ее особенностях, культуре с целью формирования страноведческой компетенции [Бондаренко, 2001].

Е.И. Пассов говорит о возможности получения сведений о культуре народа через языковую форму. В этой связи предметом лингвострановедения является лингвострановедческий материал – однородный, отражающий культуру страны изучаемого языка и специально отобранный языковой материал. Такой материал составляют лексические единицы с отсутствующими в других языках семантическими долями или национально-культурными компонентами. К таким лексическим единицам относят: 1) реалии (обозначение явлений и предметов, характерных для одной культуры

и отсутствующих в другой); 2) фоновую лексику носителей языка (обозначение предметов и явлений, имеющих аналогии в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования и предназначением предметов); 3) коннотативную лексику (слова, совпадающие по основному значению, но отличаются по культурно-историческим ассоциациям); вербальное поведение носителей языка в разных ситуациях общения [Верещагин, Костомаров, 2005].

Лингвосистемные характеристики и контекст функционирования лексических единиц с культурным компонентом будут представлены в §3.

Следующим подходом, ориентированным на культуру изучаемого языка, является **социокультурный**. В отличие от лингвострановедческого подхода, который базируется на работе с лексическими единицами, социокультурный подход ориентирован на демонстрацию процесса межкультурного взаимодействия – социокультурных фоновых знаний, речевого поведения коммуникантов и культуру речи.

Данный подход был разработан В.В. Сафоновой. В рамках него культура понимается как широкий комплекс социальных явлений, представляющих собой результаты и средства общественного функционирования и развития; иными словами, не только наука, искусство, система образования и другие духовно-творческие институты и соответствующая им деятельность, но и весь комплекс материальной культуры [Сафонова, 1992: 56].

Автор определяет следующие положения социокультурного подхода к обучению иностранному языку:

– предполагается предварительное изучение социокультурного контекста использования неродных языков, социокультурного контекста обучения иностранному языку в конкретной стране и конкретной национальной среде;

– требуется «глобализация», «гуманизация», «экологизация» и «культуроведческая социологизация» содержания языкового образования;

– необходимо развитие самосознания обучаемого как культурно-исторического субъекта, носителя коллективных и индивидуальных социокультурных характеристик; его роли как субъекта диалога культур; общекультурных и коммуникативных умений использовать иностранный язык как средство межкультурного общения; развитие потребностей в социокультурном освоении мира, многоязычия и многокультурности;

– результатом социокультурного образования является социокультурная компетенция, обеспечивающая возможность ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды; прогнозировать возможные социокультурные помехи в условиях межкультурного общения и способы их устранения, социокультурного познания стран и народов, социокультурного самообразования в любых других сферах;

– базой для социокультурного образования средствами иностранного языка является культурно маркированное страноведение. Иностранный язык выступает в роли средства общения, инструмента познания мировой культуры, национальных культур и социальных субкультур народов в странах изучаемого языка;

– используется система проблемных социокультурных заданий: познавательно-поисковые, познавательно-исследовательские задачи, коммуникативные и коммуникативно-познавательные ролевые игры, познавательно-исследовательские учебные проекты, учебные дискуссии. Особое внимание следует обращать на социокультурную непредвзятость, степень коммуникативной и социокультурной сложности;

– предполагается опора на дидактически ориентированный социологический анализ языковой среды обучения и изучения иностранного языка, социокультурных особенностей языков и культур, диапазона общественных функций; социокультурных и коммуникативных потребностей обучаемых, уровня социокультурного образования [Сафонова, 1998].

Социокультурный подход предполагает изучение культурных особенностей в рамках коммуникации средствами проблемно-ориентированного обучения. Оно позволяет развивать навыки анализа, самостоятельного поиска информации о культуре народа изучаемого языка и пр., что, в свою очередь, создает условия для развития языковой личности и формирования личного отношения к иноязычной культуре. По мнению Шишловой Е.Э., снижение роли социокультурной компетентности как отдельного показателя качества профессиональной подготовки может привести к недооценке значимости формирования специалиста как субъекта деятельности, способного к успешной профессиональной самореализации [Шишлова, 2020: 97].

В рамках **межкультурного** подхода выделяется несколько точек зрения.

1. Межкультурное обучение заключается в стремлении при общении с представителями другой культуры «понять его специфическую систему ориентиров, интегрировать в свою и применять для действий и мыслей в чужом культурном контексте» [Гусейнова, 2004: 80]. В центре внимания оказываются страноведческие, лингвокультурологические и социокультурные знания, необходимые для коммуникации. Освоение системы необходимых для коммуникации понятий и реалий происходит непосредственно в практической деятельности, а ключевая позиция отводится иноязычной культуре.

2. В межкультурной коммуникации как смысловом и пространственно-временном континууме рассматриваются: 1) язык – культура – субъект как самостоятельные и в определенной степени самодостаточные системы; 2) взаимосвязь языка, культуры и личности в процессе коммуникации и речевых практик; 3) специфика коммуникативного поведения представителей различных лингвокультурных сообществ, которая приводит к выделению основных методологических принципов иноязычного образования [Фурманова, 2021: 260].

3. Доминирующее влияние на овладение иностранным языком и иноязычной культурой оказывает родная культура обучающихся. Процесс

освоения иноязычной культуры строится на сравнении «своего» и «чуждого». «Чуждое» рассматривается как категория, противоположная «своему», что приводит к негативной оценке других людей как чужих [Якушина, 2001: 39]. Основной задачей является рассмотрение этих двух категорий как взаимодополняющих, а не враждебных.

4. Межкультурный подход является необходимым условием процесса обучения. Он транслирует идею равноправного присутствия двух культур – иной и родной. Он «предполагает учет в процессе обучения обязательного взаимодействия контактирующих языковых и концептуальных систем участников коммуникации – представителей двух лингвосоциумов» [Кафтайлова, 2010: 11].В таких условиях важен «личностный аспект, который предполагает учет индивидуального стиля когнитивной, коммуникативной и учебной деятельности учащихся» [Тарева, 2011]; «осознанность, желание и способность воспринять другого, эмпатия, рефлексия, то есть перцептивная сторона межкультурного общения» [Елизарова, 2005: 218].

В условиях современного языкового обучения третья точка зрения видится особенно востребованной. Возможность выстроить диалог культур считается реальной, однако, диалог возможен только при равноправном отношении к обеим культурам. Простого владения знаниями иноязычной культуры недостаточно. Необходимо иметь свое личное представление о родной культуре. Важно переосмысливать ее место в едином мировом пространстве. Данный аспект отмечен как во ФГОС ВО, так и других документах, актуальных для будущих учителей.

Бурный интерес со стороны лингвистов был проявлен и к лингвокультурологии. Для культурологии, как и межкультурной коммуникации, главной задачей является адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [Верещагин, Костомаров, 1990: 26]. В рамках лингвокультурологиив центре исследований находятся механизмы языковой концептуализации и категоризации мира. Исследования корреляции языка и

культуры помогли выявить ключевые концепты, свойственные различным культурам.

Для **лингвокультурологического** подхода основной единицей является «лингвокультурема» – диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания. К такому содержанию добавляются не только языковые значения, но и внеязыковые культурные смыслы. Лингвокультурема имеет не только языковое представление, но и устойчивую сеть культурных ассоциаций [Воробьев, 2008: 48].

В рамках лингвокультурологического подхода культура выступает как объект обучения и, следовательно, учебный процесс идет «от культурной единицы», в дальнейшем происходит «окультуривание» языковых единиц с помощью построения лингвокультурологического поля [Дигина, 2009: 99-102]. С помощью специально отобранных текстов формируются репрезентативные блоки национальной культуры. Впоследствии они влияют на формирование языковой личности обучающихся.

Отметим необходимость осознания учителем в условиях поликультурного образования важности репрезентации вариативности культур как родной, так и страны изучаемого языка. Культурное разнообразие будет считаться за норму сосуществования и взаимного развития культур. Подобный подход не только гарантирует вариативность и разнообразие тематического наполнения и учебного материала, но и способствует культурному самоопределению личности. Культурная вариативность, как считает П.В. Сысоев, является одним из дидактических инструментов достижения главной общей цели языкового поликультурного образования – подготовки обучающихся к активному и полноценному сотрудничеству в современном поликультурном мире средствами изучаемого языка [Сысоев, 2004].

В качестве резюме представим сводную таблицу перечисленных выше культурно-ориентированных подходов и их краткое содержание (См.: Таблица 9).

Таблица 9.

Культурно-ориентированные подходы и их содержание

Лингвострановедческий подход	Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров	- учебный процесс может приравниваться к процессу аккультурации иностранца; - основу составляет страноведческая и лингвистическая компетенции; - получение сведений о культуре происходит через языковую форму; - языковой материал составляют реалии, фоновая лексика носителей языка, коннотативная лексика, вербальное поведение носителей языка в разных ситуациях общения.
Социокультурный подход	В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Г.Д.Томахин	- базой является культурно маркированное страноведение; - используется система проблемных социокультурных заданий; - следует обращать внимание на социокультурную непредвзятость; - является обязательным компонентом языковой подготовки.
Межкультурный подход	С.Г.Тер-Минасова, Г.В.Елизарова	- основой становится процесс сравнения «своего» и «чуждого» как взаимодополняющих категорий; - в процессе обучения транслируется идея равноправного присутствия двух культур; - понятия и реалии осваиваются непосредственно в практической деятельности.
Лингвокультурологический подход	В.В. Воробьев, М.А. Суворова	- основная единица – лингвокультурема; - культура выступает как объект обучения; - обучение начинается с культурной единицы, которая в дальнейшем выстраивается в лингвокультурологическое поле.

Разумеется, нельзя выбрать один культурно-ориентированный подход, чтобы выстраивать на его основе учебный процесс. Поскольку в основе

каждого подхода лежат специфические единицы, каждый подход позволит сформировать более эффективную работу с выбранным материалом. Поэтому, несмотря на различия между подходами, мы можем говорить о возможности и необходимости их взаимосвязи. Она изображена схематично и представлена на Рисунке 2.

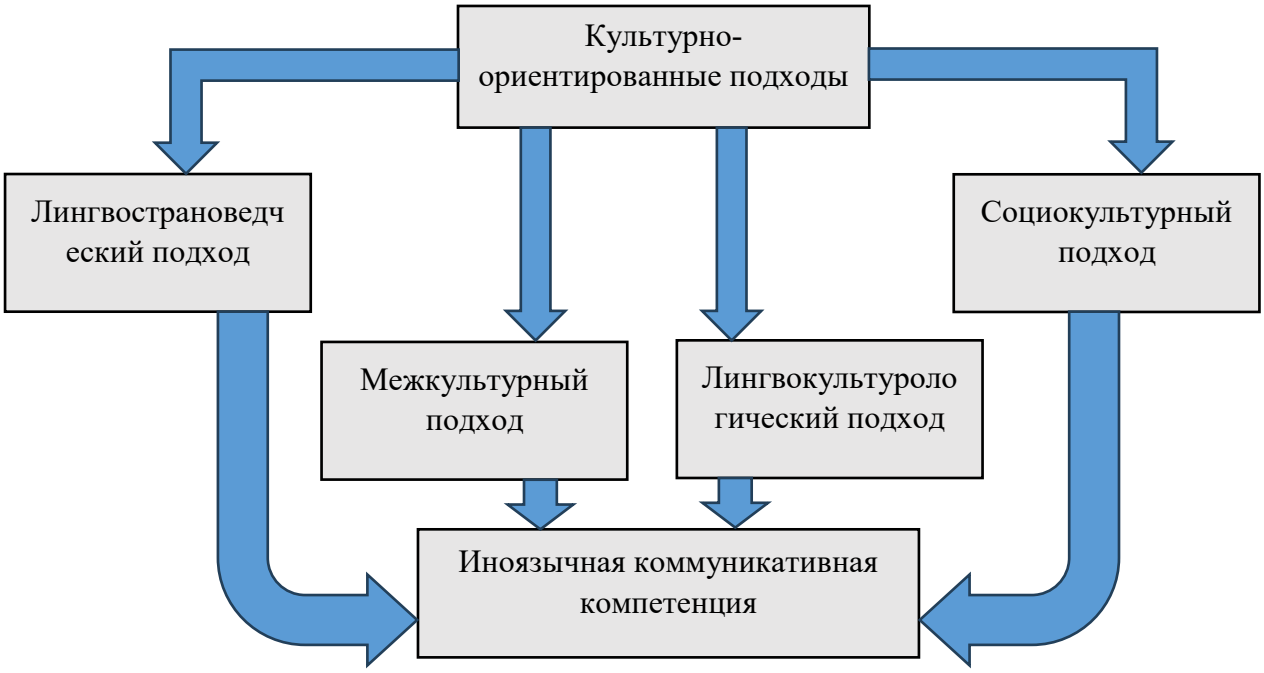

Рисунок** 2 – **Взаимосвязь культурно-ориентированных подходов в обучении иностранному языку

Необходимость использования культурного компонента в обучении иностранному языку является аксиомой. Компетенции, связанные с культурой, выходят на первый план по важности наряду с языковыми и речевыми навыками и умениями. Данный факт связан с основополагающей взаимосвязью культуры и языка как явлений человеческого общества. Исследования культуры неизменно приводят и к исследованию роли языка в ней. В зависимости от точки зрения исследователя, выделяется языковой и культурный материал разного типа, определяется его роль в процессе обучения иностранному языку. Реализация каждого подхода нуждается в определенных условиях, в методическом обеспечении, в качественной профессиональной подготовке учителей. Необходимо хорошо

ориентироваться в содержании лингвострановедческого аспекта в китайском языке. Речь о единицах лингвострановедения и контексте их функционирования пойдет в §3.

§3. Содержание лингвострановедческого аспекта в китайском языке: его единицы и контекст их функционирования

В целях раскрытия специфики формирования лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка, мы считаем необходимым обратиться не только к лингвострановедческому подходу, но и к лингвокультурологическому. Это связано с тем, что вхождение в новую лингвокультурную общность как цель обучающихся формируется при:

- осознанном анализе и структурировании знаний об иноязычной культуре;
- усвоении и использовании в условиях целенаправленной деятельности;
- наличии единицы обучения иноязычной культуре, имеющей план выражения в языке и культурный компонент в плане содержания.

Такие единицы определяются исследователями разными терминами: лингвокультурема (В.В. Воробьев, Л.Г. Веденина, Ж.М. Арутюнова); лингвоидеологема (В.М. Шаклеин); прецедентные единицы (прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентный феномен) (Ю.Н. Караулов, П.А. Сорокин и др.); логоэпистема (В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова); культурема (А.В. Вартанов, В.Г. Гак) [Брыксина, 2009].

Однако каждый из терминов имеет собственные отличительные черты и в той или иной мере применим к разному языковому материалу. Мы будем ориентироваться на определение лингвокультуремы как «комплексной межуровневой единицы, форму которой составляет единство знака и языкового значения и культурного смысла» [Воробьев, 2008: 44].

Лингвокультуремы могут существовать в двух формах: вербальной (устный или письменный текст, элемент речи или языка) и невербальной

(предметы искусства, быта и пр., поведенческие формы речевой коммуникации). Лингвокультуремы определяются В.В. Воробьевым как «диалектическое единство лингвистического (знак, значение) и экстралингвистического (понятие, предмет)» [Воробьев, 2008: 45] и являются ценным материалом, отражающим этнокультурные особенности и сопряженным с «родным» контекстом, однако, перевод таких единиц на язык другой культуры вызывает трудности либо вообще не представляется возможным.

Власть в Китайской Народной Республике осуществляется через Всекитайское собрание народных представителей и местные собрания народных представителей различных ступеней. Коммунистическая партия Китая опирается на ряд принципов, сформированных в ходе истории.

- **Идеи Мао Цзэдуна** отражают опыт совершения революции коммунистами под предводительством Мао Цзэдуна на основе фундаментальных принципов марксизма-ленинизма и развивают их в следующих направлениях: 1) новодемократическая революция; 2) социалистическая революция и построение социализма; 3) строительство революционной армии и военная стратегия; 4) политические отношения и политический курс; 5) идейно-политическая и культурная работа; 6) партийное строительство. Основой идеей Мао Цзэдуна являются реализм, линия масс и независимость.

- **Теория построения социализма с китайской спецификой Дэн Сяопина** базируется на принципах марксизма-ленинизма, отражает идеи Мао Цзэдуна с учетом новых исторических условий. Приоритетной задачей Дэн Сяопин считал проведение экономических реформ в Китае. Серьезные изменения коснулись социальной и политической систем. Основой реформ был провозглашен принцип «четырёх модернизаций». Стратегия «социалистической рыночной экономики» была объявлена приоритетной, в ее условиях минимальная роль в экономике отводилась идеологическим принципам, что в дальнейшем дало положительные результаты.

- **«Теория трёх представительств» Цзян Цзэминя** (1993-2003 гг.), согласно которой КПК должна представлять требования: 1) развития передовых производительных сил Китая; 2) вектора прогресса передовой культуры; 3) коренных интересов самых широких кругов китайского народа.

- **«Научная концепция развития» Ху Цзиньтао** (2003-2013 гг.), где построение «гармоничного общества» является одной из основных целей КПК. Рост производства не является приоритетной задачей, а цели экономической и политической деятельности Партии должны быть следующими:

- на базе достижений экономического развития постоянно улучшать материальное и духовное богатство людей;

- уважать и защищать политические, экономические и культурные права человека;

- постоянно улучшать идеологическое, моральное, культурное и физическое состояние людей, заботиться об их образовании и здоровье;

- создать социальную обстановку, где люди могли бы в равной мере развивать свои качества и таланты.

Правительством Ху Цзиньтао были отменены многие сельскохозяйственные налоги; смягчен режим «хукоу» (прописки); было положено начало реформы здравоохранения и пр. Экономическое неравенство, характерное для результатов реформы Дэн Сяопина, нейтрализовать так и не удалось.

- **Идеи Си Цзиньпинао социализме с китайской спецификойновой эпохи**(с 2013 г.). В рамках этой идеи установка на «пятиединое строительство», подразумевающее развитие в экономической, политической, культурной, социальной сферах и сфере экоцивилизационного строительства, является общей схемой построения социализма с китайской спецификой, а стратегическую концепцию представляют «четыре всесторонних аспекта», направленные на построение среднезажиточного общества, всестороннее углубление реформ, верховенство закона в стране и соблюдение строгой партийной дисциплины.

Поскольку политическая реальность Китая тесно связана с культурно-языковым ландшафтом [Некрасов, 2011] и ярко отражает ментальный компонент, связанный с культурой страны изучаемого языка, сузим фокус внимания до термина «идеологема».

Впервые термин «идеологема» был применен М.М. Бахтиным для обозначения любых объективно существующих форм идеологии, однако на данный момент термин трактуется по-разному [Малышева, 2009: 32, цит. по Бахтину, 1975, 1994].

В широком смысле Г.Ч. Гусейнов, с одной стороны, понимает под идеологемой любую языковую единицу (в том числе текст или сумму текстов), которая «маркирует» для носителей языка идеологию; с другой стороны, ученый отмечает существование идеологем «иного порядка» – идеологем как концептуальных элементов идеологии, репрезентируемых в языке разноуровневыми единицами (от идеологемы-буквы до идеологемы-цитаты и макроидеологем). Ученый дает собственно культурологическое понимание идеологемы, еще более широкое: на примере карты как идеологемы, демонстрирующей привлекательность образа картографического изображения страны в политическом, телевизионном или рекламном дискурсе [Гусейнов, 2005].В узком же смысле идеологема может быть определена как «языковая единица, семантика которой покрывает идеологический денотат или наслаивается на семантику, покрывающую денотат неидеологический» [Купина, 2000: 183].

Н.Н. Кошкарова, А.И. Бугуева и А. Ю. Епимахова в своей работе проанализировали некоторые ключевые идеологемы китайского политического дискурса (народ, сотрудничество, безопасность) и сделали вывод, что политический язык находится под влиянием феномена исторической памяти культурной среды Китая. В современном политическом языке находят отражение понятия, феномены и элементы традиционных понятий китайской политической культуры. Современное общество успешно объединяет традиции и инновации. Основные идеологемы формируются на

основе доктрины социализма с китайской спецификой и традиционных китайских ценностях, подвергшихся влиянию канонов конфуцианства, даосизма и буддизма [Кошкарова, 2022].

В качестве примера можно привести инициативу «一带一路» – «Один пояс – один путь». В ее основе лежит концепция Великого шелкового пути, долгое время обеспечивавшего торгово-экономическую связь между странами Востока, Индией, Европой. Он объединял не просто страны, а цивилизации и культуры. Благодаря нему производился обмен товаром, открытиями, достижениями. Великий шелковый путь оказал огромное влияние на ход развития истории. Отсылка названия современной инициативы говорит о дани уважения к прошлому и надежде на успешные результаты взаимодействия.

Важным направлением развития современных стран является космос, развитию которого Китай уделяет большое внимание. Не меньшее внимание сосредоточенона названиях объектов: для китайской космической станции было выбрано название «天宫» (Тяньгун, Небесный дворец), а серия космических аппаратов, как и вся программа исследований Луны носит название «嫦娥» (Чанъэ). В поэтичных названиях международных космических объектов отражена важная культурная составляющая: миф о красавице Чанъэ не только популярен благодаря романтической истории, но и является мифом о возникновении важного для китайцев Праздника середины осени. Небесный дворец фигурирует и в историях о небожителях и в некоторых случаях переводится как «рай». В выборе названий для современных достижений страны отражается патриотизм, гордость за многовековое культурное наследие, таким образом, связывается ход развития истории страны в единое целое.

Актуальность политического дискурса для китайцев подтверждается тем, что существуют специальные сайты и приложения, транслирующие партийные тенденции Китая. 学习强国 – «Изучай великую страну» [https://www.xuexi.cn/] предназначен для «изучения мудрости Си Цзиньпина».

Одна из самых популярных платформ, которую скачали более 100 миллионов раз, является инструментом социального контроля и пропаганды [Liang, Chen, Zhao, 2021: 1856]. На сайте есть разделы, где представлены статьи о кино, науке, китайской медицине, культуре, армии и пр., есть раздел с высказываниями Председателя Си. За изучение статей, просмотр видео, прохождение тестов начисляются баллы. Приложение настроено для поддержания ежедневной активности – каждый день пользователь получает задание или награду за вход. Результаты можно отследить, поскольку на сайте все регистрируются под личными именами и с указанием актуальных номеров телефона. Государственные служащие должны стабильно набирать определенное количество баллов за прохождение тестов. В случае, если баллов мало, служащие вынуждены писать объяснительные. На некоторых местах работы установка и использование приложения, соответственно, обязательны.

Эта ситуация наглядно демонстрирует тенденцию культа личности Председателя КПК. Культ личности правителя характерен для любого этапа истории Китая – в древние времена Император обладал Небесным мандатом. Это явление известно начиная с XI в. до н. э., эпохи Чжоу. Небо является философско-политическим явлением и не обожествлено; поскольку природа (Небо) и народ взаимосвязаны, Небо отражает желания и чаяния народа. В случае стихийных бедствий – сигналов природы – народ понимал, что правитель может быть некомпетентным. Правителем Небо избирало наиболее добродетельного человека. Со временем закономерности выбора правителей трансформировалось, но уважение и почитание правителей осталось и по сей день.

Образ чиновника строился на конфуцианских представлениях о благородном муже. Для получения статуса чиновника, необходимо было сдать квалификационные экзамены, быть разносторонне развитым, уметь вести себя достойно. Со временем реальность не могла соответствовать выстроенной конфуцианством идеальной модели отношений в обществе, и к периоду Мин

(1368-1644) и до периода Цин (1644-1911), каста чиновников была закрытой. Получить статус чиновника можно было путем денежных затрат или благодаря семейным связям. В современном Китае чиновников трудно назвать особо привилегированным слоем общества – над ними осуществляется тотальный контроль, предъявляются высокие требования к работе, строго наказывается взяточничество. В случае социального взаимодействия (получение услуг в сфере здравоохранения, образования и пр.) чиновники находятся на одинаковых условиях с остальными гражданами.

Культурные отсылки не ограничены лексическими единицами. Они могут быть связаны и с коммуникативным поведением в целом. Для китайской культуры характерны стратагемы – идиоматические выражения, иллюстрирующие тактические приемы и систему непрямых ходов, применяющиеся в ситуации взаимодействия. Изначально стратагемы были прописаны в военном трактате «Тридцать шесть стратагем». Стратагемы учитывают условия ситуации, текущего положения или обстановки, а также психологию противника. Все тридцать шесть стратагем включают стратагемы против более сильного (победителя); стратагемы равных сил (конфликта); стратагемы атакующего (прямой атаки); стратагемы запутывания противника (хаоса); стратагемы достижения преимущества; стратагемы безвыходных ситуаций. Сейчас деловое и бытовое взаимодействие может пересекаться с установками, демонстрируемыми стратагемами.

Так, стратагема 以逸待劳 – «В покое ожидать утомлённого врага» говорит о необходимости сохранения собственных ресурсов, направляя противника к потенциально изнурительным или истощающим действиям. Для реализации стратагемы требуется время и эффект естественности происходящего. Время и терпение – одни из ключевых элементов, гарантирующих эффективность стратагем. Например, 隔岸观火 – «Наблюдать за огнем с противоположного берега» или 坐山观虎斗 «Сидя на горе, наблюдать за схваткой тигров» демонстрируют выгодность невмешательства

и сохранения нейтралитета. Китайская поговорка 鹬蚌相争，渔人得利 «Когда баклан схватывается с устрицей, в выигрыше оказывается рыбак» демонстрирует ту же идею, что и стратагема.

Несмотря на большое количество вариаций стратагем, самый предпочтительный вариант – победа без войны и насилия. Это перекликается с конфуцианскими представлениями и стремлением к гармонии и стабильности. Данный факт подтверждается словами Сунь-цзы о том, что «сто раз сразиться и сто раз победить – не лучшее из лучшего; лучшее из лучшего – покорить чужую армию, не сражаясь» [Китайская военная стратегия, 2002: 128]. Понимание таких закономерностей обеспечивает лучшее восприятие менталитета китайского народа, повышает степень воспринимаемости текстов на китайском языке.

Все рассмотренные выше примеры являются иллюстративными, а в рамках изучения китайского языка и культуры подобных фактов встречается в разы больше. Причина кроется в многовековой истории китайской нации, в ходе которой и накапливалась лингвострановедческая информация. В процессе накопления учитываются традиции, менталитет, влияющие на формы выражения мысли. Некоторые интенции не выражаются вслух, а интерпретируются через лексические единицы. Для китайского языка характерен культурный подтекст в графике. В рамках изучения иностранного языка он представляет дополнительную сложность. Учет многовековой культуры по сей день характерен из-за осознанной исторической памяти. Китайцы проявляют уважение к культурным традициям, обрядам, церемониям, памятникам архитектуры. Такие установки поощряются государством. Для китайских учебных заведений характерны обязательные занятия традиционной китайской гимнастикой, на телевидении часто встречаются выступления с элементами китайской культуры. Они характерны и для моды; в современных песнях используют традиционные мотивы. Среди молодежи есть субкультура, выбирающая в качестве одежды только традиционную одежду ханьфу.

Данный паттерн поведения распространяется и на чужую культуру. Китайцы интересуются традиционной русской музыкой, литературой и живописью. Они с уважением относятся к известным политическим личностям России современности и прошлого. Они с удовольствием посещают мавзолей Ленина, музей Ленина в Горках. Для туристических групп из КНР мавзолей – обязательный пункт в программе.

Уважительное отношение к прошлому свойственно китайцам и из-за влияния конфуцианства. Часто возникает несоответствие между отношением к культуре у китайцев и у русских. В России можно заметить диаметрально противоположную тенденцию. Из года в год молодые люди все хуже ориентируются в традиционной русской культуре. Требования к воспитанию патриотизма в школе часто не имеют должного эффекта. Можно допустить вероятность повышения заинтересованности в родной культуре в процессе изучения китайского языка.

Лингвострановедческая компетенция формируется путем знакомства с современной действительностью страны и через анализ языковых форм, невербальных средств общения, узуальных форм речи. Лингвострановедение как аспект языка включает три компонента: 1) *лингвистический*; 2) *психологический; 3)дидактико-методический*. Рассмотрим подробнее лингвистический компонент в этой структуре.

На **лексическом** уровне выделяются фоновые (1), безэквивалентные (2) и коннотативные (3) лексические единицы.

1. Фоновые лексические единицы – лексика, которая: а) несет информацию национально-культурного характера; б) нуждается в лингвострановедческом комментарии; в) отражает понятия изучаемого языка, которые отсутствуют в родном языке обучающихся либо их значения или объемы значений не совпадают [Щукин, 2004].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют фоновую лексику как «слова одного языка, отличающиеся лексическими фонами от эквивалентных иноязычных слов…суть фоновой лексики состоит в том, что, если сравнивать

понятийно эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний…» [Верещагин, Костомаров, 1990: 59]. Такая совокупность знаний часто не фиксируется и не отражается в словарях.

В качестве примера М.А. Ариян и А.Н. Шамов приводят лексическую единицу «завтрак», которая в культуре изучаемых языков имеет дополнительные значения, и разницу в культуре завтрака в разных странах будут передавать именно лексические фоны, которые накапливаются из опыта повседневной жизни [Ариян, Шамов, 2017: 167]. Проанализируем особенности китайского завтрака.

В китайской культуре еда – весомая часть национального сознания. Китайская кухня разнообразна настолько, что сами жители страны ездят в другие провинции в гастротуры. Эта тенденция не обошла и завтрак, разнообразие которого емко описано следующим образом [https://www.sohu.com/a/459748281_120209831#:~:text=1.%E5%B0%91%E5%90%83%E6%88%96%E4%B8%8D,%E6%8F%90%E4%BE%9B%E5%A4%9A%E6%A0%B7%E8%90%A5%E5%85%BB%E7%B4%A0%E7%9A%84%E9%A3%9F%E7%89%A9%E3%80%82]:

可能没有人说得清	Быть может, никто не сможет объяснить.
广东的早茶，广西的米粉	Утренний чай в Гуандуне, рисовая лапша в Гуанси.
武汉的热干面，郑州的胡辣汤	Тушеная лапша в Ухане, острый суп в Чжэнчжоу.
天津的煎饼果子，东北的大饼夹一切…	Тяньцзинская шаурма, Дунбэйские бургеры…
一顿早餐，半个中国文化	Один завтрак – половина китайской культуры.

Если подробнее рассматривать рецептуры, приготовление и внешний вид блюд, то предложенные в переводе «шаурма» и «бургер» мало похожи на исходный китайский вариант. Тем не менее, это наиболее близкий аналог в

русскоязычной культуре. Уже здесь мы столкнулись с необходимостью лингвострановедческого комментария.

Самые популярные виды китайского завтрака [https://www.sohu.com/a/459748281_120209831#:~:text=1.%E5%B0%91%E5%90%83%E6%88%96%E4%B8%8D,%E6%8F%90%E4%BE%9B%E5%A4%9A%E6%A0%B7%E8%90%A5%E5%85%BB%E7%B4%A0%E7%9A%84%E9%A3%9F%E7%89%A9%E3%80%82]:

- Различные варианты привычного в русскоязычной культуре хвороста: 油条(жареные на масле полоски из теста), 麻花(жареные во фритюре скрученные полоски пресного теста), 煎堆(жареные в масле шарики из рисовой муки), 焦圈(жареные мучные колечки), 炸糕(жареные пирожки со сладкой начинкой), 糖油粑粑(жареные снеки из рисовой муки с медом и сахаром). Разновидности хвороста могут быть характерными для какой-либо провинции или даже населенного пункта. Становится понятна характерная особенность – используется рисовая мука, а не пшеничная, привычная для русской культуры.

- Молоко и яйца. В данном случае необходимо пояснить причины непопулярности коровьего молока среди китайцев: 1) непривычный вкус коровьего молока; 2) высокая частотность непереносимости лактозы; 3) недостаток доверия к производителям молока; 4) высокая цена; 5) противоречивость информации о молоке и пр. [https://zhuanlan.zhihu.com/p/55240703]. Наиболее привычным для китайцев является растительное молоко.

- Каша и соленья: жидкая рисовая или пшенная каша; соленья (咸菜 (овощи, засоленные с помощью соли и приправ), 酱菜 (засоленные овощи, которые отжимаются или отмачиваются для удаления излишков соли, затем к овощам добавляют разного рода соусы) и пр.).

- Хлеб, печенье: булочки, печенья, яичные рулеты, шоколад. Их рецептура, и, соответственно, вкус будут отличаться, и зачастую российская выпечка и шоколад совсем непривычны китайцам.

Выше несколько раз упоминалось о преимущественном использовании рисовой муки в китайской кухне. Рис для китайцев имеет большое значение. С учетом географических и климатических условий этот вид злаков вырастить проще, а урожайность выше. Рис является одной из важных частей китайского приема пищи. Его подают практически всегда во время трапезы. Сам рис, как и ряд других зерновых, входит в категорию 主食– основа рациона/основной продукт питания/главное блюдо.

Морфема 米 [mǐ], обозначающая рис, имеет ряд самостоятельных значений: 1) рис (в зёрнах); 2) очищенное зерно, крупа; 3) метр, метровый; 4) значок «звёздочка» (на клавиатуре); 5) Ми (фамилия). Проследим функционирование данной морфемы в разных лексических единицах: 大米 – рис шлифованный, крупа (досл. «большой рис»); 小米 – просо, пшено (досл. «маленький рис»); 米饭 – варёный рис, рисовая каша (досл. «рисовая еда»). В некоторых случаях морфема 饭 (еда) используется в значении риса, что говорит о важности риса в рационе китайцев. Для китайской культуры рис важен так же, как и хлеб для русской. Фраза «没有钱买米» (нет денег на рис) будет по смыслу равна «нет денег на хлеб», то есть описывает крайнюю черту бедности. Морфема 饭 также фигурирует в словосочетаниях 金饭碗– золотая пиала риса (образно: очень хорошая работа, выгодная должность); 泥饭碗– глиняная миска риса (образно: ненадёжная, непостоянная работа; работа с невысоким доходом (миску можно легко разбить)); 铁饭碗 – железная чашка риса (образно: надёжная работа); 砸饭碗– разбить чашку с рисом (потерять работу). Для русской лингвокультуры характерны фразы «заработать на хлеб с маслом», «заработать на кусок хлеба». Более того, «железной чашкой риса» называли систему, характерную для Китая в 1949-1977 гг., при которой

переход на другую работу строго контролировался посредством регистрации граждан. Большую часть своей жизни китайцы имели только одно место работы. Название говорило: «как бы ты ни работал, все равно будет, что поесть» [Солтицкая, 2005: 94].

Важную часть любой культуры составляют праздники. Важный для русских Новый год отмечается и в Китае. Он имеет характерные особенности. В первую очередь, китайский Новый год отмечается по лунному календарю в первый день первого лунного месяца. Обычно дата выпадает на промежуток с 21 января по 21 февраля по григорианскому календарю. Само празднование длится до пятнадцатого дня первого лунного месяца. Дословное название праздника «Новый год» – 新年 – практически не используется; наиболее распространено традиционное название праздника – 春节– Праздник Весны. Название соответствует времени, когда праздник отмечают: по лунному календарю начинается новый природный цикл, заканчивается зима. Праздник Весны символизирует избавление от старого и приобретение нового; в этот время люди стараются выразить почтение богам и предкам; изгнать злых духов и помолиться за хороший год. Проявление таких действий разнообразно и зачастую отражает региональные особенности.

В канун Нового года принято убираться и украшать домапарными надписями, иероглифами «счастье», талисманами и другой атрибутикой. Китайцы стараются добавить везде красный цвет – от праздничных украшений до нижнего белья. Он символизирует счастье. Для подарков, особенно денег, используют специальные красные конверты – 红包. Сейчас хунбао могут быть электронными. Характерным атрибутом являются любимые китайцами фейерверки и петарды, поскольку, по поверью, они отгоняют злых духов. Легенда о Новом годе говорит о том, что с помощью петард и фейерверков удалось прогнать чудовище по имени Нянь – созвучное со словом 年(год). По другой версии легенды, Нянь испугался красного цвета. Большой популярностью пользуются телевизионные передачи-концерты, привычные в

России. В программу входят не просто выступления популярных артистов, большое внимание уделено культурным ценностям и разным способам их демонстрации на сцене. Китайцы, как и русские, обычно проводят Праздник Весны с родными и близкими, накрывая праздничный стол.

Главным блюдом на китайском новогоднем столе в северных регионах являются пельмени «饺子», формой напоминающие форму слитков и символизирующие богатство и сокровища. Начинка пельменей обозначает: первый иероглиф слова 韭菜 (зеленый лук) созвучен со словом 久 (долгий, длительный). Такая начинка говорит о длительном счастье. Начинка из мяса и 白菜 – капусты созвучно с «百财» – сотней богатств. Праздник Весны является семейным праздником. Он объединяет семью не только за столом, но и во время лепки пельменей. Это является важной частью подготовки к празднику.

Для южан традиционным блюдом являются шарики из клейкого риса 汤圆, обозначающие полное воссоединение семьи, а круглая форма и богатое разнообразие начинок (кунжутная, сахарная, ореховая начинка, начинка из бобовой пасты и др.) передает богатство материальное и духовное - семья в полном сборе. Название блюда имеет созвучие со словосочетанием 团团圆圆, которое означает «объединение и счастье семьи».

Китайский рисовый пирог 年糕 созвучен с фразой 年年高 – из года в год лучше и лучше. Традиционная для китайского стола рыба 鱼 – омофон слову 余 (достаток). Часто готовят карпа – 鲤鱼, где первый иероглиф по звучанию идентичен 礼 (благочестие, культурность) и похож на 利 (польза, выгода). Оранжевого и золотистого цвета цитрусы символизируют хороший урожай и богатство, удачу в новом году. Апельсин 橙 является омофоном для 成 – заканчиваться успехом, быть на подъеме.

Следующее характерное для китайской культуры явление составляет пекинская опера 京剧. Наряду с китайской медициной и искусством, опера

входит в список нематериального наследия ЮНЕСКО с 2010 года [http://russian.china.org.cn/news/txt/2010-11/17/content_21361583.htm].

Пекинская опера – уникальный вид театрального искусства, мало похожий на привычную оперу. Помимо специфичного по звучанию пения и драматургии в пекинской опере интегрированы диалоги, народные песни и танцы, ушу, цирковое искусство и др. [https://wenku.baidu.com/view/94edd93c5727a5e9856a61a0.html]. Китайская опера как разновидность сценического искусства начала свое становление в эпоху династии Цинь (221-207 гг. до н.э.). Постепенное ее развитие в разные исторические периоды привело к тому, что в эпоху династии Цин (1636-1912 гг.) началось развитие современного китайского музыкального театра. На сегодняшний день в постановках пекинской оперы демонстрируются вековые традиции жанра, не измененные в условиях современности.

Для пекинской оперы характерен символизм и условности, отсутствие необходимости в большой части декораций. Все условия передаются актером и строго регламентированными требованиями жанра жестами и действиями. Для демонстрации переправы через реку существует специальное действие; хождение по кругу означает долгое путешествие; бег по кругу с плетью в руке – скачки на лошади и т.д. Маски актеров, их грим полностью передают характер персонажа в зависимости от выбранных цветов. Одежда иносказательно передает положение персонажа в обществе. Чтобы полностью понимать происходящее на сцене, необходимо овладеть системой символов, предлагаемых пекинской оперой.

2. Безэквивалентные лексические единицы – лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» и делятся на имена собственные (говорящие имена, топонимы, название учреждений и пр.); реалии (предметы и явления, не существующие в практическом опыте инофонов); «случайные лакуны» [Бархударов, 1975].

Выше было упомянуто большое количество лексических единиц, в особенности – названий блюд, относящихся к категории реалий. Еще одна лексическая единица, часто встречающаяся в учебниках и вводящая в заблуждение обучающихся – «хого» (火锅). Один из распространенных переводов – «китайский самовар». Для носителя русского языка «самовар» – сосуд для кипячения воды и приготовления чая. Хого – способ приготовления еды, когда в специальный подогревающийся чан с бульоном опускают кусочки различных ингредиентов, ждут их приготовления и сразу же едят. Неправильная интерпретация и отсутствие демонстрации самой реалии может привести к непониманию и ошибкам.

В рамках упомянутого выше празднования китайского Нового года есть еще одна важная лексическая единица – 黄金周(золотая неделя). Золотой неделей называют праздничный сезон, когда выходные дни объединяются с дополнительными днями для отдыха. Золотая неделя характерна для стран Восточной Азии, Австралии и Новой Зеландии. Даты зависят от страны. В Китае отмечаются две Золотые недели: в честь Праздника весны (с 1 до 15 числа первого лунного месяца), в честь Дня образования КНР (с 1 по 7 октября). С 2008 года Золотая неделя в честь Дня труда – 1 мая была сокращена до одного дня.

3. Коннотативная лексика – это лингвокультурологическая единица, имеющая, помимо лексического значения, различного рода эмоционально-экспрессивные, метафорические, символические созначения [Давлетбаева, 2015: 563]. Проявления культурной коннотации в языке неоднородны. В связи с этим С. Г. Воркачев выделяет три ряда лексико-семантических явлений, которые будут прокомментированы далее [Воркачев, 2000: 64-72]. Рассмотрим каждый ряд на конкретных примерах.

Первый ряд – лексические единицы, коннотация которых основана на национально-самобытных ассоциациях, присущих только носителям языка (в т.ч. – имена собственные). Для китайской культуры вечнозеленый бамбук – символ жизни и вечной молодости. Бамбук, свободный и легкий,

возвышенный и изящный, часто используется для передачи благоприятных значений. Традиционный для китайского искусства цветок пиона означает богатство и совершенство, благополучие и красоту, достоинство и элегантность.

Второй ряд – слова в переносно-расширительном смысле, в действии утрачивающие соотносительность в основных значениях со своими лексическими эквивалентами других языков. Так, словосочетание 绿帽子 «зеленая шапка» приравнивается к русскому «носить рога», применимое к жертвам измены; 吃豆腐«есть дофу» – приставать к кому-то; 吃醋«пить уксус» – ревновать; 吃粉笔灰«глотать пыль от мела», т.е. заниматься педагогической деятельностью;

Третий ряд – слова в переносно-метафорическом значении. Например, ловкого и сообразительного человека могут назвать «обезьяной». В отличие от русскоязычной культуры, где такое сравнение имеет отрицательную коннотацию, на восприятие китайцев оказал влияние популярный персонаж классического романа «Путешествие на Запад» – Царь обезьян Сунь Укун.

На уровне **предложения** выделяют: формулы речевого этикета, пословицы, девизы, призывы и лозунги, крылатые выражения.

От формул *речевого этикета* во многом зависит успешность коммуникативного акта. Неверное приветствие может привести к коммуникативной неудаче: показать равнодушие коммуниканта к этикету носителей другого языка. Для разных языков характерна разница в речеэтикетных формулах: начиная от уровней вежливости и заканчивая устойчивыми формулировками, не имеющими аналогов или имеющими особенности использования. Одно из частых проявлений несоответствий – привычка русских говорить: «Будь здоров!», когда кто-то чихает. Русскоязычные студенты часто прибегают к прямому переводу: 祝你身体好 (досл. «Желаю тебе хорошего здоровья»). Однако обучающиеся не учитывают разницу в культурах. Китайцы либо игнорируют чихание, либо говорят «有人

想你»– «кто-то думает о тебе». Иными словами, чихание в русской культуре ассоциируется с болезнью, поэтому собеседник желает здоровья. У китайцев же чихание – признак того, что кто-то вспоминает или думает, как аналог икания в русской культуре. Тем не менее, пожелание здоровья в китайской культуре также присутствует: детям говорят «一百岁», «二百岁» и так далее согласно количеству чиханий; дословно означает пожелание «сотни/двух и т.д. лет».

Выше мы отмечали важность кухни в китайской культуре. В китайском языке есть выражение «民以食为天» – «народ считает пищу небом», «главное для народа – еда». В некоторых регионах Китая одной из популярных форм приветствия до сих пор остается условный вопрос «你吃了吗？» – «Ты поел?». Подобное отношение вызвано голодом в прошлом, который оставил сильный отпечаток на мировосприятии китайского народа и, следовательно, нашел отражение в языке.

На лексическом уровне важны и *фразеологизмы*. В разных языках их отличия обусловлены экстралингвистическими факторами: географическим положением, климатом, историей, типичными промыслами и ремеслами, народными видами досуга и пр. Фразеология позволяет приписать объектам признаки, соответствующие картине мира носителя языка – описать человека, дать характеристику быту и другим сторонам его жизни [Чернышов, 2006]. Рассмотрим класс пословиц, поговорок и фразеологизмов в соответствии с китайским подходом к определению и классификации ресурсов фразеологии. Согласно точке зрения Ма Гофаня [马国凡, 2001], фразеологизм – устойчивое лексическое единство, которые можно разделить на 5 разрядов:

1. 成语 – *чэнъюй* («готовое выражение») – идиомы с обобщенно-переносным значением, построенные по нормам древнекитайского языка, чаще всего четырехсложные. Чэнъюи имеют постоянную структуру, цельность смысла и многообразие грамматических функций. Чэнъюй может происходить из устной речи, древних книг, других языков и пр. Эти идиомы

широко используются в устной и письменной речи, добавляя убедительности и изящности. Возвращаясь к морфеме «米», отметим, что она является частью достаточно большого количества чэнъюй. Приведем несколько примеров: «米已成炊» – рис сварен; дело сделано (русский аналог в зависимости от результата – поезд ушел/дело в шляпе/наварить каши); «米珠薪桂» – рис дороже жемчуга, хворост дороже коричного дерева; высокая стоимость жизни, огромные цены на простые вещи для жизни; «无米之炊» – стряпня без риса; невозможное дело; «粒米狼戾» – разбросанные рисовые зерна; изобилие пищи (русский аналог – стол ломится).

2. 颜语 – *яньюй* – народные речения (пословицы, поговорки) – готовое выражение, похожее на чэнъюй, но более незамысловатое и соотнесенное с устной речью, также выражающее целостный смысл; являются продуктами жизненного опыта простого народа. Для яньюй характерны красивая форма и сильная выразительность; философское содержание и поучающее значение; глубокий смысл при лаконичности выражения [Калинин, 2017: 118-119]. Яньюй могут быть связаны с климатом, сельским хозяйством, обществом, здоровьем – всем, что беспокоит простой народ. Например, во фразе «要想人长寿，多吃豆腐少吃肉»– «если хочешь быть здоров – ешь больше тофу и меньше мяса» есть лексическая единица «тофу», которая влияет на понимание поговорки, дает информацию о рационе и блюдах.

В приведенных выше примерах можно заметить универсальный характер выражений. Подобные по смыслу высказывания можно встретить и в других лингвокультурах. Помимо схожести отражается и специфика культуры, например, в выражении, связанном со здоровьем.

Зачастую одни и те же высказывания относятся к категории яньюй или категории 俗语 – *суюй* – поговорки. В нашей работе в такую категорию попадает фраза «人不可貌相，海水不可斗量». Некоторые ученые выделяют суюй как отдельный класс, некоторые – объединяют с яньюй. Обратимся к

русскоязычным терминам, чтобы продемонстрировать разницу. Д.Э. Розенталь определял пословицу как «образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл, обычно характеризующееся особым ритмо-интонационным и фонетическим оформлением (параллелизм построения, стихотворный размер, звуковые повторы, рифма и т. п.)»; поговорку – как «образное, иносказательное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление, лаконичное по форме, в отличие от пословицы не заключающее в себе прямого поучительного смысла, с чем часто связана синтаксическая незаконченность» [Розенталь, 2003: 329].

3. 歇后语 – *сехоуюй* – недоговорки-иносказания или речения с усеченной концовкой, состоящие из двух частей: первая часть, как правило, содержит загадку или иносказание, вторая – раскрытие иносказания. В зависимости от смыслового содержания, вторая часть может меняться, демонстрируя более свободные семантические модификации. Сехоуюй похожи на яньюй и выражают бытовую мудрость китайского народа. В речи часто озвучивается лишь первая часть. Подразумевается, что вторая часть будет «отгадана», поэтому сехоуюй можно назвать каламбуром. Тем не менее, нередко используется полная форма высказывания. Такого рода фразеологизмы могут происходить как из речи, так и из литературы. Например, в романе «Путешествие на Запад» можно встретить сехоуюй «孙悟空守桃园，自食其果» – «Сунь Укун охраняет персиковый сад – сам виноват», означающий, что человек сам страдает от своих плохих поступков. В романе сехоуюй используется, когда Царю обезьян поручили охранять персиковый сад, плоды которого даровали бессмертие. Сунь Укун нарушил строгий запрет и сорвал плод, гонясь за бессмертием.

4. 惯用语 – *гуаньюнъюй* – фразеологические сочетания, «привычная, широко используемая фраза». Обычно гуаньюнъюй имеет трехсложную гибкую структуру, допускающую семантические трансформации на основе метафор. Благодаряим достигается высокая степень образности и

выразительности. В класс гуаньюнъюй можно отнести вышеупомянутую лексическую единицу 吃醋– «пить уксус, ревновать»; 炒鱿鱼– «пожарить кальмары, уволить» – кальмары при жарке начинают сворачиваться (卷), также как и во фразе «卷铺盖» – «свернуть постельные принадлежности; уволить».

Девизы,призывы и *лозунги* могут существовать в китайском языке как один из типов перечисленных выше фразеологизмов. Например, «百花齐放，百家争鸣»– «Пусть будет разнообразие!» («Пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ») [Калинин, 2017: 112] – лозунг Мао Цзэдуна, произнесенный в 1956 году в рамках предложения курса на содействие развитию искусства, научного прогресса и процветанию социалистической культуры, где под руководством партии можно было свободно развивать различные формы и стили искусства, а также обсуждать различные научные школы. Такое высказывание можно отнести к типу чэнъюй-неологизм. На выступлении в честь праздника Весны Председатель КНР Си Цзиньпин произнес: «时间不等人！历史不等人！时间属于奋进者！历史属于奋进者！为了实现中华民族伟大复兴的中国梦，我们必须同时间赛跑、同历史并进。» - «Время не ждет! История никого не ждет! Время принадлежит тем, кто отважно идет вперед! Чтобы осуществить великую китайскую мечту о возрождении Китая, мы должны идти в ногу со временем и идти рядом с историей». Фраза говорит о политическом векторе развития страны и особенностях патриотизма китайцев. Они готовы прикладывать огромные усилия ради развития страны. Здесь фигурирует лексическая единица 中国梦 – китайская мечта. Это действующий социально-политический курс и лозунг Китайской Народной Республики со значением «Китайской мечты о великом возрождении китайской нации».

警句 или *крылатые выражения* аналогичны афоризму в русском языке. Такая полуцитата или полупредложение известного автора связана с какой-либо истиной и обращается к духовным аспектам жизни человека [Калинин,

2017: 132]. Как и пословица, афоризм не является аргументом, а воздействует оригинальной формулировкой. Разница состоит в наличии у афоризма автора. В китайском языке многие афоризмы носят литературный характер, написаны на вэньяне и относятся китайскими филологами к классу чэнъюй [Калинин, 2017: 133]. Туда можно отнести цитаты Конфуция, Сунь-цзы, выдержки из «Дао дэ цзин» и т.д. Например, Конфуций говорил: «君子坦荡荡，小人长戚戚» – «Благородный муж безмятежен и спокоен, маленький человек постоянно встревожен и обеспокоен». Данной фразой можно частично объяснить важность для китайцев держать лицо, выглядеть достойно и не показывать негативные эмоции. Сунь-цзы считал: «不战而屈人之兵，善之善者也» – «Хорош тот воин, который покорил врага, не вступая в битву». Избегание прямых конфликтов свойственно китайскому менталитету, поэтому такая стратагема вышла за пределы учения о военных действиях.

На уровне **связанного высказывания** и **текста (дискурса)** – высказывания великих людей страны изучаемого языка; произведения литературы писателей разных эпох. В 2021 году Центральное телевидение Китая (CCTV) начало трансляцию второго сезона совместно подготовленного Отделом пропаганды Центрального комитета КПК и Медиакорпорации Китая (CMG) видеосериала «平“语”近人——习近平喜欢的典故» – «Любимые крылатые выражения Си Цзиньпина». Первый сезон был посвящен изначальным устремлениям КПК, второй – теме воспитания членов и руководителей партии и социалистическим ценностям, новой концепции развития и китайской мечты о великом возрождении китайской нации. Речь Председателя КНР богата цитатами и афоризмами из философских трактатов, литературных произведений или легенд. Это позволяет сделать его речь выразительной и убедительной.

Произведения китайской литературы являются одновременно ценным и проблемным аспектом изучения китайского языка – требуется достаточно высокий уровень владения китайским языком, чтобы читать произведения в

оригинале. Определенный отпечаток при восприятии накладывают особенности китайского менталитета, легко заметные даже в переведенных произведениях. Взаимодействие с произведениями китайской литературы на начальном и среднем этапе обучения китайскому языку может осуществляться на уровне фразы, как, например, в упомянутом выше случае с сехоуюй о Сунь Укуне; необходимо ознакомление как минимум с кратким содержанием произведения в адаптированной форме или на русском языке в зависимости от уровня владения языком студентами. Необходимыми для ознакомления являются четыре классических романа – «Троецарствие» [Ло, 1997], «Речные заводи» [Ши, 2020], «Путешествие на Запад» [У, 2020], «Сон в красном тереме» [Цао, 2014]; философские трактаты Конфуция, Лао-цзы и пр.

Экстралингвистический компонент включает знание и использование в процессе общения с носителем другой культуры мимики и специальных жестов; знание языка поз и телодвижений носителя иной культуры.

Язык тела является способом восприятия и демонстрации большего количества информации, чем вербальные способы общения, так как задействует механизмы психики. В лингвокультуре проявления невербального общения могут отличаться в зависимости от типа и вида коммуникации. Студенты, изучающие китайский язык, уже в самом начале сталкиваются с отличием в жестах для счета (См.: Рис. 3).

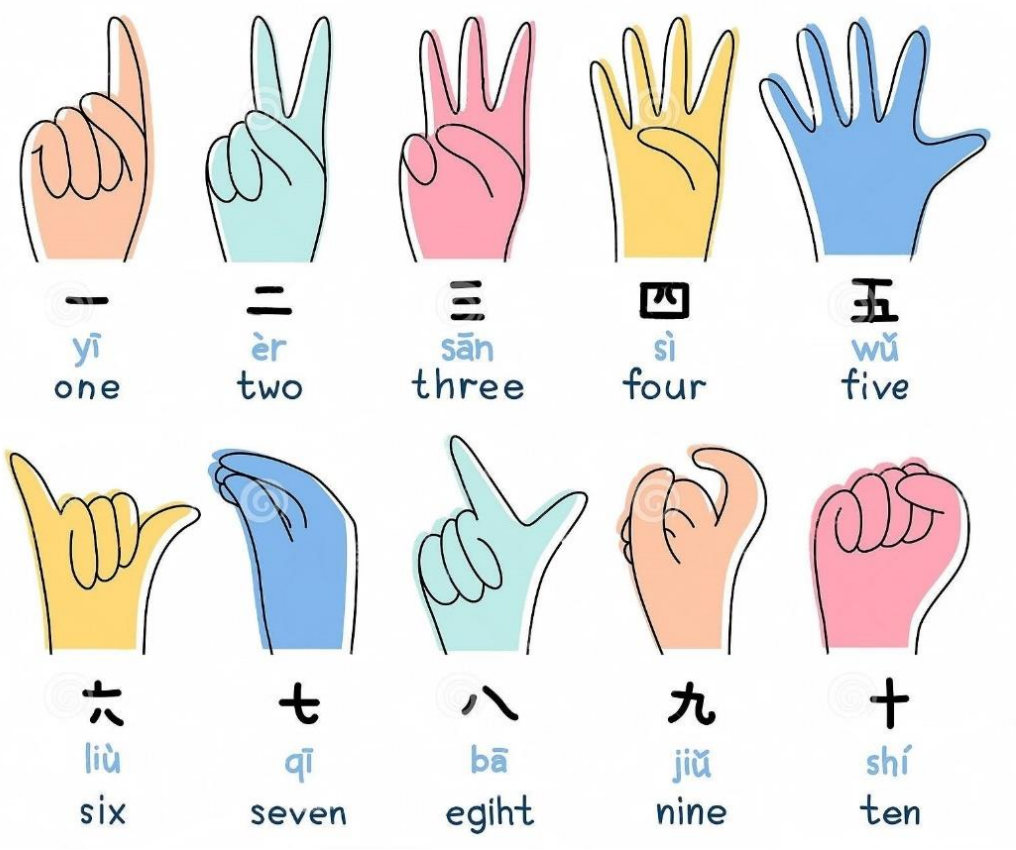

Рисунок 3 – Китайские числовые жесты

Показанный на рисунке счет от 1 до 5 не отличается. В счете с 6 до 10 русские привыкли пользоваться обеими руками, чтобы показать необходимое количество пальцев, а китайцы используют специальный жест для одной руки. Жест для числа 10 имеет вариацию – показанный на изображении кулак или изображение иероглифа 十 и помощью указательных пальцев обеих рук.

Важной сферой коммуникации сейчас является Интернет. Одним из самых популярных китайских приложений для общения, включающим функции социальной сети, платежной системы, платформы для шоппинга и игр и пр., является 微信 или Вичат. Этим приложением активно пользуются и в России. В интернет-пространстве встречаются экстралингвистические компоненты – эмодзи, применяемые в переписке. Многие из них могут быть идентифицированы неверно либо вовсе не поняты, а их ошибочное использование может исказить смысл сообщения. Рассмотрим подробнее некоторые эмодзи, которые могут ввести в заблуждение русскоязычных пользователей приложения (См.: Рис. 4).

Рисунок 4 – Эмодзи приложения Вичат

Так, первый эмодзи с улыбкой на самом деле зачастую воспринимается молодежью как напряженная или натянутая улыбка, не предвещающая ничего хорошего. Тем не менее, такой эмодзи, отправленный родителем, учителем, начальством и пр. будет восприниматься нейтрально [https://new.qq.com/omn/20211214/20211214A0A1VQ00.html]. Эмодзи в каске в четвертом ряду имеет код «悠闲» – «спокойный, беззаботный»; его можно использовать, чтобы показать незаинтересованность в разговоре. Второй эмодзи в пятом ряду – с ухмылкой – применяется для положительной реакции и удивления и, например, каких-либо авантюр. Первый эмодзи в седьмом ряду в 2015 году признан словом года по версии Оксфордского словаря [Гид по китайским эмодзи, 2020]. Он универсален как для западной, так и для восточной культуры. Предпоследний в том же ряду эмодзи тоже носит универсальный характер. Однако изображения фейспалма пока нет в западных

мессенджерах. Аналогичная ситуация с эмодзи пса doge – мем, который популярен не только в Китае. В китайской лингвокультуре он передает сарказм.

В следующем ряду эмодзи, поедающий арбуз, имеет значение заинтересованности или фразы «неси попкорн», знакомой в русскоязычной культуре. Находящийся рядом эмодзи в повязке на голове желает успехов и подбадривает. Эмодзи с бородой в предпоследнем ряду используется, когда сказать в ответ особо нечего. Эмодзи с пощечиной говорит о том, что отправитель осознает свою ошибку или вину. Последний в ряду эмодзи, несмотря на покрасневшие щеки, закатывает глаза в раздражении или недовольстве. В последнем ряду находится эмодзи с числом 666 – в отличие от европейской культуры, где 666 – число дьявола, в Китае такое сочетание означает «супер, круто». Соответственно, эмодзи передает положительную оценку чего-либо.

На экстралингвистическом уровне большой культурный пласт представляет церемониал. Частичная сакральность происхождения многих ритуалов и следование церемониям ведет к тому, что многие взаимодействия осуществляются на невербальном уровне. Важно овладеть церемониальными действиями невербального характера – ритуальными действиями или жестами, которые выполняются без использования речи.

Церемонии являлись фактором, влияющим на успешность политического взаимодействия с Китаем: многие дипломатические миссии провалились из-за критической необходимости совершения поклонов-коутоу при императорском дворе [Наркевская, 2021]. В современных реалиях церемонии прослеживаются даже на уровне бытового взаимодействия. Негласные правила существуют для рассадки гостей, порядка пробы блюд, выбора куска рыбы гостем, озвучивания тостов и выпивки. Для тостов существует строгая иерархия между хозяином банкета, «начальниками», главными гостями и обычными гостями. Положение рюмки показывает статус гостя – рюмка гостя ниже по рангу соответственно должна находиться ниже

более важного или старшего гостя. Гость ниже по рангу должен выпить либо все, либо больше, чем его партнер по выпивке. Бокал демонстрируется, чтобы показать степень уважения старшего гостя.

Видится наличие связи между явлениями «лингвокультурема», «стратагема», «идеологема» и «церемониальные действия невербального характера». Она демонстрируется в равной степени взаимосвязанности между собой и формами проявления: а) в определенной области китайской культуры и проявлениями ментальности китайского народа; б) в традициях и обычаях китайского народа; в) в исторических событиях Китая; г) в демонстрации в языке; д) в применимости при обсуждении значимых явлений. Специфическим для нашего исследования аспектом можно считать создание образа языковой личности у будущего учителя КЯ. Характер взаимосвязи схематично представлена на Рисунке 5.

Рисунок 5 – Демонстрация взаимосвязи между понятиями «лингвокультурема», «стратагема», «идеологема» и «церемониальные действия невербального характера»

Культура влияет на содержание коммуникации. Это нужно учитывать и во время академического сотрудничества, ведения бизнеса. Иными словами, будущий специалист со знанием языка должен владеть культурой Китая на высоком уровне. Данный факт подчёркивает актуальность работы с

лексическими единицами, содержащими культурный компонент. Для эффективной интеграции их в учебный процесс необходимо подробнее изучить роль и место лингвострановедческой компетенции в профессиональной деятельности учителя китайского языка.

Обобщая сказанное выше, делаем вывод о том, что в основе лингвострановедческого подхода должны находиться основные положения и характеристики китайской культуры в виде «идеологем», «стратагем»; лингвистические средства и их представления в виде «лингвокультурем», специальных ЛЕ и фразеологизмов; экстралингвистические средства выражения китайской культуры в виде церемониальных действий представителей китайской нации и формул речевого этикета; тексты лингвострановедческой направленности.

§4. Лингвострановедческая компетенция в структуре профессиональной деятельности учителя китайского языка

Лингвострановедческая компетенция является важной частью обучения иностранному языку. Возникает закономерный вопрос: каковы роль и место лингвострановедческой компетенции в структуре профессиональной деятельности учителя китайского языка?

На учебный потенциал лингвострановедческого аспекта влияет ряд факторов. Раскроем подробнее следующие аспекты:

1) мотивы и интересы обучающихся;

2) способности обучающихся (интуиция, механизмы догадки и прогнозирования, критическое мышление и пр.);

3) личностные качества обучающихся (усидчивость, трудолюбие, жажда знаний и т.д);

4) психологическая, лингвистическая, эмоциональная и волевая готовность;

5) общие, страноведческие и лингвистические знания;

6) лингвистический опыт (контакты с носителями, работа с текстами и пр.);

7) лексические навыки, умения работать с лексикой и лингвострановедческим словарем;

8) эмоциональный компонент (радость, удовольствие от работы и пр.).

Согласно деятельностной теории А.Н. Леонтьева, деятельность определяет сознание. Деятельность, в свою очередь, может характеризоваться мотивом, целью, задачами, предметом, структурой и средствами [Леонтьев, 2005]. Активность деятельности достигается за счет мотивов, отражающих внешние и внутренние условия, которые определяют направленность деятельности и уровень активности субъекта. Соответственно, можно утверждать, что мотивация «служит основным стимулом для начала изучения второго языка, а затем и для продолжения длительного и зачастую утомительного процесса обучения» [Дёрнеи, 1998: 117]. Для более четкого понимания закономерности воздействия на мотивацию обучающихся необходимо понимать ее структуру.

По отношению к обучению иностранному языку Р. Гарднер и У. Ламберт выделили два вида мотивации: а) инструментальную и б) интегративную [Гарднер, 1985]. Е.И. Пассов, В.П. Кузовлев и др. называют такие мотивы внешними и внутренними [Пассов, 1984]. Несмотря на то, что инструментальная мотивация довольна сильная, нельзя считать ее достаточной. Интегративная мотивация, в свою очередь, связана с такими аспектами: 1) идентификация себя с культурой страны изучаемого языка; 2) стремление к практике языка в реальной коммуникации; 3) интерес к образу жизни иностранцев. Межпредметность дисциплины «Иностранный язык» позволяет обучающимся расширить кругозор через призму материала о быте, истории, географии и культуре страны изучаемого языка. Направленность мотивации студентов позволяет спрогнозировать ожидаемые результаты и при необходимости скорректировать материал.

Другие два типа мотивации – положительная и отрицательная. К изучению иностранного языка применимы следующие виды положительной мотивации [Гурвич, Григорян, 1976]: коммуникативная, познавательная, инструментальная, лингвопознавательная.

В рамках данного исследования уровень мотивации будет измеряться с помощью расширенной анкеты, составленной на основе методики изучения мотивов учебной деятельности студентов педагогических специальностей (адаптированная М.М. Калашниковой, В.Н. Косыревым, О.В. Щекочихиным). Результаты исследований будут представлены в Главе 2.

Важным фактором для выбора специальности являются интересы и мотивы. Они достаточно разнообразны и индивидуальны, однако их можно условно классифицировать на следующие виды: 1) личные интересы и предпочтения; 2) перспективы профессионального роста; 3) тенденции развития современного мира. Рассмотрим их подробнее.

1. Современная поп-культура с каждым годом становится все популярнее: музыка, дорамы, дунхуа, мода и искусство привлекают все большую аудиторию. Глубокая взаимосвязь традиционной и современной культуры позволяет демонстрировать факты китайской истории, традиционной философии и искусства через призму современных образов. Более глубокий интерес неизбежно ведет к необходимости обращения к языку. Так, молодые люди начинают изучать китайский язык в качестве хобби, в дальнейшем выбирая его на профессиональном пути.

Процесс изучения языка разносторонен. Выбор аспекта языка тоже становится фактором мотивации. Обучающиеся могут в дальнейшем сфокусироваться на более конкретном направлении (вэньянь, профессионализмы, сленг, язык для специальных целей и пр.), тем самым повысить свою ценность на рынке труда. Отмечается использование китайскогоязыка в рамках осуществления привлекательной для них деятельности, в частности, преподавательской. В таком случае конкуренция

на рынке руда и возможности разносторонней профессиональной реализации удовлетворяют личные амбиции и стремления.

2. Будущие учителя китайского языка могут рассматривать преподавание китайского языка как способ улучшить карьерные перспективы и повысить качество профессиональных навыков. Компетенции учителя китайского языка позволяют работать в сфере перевода или туризма, при необходимости получается дополнительное образование. Представляется широкая возможность для переезда или работы за рубежом, и, как следствие, получения нового опыта, расширения круга общения и полезных контактов, повышения уровня заработка и качества жизни.

3. Китайский язык – официальный язык ООН, является одним из самых распространенных и используется по всему миру. На данный момент КНР занимает лидирующие позиции во всех сферах экономики. Специалисты со знанием китайского востребованы на разных уровнях взаимодействия. Эффективное сотрудничество России и Китая на международной политической арене, совместное экономическое взаимодействие открывает перспективы трудоустройства специалистов разных сфер, а решающим фактором является именно уровень владения китайским языком.

Мотивы и интересы будущих учителей китайского языка могут быть разными и уникальными. Любовь к китайскому языку и культуре, профессиональные перспективы, желание помогать другим и удовлетворение от преподавания – вот ключевые факторы, привлекающие молодых людей. Даже в момент постановки целей будущим специалистам необходимо иметь представление об особенностях китайской культуры и китайского языка.

Мотивация является важным, но не единственным фактором освоения образовательной программы и успешного формирования необходимых компетенций. Немаловажен учет индивидуальных особенностей обучающихся. К ним мы относим уровни развития критического и творческого мышления; типы восприятия; умения прогнозирования и пр. Более подробно особенности и их характеристики представлены в Таблице 10.

Таблица 10.

Индивидуальные особенности обучающихся, влияющие на успешность освоения профессией

Психотип	- возможные различия в знаниях, навыках, умениях и способностях использовать язык в устном общении, при чтении, письме, аудировании; - психотипы (визуал, аудиал, кинестетик, дискрет)влияют на успешность овладения разными ВРД; - практика языка может развиться в языковое чутье.
Критическое мышление	- способность анализировать, оценивать и осмысливать информацию, нацеленная на формулирование обоснованных выводов и решений; - достаточно развитый уровень критического мышления позволяет адекватно оценивать различные точки зрения, распознавать и анализировать логические ошибки и умозаключения, а также принимать информированные решения, в том числе, в процессе коммуникации; - может способствовать эффективному запоминанию иероглифов и ЛЕ путем построения логических цепочек.
Творческое мышление	- китайский язык активизирует оба полушария мозга, поэтому развитые творческие способности могут облегчить процесс изучения языка; - один из способов заучивания иероглифических знаков связан с ассоциациями; творческий подход позволит создать более яркие ассоциации; - будущая педагогическая деятельность является творческим процессом.
Визуально-пространственное мышление	- способствует развитию навыков каллиграфии (центровка и масштабирование иероглифа, гармоничное размещение элементов иероглифа и пр.).
Механизмы догадки и прогнозирования, интуиция	- механизмы догадки и прогнозирования связаны с: 1) компенсаторной компетенцией; 2) работой с ЛЕ,

	направленной на расшифровку значения и чтения (анализ ключей иероглифа или морфем в структуре ЛЕ); - интуиция может основываться на накопленном опыте, подсознательной обработке информации и интуитивных ощущениях; может быть связана с явлением «чувства языка».
Умение работать в команде	- будущая профессиональная деятельность предусматривает совместную деятельность в разных ролях и с разной степенью ответственности за результат деятельности; - умение работать в команде, как правило, взаимосвязано с умением осуществлять коммуникацию.
Развитая память	- необходимость запоминать большой объем нового материала требует развитой памяти; - несвойственная для носителя русского языка иероглифическая письменность требует дополнительных ресурсов для запоминания.
Развитая мелкая моторика	- позволяет легче освоить иероглифическое письмо.
Стрессоустойчивость	- влияет на эффективность учебного процесса, показывает степень готовности к будущей профессиональной деятельности; - обеспечивает более успешное преодоление языкового барьера, уверенную коммуникацию с незнакомыми собеседниками и в незнакомой ситуации.

Современная тенденция к индивидуализации обучения демонстрирует факт доминирования показателей индивидуальных способностей обучающихся в образовательном процессе. Ряд способностей напрямую зависит от уровня развития высших психических функций. Учитель, в свою очередь, должен способствовать дальнейшему развитию показателей индивидуальных особенностей обучающихся. В рамках данного процесса в задачи учителя входит: 1) презентация и присвоение знаний о материальной и нематериальной культуре Китая; 2) развитие навыков самостоятельной поисковой деятельности и решения проблемных ситуаций; 3) создание

условий для познания и сравнения родной и иностранной культуры. Все это в дальнейшем призвано расширить образовательный кругозор обучающихся.

На результаты любой деятельности так или иначе влияют личностные качества обучающихся. Специфика будущей профессии расширяет ряд личностных качеств. Н.Ф. Ефремова говорит о «личностном ядре» [Ефремова, 2012] учителя иностранного языка, куда входят такие личные особенности и индивидуальные качества человека:

1. общие способности. Они влияют на успешность любой деятельности и включают: 1) интеллект; 2) обучаемость; 3) креативность;

2. специальные способности, которые позволяют получить результаты в какой-либо отдельной области или сфере деятельности. Говоря об учителе китайского языка, отмечаем, что его способности связаны с методическими умениями, обеспечивающими успешную преподавательскую деятельность. К этим способностям можно отнести и владение иностранным языком и дисциплинами, связаннымис лингвистической подготовкой;

3. «большая пятерка» личностных характеристик работника: 1) стрессоустойчивость; 2) лидерский потенциал; 3) общительность и коммуникативные способности; 4) ответственность перед собой (локус-контроль); 5) ответственность перед другими людьми (нормативность).

В список общих способностей можно включить усидчивость, трудолюбие, настойчивость, способность преодолевать языковые барьеры, умение справляться со стрессом, устойчивую самооценку и пр.

Для восприятия любой информации необходим достаточный уровень готовности. В контексте лингвострановедческого аспекта готовность может быть:

– психологической (определяется психологической готовностью к узнаванию и принятию фактов иноязычной культуры; одновременно обладает и национальной, и поликультурной (международной) идентичностью; посредством изучения культуры расширяет мышление и кругозор, формирует

целостность мышления, образуемую разными культурными факторами; понимает глобализацию и плюрализм культур и пр.);

– эмоциональной (можно характеризовать достаточным уровнем эмоционального интеллекта, подразумевающим способность осознавать плюрализм, динамичность и взаимопроникающий характер культур; проявлять толерантность и понимание в изучении других культур; способность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения и пр.);

– лингвистической (с помощью языка может обозревать явления, происходящие в мире, критически воспринимать современную культуру разных стран, расширять международный кругозор посредством широкого беглого знакомства и досконального изучения истории, культуры, искусства, традиций и др. разных стран.).

Отдельным фактором готовности можно назвать и лингвострановедческий фактор. Он подразумевает глубокое и всестороннее понимание взаимосвязи изучения языка и культуры, где язык является важной составной частью культуры; объективное понимание культурных традиций и традиционных способов мышления страны проживания путем сопоставления культуры страны проживания и культуры Китая.

Роль общих, страноведческих и лингвистических знаний является важной для учителей китайского языка. Будущий учитель китайского языка должен иметь хорошее общее образование, чтобы эффективно выполнять свои обязанности. Общие знания помогают учителям понимать основные принципы обучения и психологии, а также использовать различные методы и подходы для преподавания китайского языка. У учителя должен быть широкий межпредметный кругозор, позволяющий ориентироваться в различных темах.

Понимание культуры, истории, традиций и обычаев Китая является необходимой частью профессиональной компетенции учителя китайского

языка. Страноведческие знания помогают понять культурный фон страны изучаемого языка.

Учителя китайского языка должны обладать обширными знаниями в области лингвистики и понимать особенности китайского языка. Знание фонетики, грамматики, лексики и стилистики помогает объяснить языковые правила и грамотно организовать обучение. Учителя должны уметь различать диалекты и особенности произношения в разных регионах.

Как правило, разного рода знания усваиваются лучше благодаря реальному опыту: работе с языковым материалом, взаимодействию с носителем языка, опыту осуществления профессиональной деятельности и пр. Взаимодействие с носителями – явление редкое. Основу опыта составляет работа с учебными пособиями и аутентичными материалами. Соответственно, учебный процесс предполагает умение работать с учебным материалом. Информационная компетенция является основой для остальных [Сергеев, Блинов, 2007]. Постепенно количество и характер учебных материалов увеличивается, становится более разнообразным и не ограничивается лишь учебником. Будущие учителя КЯ должны овладеть этой компетенцией на высоком уровне. Кроме того, они должны самостоятельно отбирать дидактический материал для разработки урока. Отдельную трудность составляет тот факт, что информация о культуре в открытом доступе может быть недостоверной. Учитель КЯ должен обладать многими навыками: 1) поиска и критического отбора информации; 2) вычленения основных понятий и явлений; 3) выявления ЛЕ с культурным компонентом и определения содержания их комментариев; 4) отбора материала согласно уровню толерантности; 5) осознания культурного плюрализма во избежание культурного шока.

Поиск и отбор необходимой лексики – начало процесса. Учителю важно уметь работать с лексикой и организовывать процесс формирования и развития лексического навыка – «навыка самостоятельного употребления иноязычных слов и сходных с ними по функциям образований в речи по

чувству, по интуиции» [Шамов, Зуева, 2015: 56]. В некоторых случаях семантика лексической единицы обусловлена культурой, в чем и проявляется ее связь с языком. Обучающиеся должны не только уметь различать коннотацию и семантику презентованных учителем лексических единиц, но и уметь самостоятельно анализировать их. В век современных технологий важно формировать и лексикографическую компетенцию. Культурно-окрашенная лексика встречается уже на раннем этапе. Использование лингвострановедческих справочников будет способствовать повышению самостоятельности при развитии лексического навыка.

Эмоциональная составляющая важна для образовательного процесса и может гарантировать как улучшение, так и ухудшение результатов обучающихся. В.И. Шаховский утверждает, что «эмоции представляют неотъемлемую часть человека и его речевой деятельности; это одна из его важнейших характеристик, ибо через языковое выражение эмоций познается и сам человек как языковая личность» [Шаховский, 1990]. Любая эмоционально насыщенная деятельность запоминается лучше. Обзор моделей содержания обучения иностранным языкам, проведенный С.В. Чернышовым, показал отсутствие эмоционально-оценочных элементов в их компонентах [Чернышов, 2014]. Ученый утверждает: помимо снижения мотивации может возникнуть эмоционально-культурная лакунарность, ведущая от когнитивного замешательства до культурного конфликта.

При участии эмоций в учебном процессе происходят следующие процессы: 1) формирование и развитие у обучающихся эмоционального опыта и, как следствие, культуры иноязычного общения; 2) формирование и развитие эмоциональных мотивов; 3) развитие эмоционального интеллекта (EI); 4) формирование и развитие манипулятивного опыта обучающихся; 5) обеспечение основы развития высших психических функций сознания обучающихся: внимания, памяти, восприятия, мышления [Чернышов, Шамов, 2022: 141].

Эмоциональный компонент значим не только для фиксации информации в памяти, но и для развития высших психических функций. Лингвострановедческий аспект может рассматриваться в двух ролях. Культурно окрашенная информация обычно воспринимается как нечто новое и может повлечь эмоциональную реакцию: интерес, восторг, отвращение, растерянность и пр. В таком случае в образовательный процесс будет внедряться эмоциональный компонент, который способствует фиксации информации. С другой стороны, представители разных лингвокультур могут по-разному реагировать на события. В целях формирования языковой личности обучающегося необходимо организовывать внедрение эмоционального компонента с учетом особенностей лингвокультуры изучаемого языка. Учитель способствует взаимному изучению, взаимопомощи, взаимному наслаждению культурой страны проживания и культурой Китая.

В результате становится очевидным, что лингвострановедческая компетенция взаимосвязана со всеми аспектами процесса формирования компетенций будущих учителей китайского языка. Лингвострановедческая компетенция может оказать влияние на функционирование высших психических функций, мировосприятие, эмоциональный интеллект, умения и навыки, необходимые для профессиональной деятельности. Первичные мотивы для изучения китайского языка тоже связаны с культурным компонентом. Будущие учителя в профессиональной деятельности столкнутся с необходимостью организации учебного процесса с учетом лингвострановедческого компонента. Им важно осознавать роль лингвострановедческой компетенции в формировании иноязычной коммуникативной компетенции.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Требования к будущим учителям затрагивают большое количество аспектов. В общих требованиях не отражается специфика деятельности учителя китайского языка. В такой ситуации специалист должен обладать компетенциями разного порядка, реализуемыми при профессионально-трудовой, научно-методической и международной деятельности. Культурный компонент играет в рабочем процессе важную роль: помимо необходимости глубоких страноведческих знаний и достаточно сформированной ИКК, учитель должен уметь грамотно отбирать, презентовать и транслировать иноязычную культуру, не забывая о родной культуре. В его обязанности входит организация межкультурного взаимодействия, что говорит о роли учителя-организатора не только в условиях учебной деятельности, но и внеучебной. Такая деятельность требует широкого круга социальных контактов, в том числе, и с иностранцами, а также нужного уровня мотивации как со своей стороны, так и со стороны обучающихся.

2. Формирование ИКК в современных образовательных условиях направлено не только на применение языка как инструмента общения, но, в первую очередь, на осуществление коммуникации между представителями культур. Ученые, разрабатывающие вопрос состава ИКК, единогласно говорят о необходимости культурного компонента. Культурный компонент тесно взаимосвязан с другими компонентами ИКК: большая часть лексики исторически обусловлена ходом развития и внешними контактами страны, менталитетом, бытовыми особенностями. Дискурс зависит от культурных установок и привычек. Речевое взаимодействие регламентируется особенностями этикета, традиционными общественными нормами и пр. Разработанные российскими исследователями культурно-ориентированные подходы позволяют разносторонне рассмотреть отражение культуры в языке и их взаимосвязь. Выбор подхода, на наш взгляд, осуществляется в зависимости от типа материала. Учитывая специфику структуры китайского

языка и высококонтекстность китайской культуры, мы остановились на выборе лингвострановедческой компетенции как основной. Невозможно руководствоваться постулатами одного подхода, важно комбинировать несколько подходов в зависимости от необходимости.

3. Основу китайского лингвострановедения составляют: 1) менталитет китайцев; 2) история и традиции; 3) ритуалы и церемонии; 4) соотношение «сказанное-недосказанное» и стратегии личностного поведения, предопределенные культурными основами; 5) содержание лексики, которое передается не только через план содержания, но и через план выражения – иероглифику; 6) фразеология и идиоматика; 7) метафоричность. Специфика китайской культуры, отраженная в языке, заключается в глубине и разносторонности. Большое внимание требуется уделять политической системе Китая, ее историческому развитию, влиянию на жизнь общества и отражению в языке. Трансляция основных характеристик китайской культуры должна происходить через призму существующих «идеологем», «стратагем», «лингвокультурем», экстралингвистических средств отражения китайской культуры в виде церемониальных действий представителей китайской нации и формул речевого этикета, наблюдаемых в текстах лингвострановедческой направленности.

4. Лингвострановедческая компетенция находит свое отражение на любом из этапов профессиональной деятельности будущих учителей: интерес к изучению языка зачастую вызван культурными особенностями и видами их репрезентации в масс-медиа; индивидуальные особенности могут как положительно влиять на ход изучения китайского языка, так и вызывать определенные трудности: например, обучающимся-визуалам проще изучать иероглифику, фантазия позволит легче составлять ассоциации к иероглифам. Количественный и качественный перевес таких особенностей может повлиять на мотивацию обучающихся, сделать учебный процесс более или менее энергозатратным и, соответственно, эффективным. Мотивационный компонент может быть культурно-ориентированным: возникнет желание

переехать в Китай, интерес к китайскому кинематографу или литературе и пр. Лингвострановедческие знания могут вызвать сильный эмоциональный отклик ввиду новизны и непривычности, что, с одной стороны, может гарантировать хорошую запоминаемость, с другой, может привести к культурному шоку. Уровень сформированности лингвострановедческой компетенции может служить показателем готовности обучающегося к профессиональной деятельности.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ МЕТОДИКИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

§1. Принципы отбора лексических единиц со страноведческим компонентом в структуре их семантического содержания

В Главе 1 представлены особенности лексических единиц китайского языка с культурным компонентом, их место и роль в процессе формирования ИКК будущих учителей китайского языка в свете требований к профессиональной подготовке. Далее необходимо сузить фокус внимания на сам процесс работы с культурно окрашенной лексикой.

В первую очередь, необходимо определить основополагающие для учебного процесса принципы. Принцип обучения – это исходные положения, определяющие цели, содержание, методы и организацию обучения и проявляющиеся во взаимосвязи и взаимообусловленности [Шубин, 1963: 136]. Принципы делятся на дидактические, общеметодические, частнометодические и специальные. Соблюдение первых трех групп принципов необходимо для грамотной организации учебного процесса. Процесс развития лингвострановедческой компетенции имеет собственную специфику, благодаря которой содержание принципов может быть расширено.

Дидактический принцип **активности** может быть расширен за счет следующих компонентов.

- **Когнитивное обучение**, направленное на развитие умственных способностей обучающихся с целью повышения обучаемости и уровня адаптации. Сущность когнитивного обучения тесно связана с процессом коммуникации: поставленная речевая задача побуждает обучающихся к репрезентации имеющихся знаний и трансляции их через конкретные речевые высказывания [Кузнецова, 2016]. Когнитивные методы обучения (метод эмпатии, метод сравнения, метод образного видения и пр.) позволяют не

только ознакомиться с фактом явления китайской культуры, но и проанализировать его смысл, сравнить с аналогичным объектом, исследовать объект с точки зрения эмоций и образов. Так происходит изменение закономерностей и стереотипов мышления носителя русского языка, адаптация к модели мышления носителя китайского языка.

- **Интеграция культурно-ориентированных мероприятий,** предполагающая необходимость регулярной организации и участия в мероприятиях. Они должны быть направлены на изучение китайского языка и культуры, на расширение кругозора. Мероприятия позволяют поддерживать контакт с единомышленниками. Путем диалога речевых партнеров лучше понимается специфика китайской культуры; узнается новая информация; обсуждаются разные вопросы. Досуг и коммуникация с китайским партнером приводит к эмоциональной разрядке; к повышению мотивации; к заинтересованности в качественном овладении китайским языком и китайской культурой.

- **Интерактивность**, направленная на применение лингвострановедческого материала максимально разнообразно. В зависимости от типа материала, организуются круглые столы, групповые проекты, проводятся дебаты и пр., тем самым активизируется деятельностный компонент в рамках, как правило, проблемной ситуации, что приводит к лучшему закреплению материала. Деятельностный компонент играет важную роль в усвоении ЛЕ с культурным компонентом. Монотонную отработку материала в упражнениях, вывод материала в речь в форме монолога трудно назвать эффективной. Технологии проблемного обучения, развития критического мышления, игровые технологии позволят, с одной стороны, активизировать изученный материал, с другой – учебные технологии положительно влияют на компенсаторные умения, на навыки работы в группах, на риторические умения обучающихся. При таком подходе к работе создаются условия реального языкового взаимодействия.

Принцип **прочности**, также относящийся к дидактическим, видится в расширении путем **применения новых знаний на практике,** закономерного для закрепления изученного материала в речевой практике. Изученные культурные особенности должны быть отражены в речи, пропущены через призму восприятия и мышления обучающегося. Логично, что новые ЛЕ должны быть усвоены как часть активного или пассивного словарного запаса. Учитывая специфику лексического состава китайского языка, многие ЛЕ невозможно идентифицировать, как и невозможно предположить их значение ввиду особой структуры. Для китайского языка характерны отсылки к вэнъянь, сокращения и пр. Пиктографический характер письменного языка является дополнительным фактором трудностей. В случае если обучающийся не знаком с ключами, он не сможет спрогнозировать возможное значение или звучание слова. Процент ЛЕ, значение которых можно угадать или легко запомнить, не имея других фоновых знаний, небольшой. В обязательном порядке необходима тщательная отработка, закрепление ЛЕ и дальнейшее их употребление в речи.

Частнометодический **принцип взаимодействия основных видов речевой деятельности** может быть дополнен за счет **комплексной реализации целей обучения**, предусматривающей взаимосвязанный процесс обучения языку и культуре. Необходима интеграция лингвострановедческого материала с языковыми навыками, ВРД, развитием навыков критического мышления, умением работать в группе и др. Все это позволяет выстраивать эффективную работу, расширяет содержание обучения и повышает уровень заинтересованности в материале.

Необходимо учитывать и специальные принципы, характерные для процесса формирования лингвострановедческой компетенции.

Принцип диалога культур и учета специфики китайской культуры. Формирование и развитие лингвострановедческой компетенции подразумевает воспитание «человека мира», понимающего суть поликультурного мира, плюрализм культур, уважительного отношения к

«чужим» культурам и презентации «родной» культуры в условиях толерантности. Важно понимать уникальность иноязычной культуры и различия между культурами разных стран. В процессе выстраивания парадигмы «свой - чужой» происходит формирование целостной картины поликультурного мира. Здесь важен широкий круг вопросов, связанных со стремлением к получению знаний, изучению и пониманию истоков культурных явлений. Эти закономерности применимы не только к иноязычной культуре – в процессе иноязычного образования важная роль должна уделяться родной стране. Задействуя те же закономерности, что и при изучении культуры другой страны, обучающиеся смогут, во-первых, расширить собственные знания, во-вторых, осознать ценность родной культуры и в дальнейшем повысить уровень патриотизма. Данный принцип направлен, с одной стороны, на эффективное восприятие иноязычной культуры через сравнение; с другой – на воспитание патриотизма, расширение знаний о культуре родной страны.

При этом культурные особенности могут отражаться в закономерностях функционирования самого языка. Многие грамматические конструкции отсылаются к древнему литературному языку вэньянь. Механизмы словообразования могут иметь культурно-исторический базис. Специфика иероглифики включает и культурный компонент. При обучении иероглифике необходимо обращать внимание на культурную составляющую.

Принцип учета аутентичности текстов и специфики профильной подготовки. В зависимости от уровня языковой подготовки обучающихся в обязательном порядке необходимо вводить аутентичный материал в разных форматах (текстах, видео- или аудиоматериалах и пр.). Работа с аутентичным текстом может быть трудоемкой. Обучающиеся смогут увидеть, как функционируют необходимые ЛЕ в реальной речи носителей, какие ЛЕ используются в устных и письменных контекстах, в речевых ситуациях. Работа с аутентичными материалами сопровождается упражнениями, гарантирующими понимание, отработку и усвоение их содержания.

При этом система упражнений должна дополняться профильно-ориентированными упражнениями, в которых создаются условия, когда обучающиеся до начала педагогической практики уже могут выполнять роль учителя в привычной для них обстановке. Это делается без особого стресса. Студенты уже умеют интерпретировать и объяснять сложные явления из китайского языка более простым языком, способны разными средствами компенсировать нехватку активных ЛЕ.

Основополагающей стороной процесса является сам языковой и речевой материал. Если выбранный материал не будет соответствовать определенным требованиям, то он не будет усвоен. Здесь важен вопрос отбора учебного материала. В таблице 11 представлены подходы ученых к критериям отбора содержания обучения.

Таблица 11.

Критерии отбора содержания обучения

Авторы	Критерий
D.Brinton и D.Coyle	1) соответствие необходимому уровню общепрофессиональных и специальных компетенций по конкретной специальности; 2) учет личностного и профессионального опыта студентов; 3) требования и потребности студентов в обучении иностранному языку; 4) вариативность курса исходя из потребностей конкретной группы студентов и современной социокультурной ситуации в мире [Brinton, 1989, Coyle, 2007].
Е.Н. Соловова	1) определение целей курса, тематических разделов; 2) формулировка тем для обсуждения, выбор ситуаций общения; 3) составление логической последовательности разделов, тем и подтем и их наполнения; 4) составление на их основе лексико-грамматического материала (языкового и речевого материала); 5) отбор лингвострановедческого, социокультурного материала и включение его в каждый раздел, тему; 6) определение источников визуальной и информационной поддержки курса [Соловова, 2008].

Е.В. Корсакова	1) актуальность языкового, лингвострановедческого и социокультурного материала; 2) отражение в курсе разделов, тем в соответствии с необходимым уровнем общепрофессиональных и специальных компетенций по конкретному направлению подготовки; 3) реалистичность и универсальность коммуникативных ситуаций, акцентирование внимания на профессиональный и личностный опыт студентов; 4) полнота информации при описании темы, кейса, ситуации с указанием различных факторов, условий, данных; 5) коммуникативная направленность, представленная в форме проектов, исследований, групповой работы, обсуждения, деловых игр; 6) ориентированность на профессиональную межкультурную коммуникацию со сверстниками [Корсакова, 2014].

Критерии отбора содержания обучения должны быть дополнены критериями отбора лингвострановедческого материала. Н.А. Лукьянова говорит о следующих критериях:

1) соответствие коммуникативно-познавательным интересам и потребностям обучающихся, их языковому и речевому опыту в родном и иностранном языке;

2) содержание необходимой, новой, проблемной и интересной информации, которая даёт возможность познать культуру народа изучаемого языка;

3) соответствие возрасту обучающегося;

4) страноведческая ценность текста, определяющаяся его современностью, типичностью для изучаемой культуры, достоверностью и актуальным историзмом;

5) аутентичность текста, его оригинальность и естественность для языковой среды;

6) актуальность содержания текста для современной стадии социально-ролевой коммуникации;

7) типичность текста: содержание стандартных и широко функциональных речевых единиц, воспроизводимых в регулярно повторяющихся ситуациях общения;

8) художественный или газетно-публицистический стиль текста;

9) логичность и завершенность текста;

10) ценная фоновая информация: исторические факты или события; тематика текста, которая отражает культурно-историческую действительность; место, где разворачиваются события; языковые клише, которые представляют разнообразные сферы общения; разные стили авторского повествования; литературно-художественные средства; автор текста, его личность и биография; отражение национально-культурных черт в образах литературных героев;

11) облигаторность текста: общеизвестность текста в среде носителей данного иностранного языка [Лукьянова, 2020].

Несмотря на то, что обучающиеся являются будущими учителями, мы считаем нецелесообразным чрезмерный фокус на профессиональной стороне при отборе лексики для дальнейшей работы. Обучающиеся должны понимать систему образования и реалии образовательного процесса в Китае, уметь сравнивать их с ситуацией в России. На уровне, соответствующему 3-у курсу, нет необходимости изучать специальные термины, связанные с педагогической профессией. Проанализировав подходы ученых, в данной работе мы будем опираться на следующие критерии отбора лингвострановедческого материала для включения в тему:

1) соответствие необходимому уровню общепрофессиональных и специальных компетенций по конкретной специальности;

2) соответствие специфике курса, тематическим разделам, подтемам, логике последовательности их распределения;

3) соответствие личностному, языковому, профессиональному опыту обучающихся;

4) универсальность и реалистичность коммуникативных ситуаций, в которых возможно применить отобранных материал;

5) коммуникативная направленность применения материала в рамках разнообразных форм коммуникативного взаимодействия, тем для обсуждения и ситуаций общения;

6) возможность применения средств наглядности, дополнительных информационных средств из проверенных авторитетных источников;

7) соответствие уже изученному лексико-грамматическому материалу, адекватное количество новой лексики в рамках зоны ближайшего развития;

8) актуальность выбранного материала.

Недостаточно просто отобрать материал. Важно облачить его в формат, на основе которого будет строиться дальнейшая работа. Такой единицей, как правило, является текст. Текст является важной частью в структуре содержания обучения иностранному языку, является частью лингвистического компонента содержания обучения.

Текст – это результат говорения или письма, продукт речевой деятельности; основная единица коммуникации, которой человек пользуется в процессе речевого общения. Текст одновременно является как продуктом речепорождения, так и объектом распознавания речи. Текст «обладает единством темы и замысла, относительной законченностью, связностью, внутренней структурой - синтаксической (на уровне сложного синтаксического целого и предложения), композиционной и логической» [Азимов, Щукин, 2009: 303].

В тексте содержится фонетический, лексико-грамматический и графический материал, а также экстралингвистическая, социокультурная информация. Текст представляет собой основу для практического овладения изучаемым языком благодаря его функциям (коммуникативной, информационной, когнитивной, прагматической и эпистемической) [Гальскова, Гез, 2013: 129]. По мнению С.К. Фоломкиной, «работа с текстом позволяет обеспечить решение практически всех задач обращения человека к

печатным источникам, возникающих в связи с его коммуникативными, познавательными и эстетическими потребностями» [Фоломкина, 1985].

Составление учебных текстов лингвострановедческого характера является трудновыполнимой задачей для учителя. Не всегда представляется возможным передать все особенности, характерные для аутентичного текста. Это касается выбора языковых единиц, формулировки мысли и пр. Уровень языковой подготовки обучающихся на 3-м курсе позволяет работать с более сложным содержанием материала. Мы считаем необходимым обратить особое внимание на аутентичные тексты.

Е.В. Носович и Р.П. Мильруд считают важной не только языковую, но и содержательную аутентичность текста [Носович, 1999]. В то же время чрезмерное и искусственное насыщение текста необходимыми языковыми единицами в ущерб содержательной стороне недопустимо. Содержательность необходима для того, чтобы реализовывать осмысленную коммуникацию. Поэтому Е.В. Носович и Р.П. Мильруд определяют следующие аспекты аутентичности учебного текста: а) культурологическая аутентичность; б) информативная аутентичность; в) ситуативная аутентичность; г) аутентичность национальной ментальности; д) реактивная аутентичность; е) аутентичность оформления[Носович, 1999].

Учитывая разносторонние формы проявления аутентичности, стоит понимать, что вопрос отбора таких текстов встает особенно остро. Л.В. Макарова говорит о необходимости соблюдения ряда условий при применении аутентичного текста: а) адекватный подбор аутентичных текстов; б) учет психологических, лингвистических и методологических критериев понимания текста; в) обеспечение понимания ментальности, лингвострановедческих реалий через содержание текста; г) разработка комплекса упражнений, направленных на активизацию и использование ЛЕ с культурных компонентом [Макарова, 2006].

Не следует забывать и о том, что работа с текстом осуществляется на китайском языке. Все аутентичные тексты включают, как правило, лексику

для высокого уровня владения языком. Выбор таких ЛЕ вполне естественен. Для обучающихся на 3-м курсе все еще характерна нехватка ЛЕ, в том числе и лексики повседневного обихода, описаний чувств и эмоций, внешности и пр. Аутентичные тексты при необходимости должны быть адаптированы в случае слишком большого количества неизвестных ЛЕ. Важен и объем текстов. Как правило, объемные тексты на китайском языке воспринимаются хуже, чем тексты на английском. Тексты не должны быть слишком большими. Оптимальный объем для быстрого прочтения и активной работы без утомления – 500-700 иероглифов. В таком случае эффективно будет разделить большой текст на несколько фрагментов или выбрать наиболее интересные фрагменты текста и вести с ними работу.

Стоит отметить: хотя произведения художественной литературы содержат ценную информацию, отражающую культуру и менталитет носителей изучаемого языка, использовать их в качестве материала чрезвычайно трудно.

Классическая китайская литература (четыре великих классических романа – «Путешествие на Запад», «Речные заводи», «Троецарствие» и «Сон в красном тереме») написаны на литературном языке, который трудно воспринимать без должной подготовки. Отраженные в содержании произведений события имеют свою специфику в виду сюжета – в романах «Речные заводи» и «Троецарствие» повествуется о периодах военных конфликтов; «Путешествие на Запад» носит приключенческий характер, но содержит специфическую лексику, в том числе религиозную; «Сон в красном тереме» повествует о быте богатых семей 18 века. Произведения объемны, насыщенны действующими лицами. Так, для обучающихся на данном этапе чтение произведений в оригинале может оказаться слишком сложным, что пагубно повлияет на мотивацию.

Современная китайская литература также может быть трудной для восприятия из-за недостаточного лексического запаса обучающихся; недостаточной осведомленности обучающихся об истории, менталитете,

местных обычаях китайцев; разницей картин мира у китайского автора и русских читателей и недостаточным умением обучающихся расшифровывать поведение китайцев; склонностью современного китайского языка к лексическим аббревиациям и сокращениям, грамматическим трансформациям предложения ввиду позиции топика и комментария.

Мы считаем важным использование следующих типов текстов в учебном процессе: учебные тексты (материалы учебников и пособий по китайскому языку, адаптированные и составленные учителем материалы); художественные тексты (адаптированные либо подходящие по критериям отбора фрагменты текста); публицистические тексты; страноведческие тексты; видеофильмы.

Подбор текста согласно всем критериям не гарантирует учебной эффективности. Одной из важных задач является осознанное восприятие и осмысленное понимание. При реализации лингвострановедческого подхода понимание текста связано с готовностью обучающегося воспринять элементы культуры страны изучаемого языка. Носителями культуры будут считаться единицы всех уровней понимания: лексические единицы; семантика синтаксических структур; смысловые отношения между структурами текста; смысл текста в целом. Особенное внимание стоит уделять фоновой, безэквивалентной, коннотативной лексике, фразам речевого этикета, поскольку они являются лингвострановедческими формами языка. Понимание в тексте элементов культуры и ментальности является важным. В дальнейшем это может послужить основой для адекватного использования полученной информации в реальных речевых ситуациях.

§2. Технологии формирования лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка

Основной целью лингвострановедческой компетенции является формирование у обучающихся глубокого представления о культуре

иностранного языка, а также о способности соотнесения языковых явлений с их социокультурным контекстом. Овладение лингвострановедческой компетенцией происходит за счет технологий, которые помогают обучающемуся осваивать культурно маркированные аспекты языка, развивать способность к адекватному восприятию и интерпретации текстов на иностранном языке.

Мы будем опираться на понятие «технологии», данное Д.В. Чернилевским и О.Н. Филатовым: «Системный комплекс психолого-педагогических процедур, включающий специальный подбор и компоновку дидактических форм, методов, способов, средств, приемов и условий, необходимых для процесса обучения». По мнению ученых, управление процессом обучения за счет технологии осуществляется ввиду процессов организации деятельности обучаемого и контроля за этой деятельностью [Чернилевский, 1996: 48].

В.А. Якунин определяет следующие функции педагогической технологии: диагностика, целеполагание, информация, прогнозирование, проектирование (планирование), принятие решения, организация исполнения, коммуникация, контроль и коррекция при ведущей роли целеполагания [Якунин, 1998: 15]. Они взаимосвязаны и едины, а средства организации и планирования процесса обучения позволяют им сменяться и взаимодействовать логично и последовательно.

Мы также опирались на исследования Л.В. Загрековой, где выделены основные современные направления технологизации учебного процесса: «кибернетический аспект (совершенствование управления усвоением знаний, умений, навыков); коммуникативный аспект (совершенствование путей и направлений обмена информацией между субъектами образовательного процесса); информационный аспект (совершенствование и реконструирование содержания образования); деятельностный аспект (активизация и интенсификация деятельности учащихся); личностный аспект (учёт и развитие личностных качеств субъектов учебной деятельности)» [Загрекова, 2004: 45].

Для более развернутой интерпретации процесса развития лингвострановедческой компетенции представим ряд технологий, которые могут применяться в ходе работы.

1. **Технология компарации**. Она включает в себя процесс анализа двух или более объектов, чтобы определить их сходства и различия. При сравнении объектов по признакам сначала происходит извлечение характеристик каждого объекта, а затем сравнение этих признаков. Наиболее продуктивным применением технологии может быть при сравнении фоновой лексики. В процессе обсуждения и выявления различий обучающиеся привлекают разные ВРД, фиксируют в памяти содержание обсуждения. Такая работа может применяться на этапе ознакомления с новой лексикой в режиме группового обсуждения или во время фронтально-индивидуальной работы. В процессе работы могут составляться ментальные карты, схемы и таблицы, что позволяет развивать аналитические способности обучающихся. Помимо систематизированной текстовой информации современные технические средства позволяют широко использовать средства наглядности и добавлять иллюстративные изображения, видеофрагменты и пр.

Так, в процессе изучения новой ЛЕ выделяется ряд взаимосвязанных понятий-ассоциаций, затем проводится сравнение с подобным явлением в родной культуре. Таким образом активизируется этнокультурное взаимодействие «свой-чужой», за счет чего характеристики объектов сравнения проявляются более ярко.

Приведем фрагмент занятия по практике устной и письменной речи с использованием технологии компарации в рамках темы «礼轻情意重».

Ход занятия

老师：大家好！你们今天怎么样？今天我们说一说中国有哪些节日。你们当然知道很多。我们机记起来吧。

学生 1：知道知道，我最喜欢的是新年！

老师：中国新年传统的名称是什么？

学生 2：是春节。

老师：现在我们要比一比，春节跟俄罗斯的新年一样吗？

学生 3：有一样的方面，可是大部分不一样。比如我们吃的不太一样。

学生 1：对，中国人不太习惯吃沙拉。

老师：中国人一般吃什么？为什么？

学生 2：他们常吃鱼因为“鱼”和“余”听起来一样，那鱼表示“余”的意思。

老师：非常好！他们用什么装饰房子？

学生 4：春节的年桔，可是俄罗斯人也习惯吃桔子。

老师：好，现在分组就比一比春节和新年。

Таблица 12.

Пример компарации ЛЕ «春节» и «Новый год»

春节	Новый год
春节的年桔，对联，烟火，鱼，饺子	Елка, мишура, мандарины, салюты, оливье, селедка под шубой
正月初一，一直到正月十五	31 декабря – 1 января
放到元宵节的假	Каникулы до 11 января

2. Игровые технологии. Они позволяют задействовать учебный материал в увлекательной для обучающихся форме. М.Ф. Стронин выделяет два вида игр: 1) подготовительные (грамматические, лексические, фонетические, орфографические), которые способствуют формированию речевых навыков; 2) творческие игры, цель которых заключается в дальнейшем развитии речевых навыков и умений [Стронин, 2001]. Представим примеры игр, ориентированных на лексику и лингвострановедческий компонент в учебном процессе.

Наиболее экономным по времени можно назвать формат разминки в начале занятия посредством лексических игр на онлайн-платформах. Выполнять игровые упражнения можно на платформе Wordwall или на

похожих по функционалу ресурсах. Игры составляются для активизации уже изученной лексики. Приведенные игры предусматривает прохождение лабиринта к необходимой лексической единице, в данном случае, к идиоме «иметь заслуженную известность» («名不虚传»).

Рисунок 6 – Пример лексической игры на онлайн-платформе Wordwall, направленной на активизацию изученной лексики

Еще один вид лексических игр, который можно применять уже в целях распознавания культурно окрашенной лексики – «Крокодил». В рамках промежуточного повторения лексики можно дать обучающимся карточки с культурно окрашенными ЛЕ. Это задание будет сложнее. Здесь важно вычленить основные культурные особенности ЛЕ и продемонстрировать их так, чтобы остальные обучающиеся уловили и определили, к какой ЛЕ относятся эти особенности. Например, вытянув карточку с ЛЕ «тайцзицюань», обучающимся будет посильно продемонстрировать движения, похожие на движения китайской гимнастики. Вытянув карточку «четыре драгоценности рабочего кабинета» (кисть, тушь, бумага, тушечница) обучающиеся могут продемонстрировать процесс каллиграфии и т.д.

В рамках обучения китайскому языку большую роль играет иероглифика, поэтому мы считаем целесообразным ввод иероглифических игр, посредством которых будет одновременно осуществляться и отработка

лексики. Иероглифы тоже содержат в себе культурный контекст. Их детальная проработка позволит обучающимся лучше ориентироваться в структуре и первоначальном смысле ЛЕ, который отражен в элементах письменного знака. Одним из примеров таких игр может быть игра при семантизации новой лексики. Обучающимся нужно попробовать догадаться о значении иероглифа «барабан; бить в барабан», исходя из его этимологии и древних вариантов написания.

你猜猜，“鼓”字有什么意思？

- В переносном смысле означает звуки начала весны, когда первые ростки пробиваются сквозь землю.

- Имел шесть видов.

- В «Чжоуских ритуалах» упоминается чиновничья должность, в чьи обязанности входило обучение игры на этом предмете.

- В «Шовэнь цзецзы» сказано: «Это есть то, что обтянуто шкурой».

Цзягувэнь (1) *Цзягувэнь (2)* *Цзиньвэнь (3)* *Цзиньвэнь (4)* *Сяочжуань (5)*

Рисунок 7 – Иллюстрация для иероглифа «鼓»

В процессе вывода нового материала в речь продуктивными являются ролевые игры. Ролевые игры позволяют обучающимся проявить креативность, раскрыть личностный потенциал и индивидуальные особенности, применить изученные лексико-грамматические единицы в условиях реальной коммуникативной ситуации. Проблемная ситуация, лежащая в центре обсуждения в ролевой игре, вызывает эмоциональный отклик и создает мотивацию для речевого высказывания.

Приведем фрагмент занятия по практике устной и письменной речи с использованием игровой технологии в рамках темы «汽车我先开着». Игра предусматривается на заключительном этапе работы над темой. Студентам выдаются карточки с ролями и позициями в ситуации, например: «父亲；不支持他的儿子；“不支持父母就是不尊重他们”». Такого рода карточки, с одной стороны, являются опорами для определения позиции, с другой – фактором трудностей. Позиция, прописанная в карточке, может не совпадать с реальным мнением обучающегося по проблеме. Обучающийся должен проявить гибкость и аналитические способности, чтобы посмотреть на ситуацию с другой стороны, найти нужные аргументы. Затем озвучивается ситуация, на примере которой обсуждаются актуальные для современного Китая явления «高薪穷人族» (люди с высокими зарплатами, чьи траты превышают заработок), «啃老族» (молодежь, живущая за счет родителей),«躺平» (социальная тенденция, при которой молодежь не стремится добиваться успехов) и пр.

Ход занятия

老师：大家好！欢迎来到“让人说话”节目。今天我们来说说王明。王明是一名三年级学生，在一家咖啡馆打工。他的收入不上不足，比下有余，够花了。学习还可以。他跟父母住在一起，没有兄弟姐妹。父母付他的学费，自己买吃的、用的。王明只买他喜欢的东西，再说，他对电脑游戏感大的兴趣。

学生 1（王明）：大家好！为什么出了问题？我是年轻人，为什么已经要着急？

学生 2（母亲）：对，他只是三年级的学生，以后就辛苦，让他享受生活吧！

学生 3（父亲）：他以后就啃老了，找到妻子的话我们也要摆宴席了，他呢？打算吃软饭吗？

学生 4（朋友）：现在竞争激烈死了，我们年轻人怎么办？最好什么都不做。

学生 3（父亲）：这就是因为你的朋友啊！

3. **Технология «Лингвострановедческий портфель»**. Она позволяет обучающимся накапливать и систематизировать знания по обширным темам. Например, в процессе ознакомления с новой лексикой обучающиеся встречают персоналию Суй Ян-ди. Персоналия никак не комментируется в учебнике. Обучающимся предлагается самостоятельно найти информацию о таком правителе и обобщить ее. Активная поисковая деятельность, самостоятельная работа с избыточной информацией позволяют обучающимся самостоятельно отобрать и систематизировать информацию, расширяя опыт работы с китайскими Интернет-ресурсами.

Таблица 13.

Пример описания персоналии Суй Ян-ди

隋炀帝		
时期	隋朝(581-617)	
朝代	604-617 年	
成果	修建大运河 修长城的一个部分 恢复与外国的联系 失败的政策引发民众起义	

Лингвострановедческий портфель является и средством контроля: систематическая проверка содержания позволит преподавателю: а) оценивать ход самостоятельной работы обучающихся; б) определять степень вовлеченности обучающихся в процесс описания ЛЕ разного содержания; в) в соответствии с анализом работ обучающихся корректировать содержание материала, при необходимости расширяя список изучаемых ЛЕ.

В лингвострановедческий портфель обучающихся включается:

- архив творческих и диагностических работ;

- компарации ЛЕ китайского языка в контрасте с РЯ и ИЯ 1 (пример компарации см. выше);

- лингвострановедческий словарь;

- комплект культуроведческих текстов и фрагментов текстов, демонстрирующих применение культурно окрашенных ЛЕ.

Таблица 14.

Технология работы с лингвострановедческим портфелем

Этапы	Обучающийся	Преподаватель
Формирование архива творческих и диагностических работ	Выполняет входное и итоговое тестирование; выполняет промежутоные творческие работы	Организовывает входное и итоговое тестирование; организовывает деятельность по выполнению творческих заданий
Работа с компаративной технологией	Осуществляет компарацию; выбирает формат и средства оформления результатов; при необходимости расширяет список ЛЕ, необходимых для описания явлений	Выделяет ЛЕ для компарации; при необходимости оказывает консультативную помощь для определения коннотации дополнительных ЛЕ
Составление лингвострановедческого словаря	Выписывает культурно окрашенные ЛЕ; изучает дополнительные источники; составляет комментарий к ЛЕ; добавляет средства наглядности	Дает установку на ведение словаря; при необходимости оказывает консультативную помощь
Комплект культуроведческих текстов	Сохраняет и систематизирует культуроведческие тексты и тексты, содержащие культурно окрашенные ЛЕ	Предоставляет тексты, аудио- и видеоматериалы

4. Технология театрализации. Театрализация или драматизация может быть формальная и неформальная, назовем их подготовленная и спонтанная. Формальная драматизация благоприятна для работы с более сложными текстами, например, в рамках работы с идиомами чэнъюй. В основе каждой идиомы лежит история, которая уходят корнями в древность. Часто в повествовании встречается большое количество ЛЕ, не используемых в

повседневной речи. Такие истории играют роль материала для театрализации, роль готового сценария для формальной драматизации. Обучающиеся могут в дальнейшем адаптировать текст в соответствии с идеями постановки и уровнем языковой подготовки, выучить текст, обсудитьреквизит и декорации. Таким образом, драматизация является продуктом долгой целенаправленной творческой деятельности обучающихся, в рамках которой они смогут дополнительно развивать личные, творческие качества.

Неформальная драматизация требует меньших временных затрат. В рамках неформальной драматизации наиболее естественна неподготовленная речь или речь с опорой на план. Используемые в высказываниях ЛЕ не должны быть сложными, а речевая ситуация должна создавать условия для говорения на ИЯ.

Представим фрагмент занятия по практике устной и письменной речи с использованием технологии неформальной театрализации в рамках темы «汽车我先开着», где обучающиеся знакомятся со стратагемой «空城计» – «манёвр пустого города». Полный список упражнений по работе над стратагемой представлен в Приложении Д. В современном языке идиома используется в значении «блефовать». Источником идиомы является роман «Троецарствие». Она описывает ситуацию, когда Чжугэ Лян с небольшим количеством воинов оказался в осаждённом городе. На город надвигалась огромная армия под предводительством Сыма И. Чжугэ Лян пошел на хитрость: он приказал воинам открыть все городские ворота и отправиться подметать улицы, а сам играл на лютне, сидя на городской стене. Такое поведение заставило противника заподозрить неладное и отступить.

Обучающимся необходимо попробовать догадаться о значении идиомы исходя из знакомых иероглифов, посмотреть видео с историей происхождения идиомы и обсудить, были ли они правы. Отдельным пунктом является обсуждение исторических личностей, фигурирующих в истории – к какому историческому периоду они относятся, в каких событиях участвовали и пр. Затем обучающимся предлагается ознакомиться с новостью на сайте, где

идиома используется уже в условиях современной повседневной жизни. Итоговым заданием является демонстрация сценки, сюжет которой соответствовал бы ситуации применения этой идиомы. Обучающиеся сами могут выбрать ситуацию и временной промежуток, так как они знакомы с контекстом использования в литературном произведении и в современных текстах в публицистическом стиле.

Ход занятия

老师：大家好！你们今天吃饭了吗？晚上有什么计划？

学生 1：老师，吃饭了。没有什么特别的计划。

老师：我们说一说一种计划就是"空城计"。你怎么看，"空城计"这个成语有什么意思？跟什么情况有关系？

学生 2：可能跟什么危险的情况有关系因为如果没人了。。。

学生 3：对，那就发生了什么事儿！

老师：可是这还是计划！现在我们看一下视频[1]。你们的意见对不对？这个成语有什么起源？

学生 4：啊对了，是“三国演义”吧!

老师：对。真的回事儿了，你们说的对。再看视频。你们能遇到哪些历史人物？他们都是谁?

学生 1：诸葛亮和司马懿，他们是三国时代有名的将军？

老师：是统帅。那想一想，我们在什么情况下能用这个成语？比如能看一下这个新闻的标题：“纽约华埠小巴频遭窃贼光顾业者唱"空城计“”[2]。

学生 5：比如考试时装你什么都不知道，不让同学们抄袭我的答案。

老师：哈哈哈，也可以。现在分组就演出现代或古代“空城计”的情况。

5. Технология работы с видеоматериалом. Эта технология позволяет продемонстрировать образы и явления, не свойственные родной культуре

[1]【三国演义】19 空城计丨 Romance of the Three Kingdoms 丨中国经典名著【三淼儿童官方频道】
[2]纽约华埠小巴频遭窃贼光顾业者唱"空城计"

обучающихся. Видеоматериалы являются эффективным средством наглядности, благодаря которым создается языковая среда. Потенциал видеоматериалов обширен. Их можно использовать в качестве средства наглядности при знакомстве с новыми ЛЕ; использовать как материал, расширяющий список ЛЕ по изучаемой теме; знакомить с сюжетами литературы, идиомами чэнъюй; демонстрировать реальные диалоги с использованием изучаемых ЛЕ и пр.

Эффективная работа с видеоматериалами может быть выстроена при условии грамотно отобранных материалов. Мы ориентируемся на следующие критерии отбора видеоматериала:

- **Тематическое наполнение** должно быть актуальным; соответствовать выбранному историческому периоду; не содержать фактических ошибок в демонстрации и интерпретации традиций, явлений культуры, ритуалов людей страны изучаемого языка.

- **Лингвистическое наполнение** должно характеризоваться наличием идиом, культурно окрашенной лексики, грамотной речью. Одной из трудностей может быть наличие регионального диалекта или индивидуальных особенностей произношения, однако мы считаем, что в случае незначительных расхождений с путунхуа, такие варианты видеоматериалов необходимо показывать обучающимся для демонстрации реального разнообразия языковой нормы китайского языка.

- **Социокультурное наполнение** должно содержать информацию о правилах поведения и взаимодействия в разных коммуникативных ситуациях; отражать речеэтикетные формулы и особенности вербального и невербального поведения носителей изучаемого языка.

- **Методическое наполнение** должно соответствовать принципам посильности; новизны; системности и последовательности; аутентичности; иметь воспитательный потенциал.

- **Техническая сторона** видеоматериалов должна соответствовать таким критериям, как высокое качество видео- и аудиоматериала, эстетическая

насыщенность видеоряда, отсутствие неприемлемого контента, наличие субтитров на китайском языке.

Представим фрагмент занятия в рамках темы «神女峰的传说»по практике устной и письменной речи с использованием технологии работы с видеоматериалом. Видеоматериал посвящен китайскому Новому году. Развернутые задания представлены в Приложении Г.

Ход занятия

老师：大家好！请告诉，春节在全中国都一样吗？

学生 1：不是！有地方的特点。可是我们不太清楚有哪些。

老师：好。请观看视频[3]（0:00 – 1:03）。视频中体现了哪些中国新年传统和价值观？你还记得哪些传统？

学生 2：他们敲锣打鼓，在一起吃饭。

学生 3：家庭最重要，所以很多人回家，很难买到车票、机票。

老师：对啊。让我们读下面的说法就尝试根据您已学过的词汇和汉字来翻译。这个说法有什么作用？在什么情况下可以使用？说出您已经学过一样用的说法。

旧岁千船皆如意新年万事定称心 - 去年万事如意，今年也事事顺心!

学生 2：他们祝新年好，祝成功和幸福。

老师：对。我们继续看。观看视频直至 3:10。您将看到几个部分，其中包括图像片段。将图像与视频部分的名称相匹配。

学生都看视频做练习。

老师:准备好了吗？让我们查查。现在记述跟新年有关传统的信息填表：确定这些传统具有典型性的地区；确定艺术类型（舞蹈、视觉艺术、歌剧等）就翻译成俄语。

学生都做练习。

---

3 https://www.youtube.com/watch?v=8nWbacmyd5c&ab_channel=%E6%BE%B3%E8%87%BB%E7%A7%BB%E6%B0%91

老师：做好了吗？

学生 4:做好了！春节习俗那么多呀！

老师：对啊。根据你观看的视频组成思维导图。图中展示了以下几个方面：中国传统文化元素；情感和价值观；地点；活动; 习语。然后根据你的思维导图，介绍中国不同地区的农历新年的特点，以及是什么让所有中国人团结在一起。

6. Технология по пополнению лингвострановедческого словаря.

Данная технология позволяет обучающимся самостоятельно анализировать тексты и расширять собственный словарь необходимыми ЛЕ. Примером может послужить составленный нами лингвострановедческий словарь (См.: Приложение В). В лингвострановедческом словаре находят отражение непосредственно ЛЕ, их значение, связанные понятия, тезисное описание, иллюстрации, ссылки на дополнительные материалы. Оформление словаря, в свою очередь, учителем не регламентируется: обучающиеся могут использовать удобные для них средства наглядности и иллюстрации, способы систематизации информации и пр. Процесс пополнения лингвострановедческого словаря позволяет учителю отследить степень погруженности обучающегося, его готовности воспринимать культурный фон.

7. Комплексная технология в работе по усвоению лингвострановедческого материала. Она объединяет несколько технологий и методов: технологию проектной деятельности, проблемную методику и применение ИКТ. Выбор состава комплексной технологии вызван следующими факторами:

- проектная деятельность является эффективной при организации самостоятельного поиска, обработки информации и дальнейшей презентации, что задействует все ВРД и положительно влияет на навыки анализа, публичных выступлений, расширяет лексический запас;

- проблемная методика предоставляет возможность создания интенции для обсуждения проектов и организации спонтанной коммуникации между обучающимися;

- ИКТ являются эффективным средством демонстрации материалов и оптимизации процессов поиска, обработки, демонстрации, рефлексии в рамках проектной деятельности.

Представим этапы работы в рамках данной технологии по теме «神女峰的传说».

Таблица 15.

Этапы работы с комплексной технологией в работе по усвоению лингвострановедческого материала

Этапы	Обучающийся	Преподаватель
1. Подготовка	С помощью преподавателя формулирует темы проектов, определяет требования и критерии оценки	Ориентирует обучающихся при выборе тем проектов, требований и критериев оценки; предоставляет источники информации
2. Разработка проекта	Работает над информацией по теме: изучает, анализирует, систематизирует	Оказывает консультативную помощь
3. Оформление итогов	Составляет презентацию проекта, оформляет в соответствии с изначально определенными критериями	Оказывает консультативную помощь
4. Презентация	Презентует проект	Отслеживает корректность демонстрируемых материалов, ошибки в речи и фактические ошибки; дает рекомендации по исправлению
5. Рефлексия учебной деятельности	Организует викторину/квиз по материалу проекта	Отслеживает корректность демонстрируемых материалов
6. Обсуждение проблемной ситуации	Участвуют в обсуждении	Дает проблемную речевую ситуацию; отслеживает речь обучающихся на предмет ошибок
7. Эмоциональная рефлексия	Оставляют отзыв о всех этапах деятельности	Собирает отзывы, анализирует их

Таким образом, предложенные нами технологии позволяют организовать разносторонне направленную работу по формированию лингвострановедческой компетенции и усвоению лексических единиц с культурным компонентом. Деятельность обучающихся организована так, чтобы равномерно распределить внимание между языковым и культурным материалом, а также развивать личностные умения и навыки, необходимые будущим учителям китайского языка.

§3. Система упражнений по формированию лингвострановедческой компетенции на занятиях по практике китайского языка

Для дальнейшего раскрытия специфики образовательного процесса при формировании лингвострановедческой компетенции необходимо отталкиваться от структуры обучения, которое включает:

– лингвистическую информацию (языковой и речевой материал);

– экстралингвистическую информацию (предметное содержание, передаваемое посредством языка);

– упражнения как инструмент репрезентации, переработки и усвоения лингвистической и экстралингвистической информации.

Вслед за И.Л. Бим, мы считаем упражнение методической единицей иноязычной учебной деятельности и формой единения материала и действий реализации. Упражнение – любая форма взаимодействия учителя и учащихся, определяемая учебным материалом и имеющая определенную структуру [Бим, 1988]. В структуру упражнения входят: 1) постановка задачи (явной или скрытой для учащихся), 2) указание на пути решения задачи (опоры и ориентиры); 3) решение задачи; 4) контроль или самоконтроль [Бим, 1977].

Недостаточно просто подобрать упражнения: важную роль играет их порядок или же их система– совокупность типов, родов и видов упражнений, объединенных по назначению, материалу и способу их выполнения (например,

языковые, речевые, аспектные, комплексные упражнения) [Азимов, Щукин, 2009].

Для формирования лингвострановедческой компетенции необходимо учитывать специфику этого процесса и в рамках системы упражнений. Она должна базироваться на ряде **положений**.

1. Постепенное знакомство с лингвокультуремами, стратагемами, идеологемами и культурно окрашенными ЛЕ.

Несмотря на то, что культурно окрашенные ЛЕ, находящиеся в фокусе нашего внимания, являются важным материалом для освоения китайского языка, необходимо вводить такие единицы постепенно, в соответствии с содержанием материала, актуальным словарным запасом и степенью готовности обучающихся. Так, более эффективным будет ввод небольшого количества ЛЕ, активно применяемых обучающимися в речи, нежели поверхностное знакомство с большим количеством культурно окрашенных ЛЕ, которые, в лучшем случае, уйдут в потенциальный словарный запас.

2. Применимость культурно окрашенных ЛЕ в речи обучающихся.

Работа с такими ЛЕ достаточно трудоемка. Необходимо отбирать так, чтобы обучающиеся могли использовать их в активной коммуникации. Соответственно, система упражнений должна содержать задания, направленные на применение таких ЛЕ.

3.Доступность комментариев к культурно окрашенным ЛЕ.

Одной из трудностей при работе с культурно окрашенными единицами, в особенности с фразеологизмами и идеологемами, является необходимость обширного комментария. Данные ЛЕ имеют широкий исторический и культурный бэкграунд, поэтому семантизация одной ЛЕ в большинстве случаев требует использования большого количества новой лексики, либо обращения к справке на РЯ.

4. Воспитательная ценность материала.

Материал должен демонстрировать культурные явления, находящие отражение в жизни социума и исторических событиях. Так, обучающиеся

получают возможность ознакомиться с определенным явлением, самостоятельно выбрать свою позицию с учетом сходства и различий иноязычной и родной культуры и в дальнейшем учитывать ряд описанных ценностей применимо к собственной картине мира и моральным ценностям.

5. Параллельное развитие личностных качеств обучающихся.

Процесс освоения материала должен быть выстроен так, чтобы обучающиеся получили возможность для реализации своего личностного потенциала и развития качеств личности. Так, групповые формы работы положительно сказываются на навыках планирования и организации; проектная деятельность позволит развить навык публичных выступлений; работа с ментальными картами позволит активировать навыки поиска, анализа и синтеза.

В соответствии со спецификой системы упражнений и перечисленных выше принципов, нами была составлена **система упражнений** по формированию лингвострановедческой компетенции и усвоению лексических единиц с культурным компонентом (См.: Рис. 8). Рассмотрим ее подробнее.

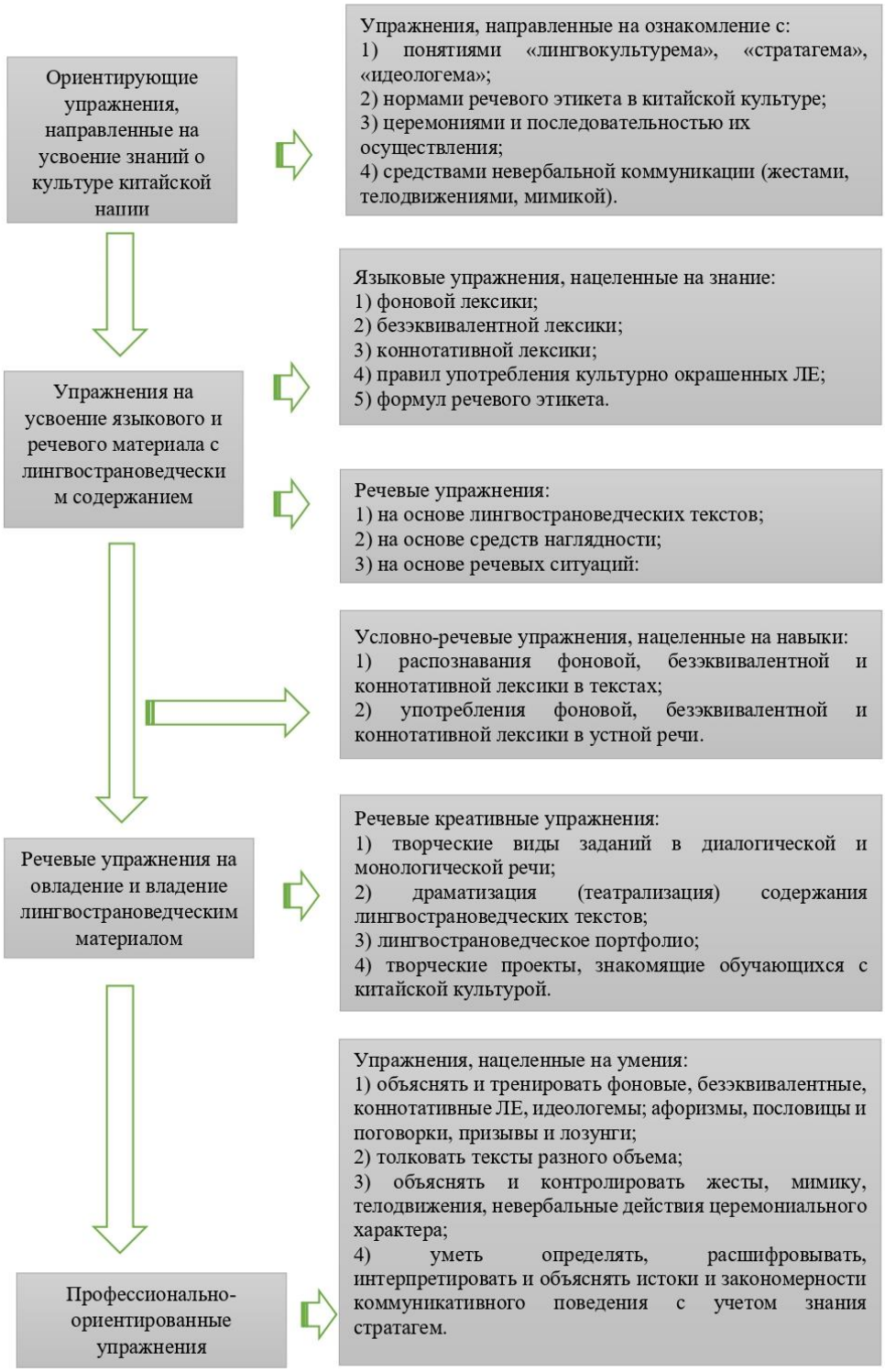

Рисунок 8 – Система упражнений по формированию лингвострановедческой компетенции и усвоению лексических единиц с культурным компонентом

1. Ориентирующие упражнения, направленные на усвоение знаний о культуре китайской нации. Они призваны сформировать

ориентировочную основу знаний о китайской культуре для дальнейшего применения их в рамках развития речевых навыков и умений.

1.1. Упражнения, направленные на ознакомление с понятиями «лингвокультурема», «стратагема», «идеологема», необходимы для формирования устойчивого понимания терминов и особенностей данных явлений. Только при условии верной интерпретацииданных понятий обучающиеся смогут эффективно находить эти явления в текстах. Упражнения могут быть следующими:

- изучите научную статью и ознакомьтесь с понятием «лингвокультурема»;

- перечислите основные признаки понятия, составьте ментальную карту;

- подберите примеры китайской культуры, иллюстрирующие изученные понятия.

1.2. Упражнения, направленные на ознакомление с нормами речевого этикета в китайской культуре необходимы для понимания уместности использования тех или иных речеэтикетных оборотов и дальнейшего эффективного их использования в речевой практике. Упражнения могут быть следующими:

- ознакомьтесь с текстом и выделите формы речевого этикета;

- определите, в каких условиях взаимодействуют собеседники: в каких они отношениях, какой возрастной категории, в каком месте и пр.;

- составьте глоссарий речеэтикетных фраз с указанием условий и особенностей их применения.

1.3. Упражнения, направленные на ознакомление с церемониями и последовательностью их осуществления необходимы для более четкого понимания взаимодействия с носителями языка и в определенной ситуации общения. Наиболее эффективными будут средства наглядности в виде видеоматериалов. Упражнения могут быть следующими:

- ознакомьтесь с текстом/видео и скажите, в рамках какой ситуации происходит коммуникация, в связи с каким событием организована церемония;

- определите статус участников церемонии, их возможное финансовое положение;

- определите, какие атрибуты соответствуют церемонии;

- определите условные части церемонии, ее цель;

- выделите формулы речевого этикета, характерные для церемонии.

1.4. Упражнения, направленные на ознакомление с средствами невербальной коммуникации (жестами, телодвижениями, мимикой) необходимы для обучающихся ввиду того факта, что в реальной коммуникации большой процент информации передается через невербальные каналы. Из-за разницы культур невербальный код различается. Незнание закономерностей невербальной коммуникации может привести к коммуникативной неудаче. В этом случае наиболее благоприятным и эффективным материалом являются фрагменты фильмов или сериалов, так как они нацелены на передачу естественного образа. Однако не стоит забывать про создание эффектов комичности или гипертрофированности трагичных моментов. Упражнения могут быть следующими:

- ознакомьтесь с видеофрагментом, определите контекст ситуации и ее эмоциональный фон;

- попробуйте спрогнозировать возможные невербальные средства коммуникации в рамках данной ситуации;

- определите основные закономерности проявления эмоций/использование жестов, характерные для носителей родного языка, и сравните с их проявлениями в видеофрагменте;

- выделите особенности жестов, телодвижений, мимики представителя культуры изучаемого языка в рамках изученной ситуации.

2. Упражнения на усвоение языкового и речевого материала с лингвострановедческим содержанием.

2.1.Языковые упражнения, нацеленные на знание фоновой, безэквивалентной, коннотативной лексики; правил употребления культурно окрашенных ЛЕ; формул речевого этикета могут быть следующими:

- лексические игры «снежный ком», «крокодил»;

- подберите верное объяснение фразеологизма;

- заполните пропуски подходящими ЛЕ с культурным компонентом;

- подберите верный ответ на реплику;

- найдите и справьте ошибку в предложении, содержащем ЛЕ с культурным компонентом.

2.2. Условно-речевые упражнения, нацеленные на распознавание фоновой, безэквивалентной и коннотативной лексики в текстах; употребление фоновой, безэквивалентной и коннотативной лексики в устной речи могут быть такими:

- прочитайте текст и выделите культурно окрашенную лексику;

- дайте определение выделенным ЛЕ на китайском языке;

- составьте предложения с выделенными ЛЕ с культурным компонентом;

- дайте развернутый ответ на вопросы по тексту, используя ЛЕ с культурным компонентом;

- составьте план текста и перескажите его.

3. Речевые упражнения на овладение и владение лингвострановедческим материалом.

3.1 Речевые упражнения:

3.1.1. На основе лингвострановедческих текстов:

- прочитайте текст и напишите эссе по его содержанию, обращая внимание на корректное использование культурно окрашенных единиц;

- прочитайте текст и разыграйте диалог-обсуждение содержания текста, обращая внимание на корректное использование фраз речевого этикета и невербальных средств общения;

3.1.2. На основе средств наглядности:

- посмотрите на фотографии, выберите одну и опишите ее, используя изученные лингвокультуремы и идеологемы;

- подберите соответствующую стратагему к картинкам;

- посмотрите видеофрагмент и инсценируйте его содержание, обращая внимание на правильность использования невербальных средств коммуникации;

3.1.3. На основе речевых ситуаций:

- выберите один из вариантов решения проблемы и попробуйте убедить как можно больше людей согласиться с вами;

- разыграйте спонтанный диалог-обсуждение культурных ценностей китайского народа;

- дайте развернутые рекомендации, как придерживаться норм вежливости при поездке в Китай;

3.2. Речевые креативные упражнения:

3.2.1. Творческие виды заданий в диалогической и монологической речи:

- подготовьте небольшую лекцию о персоналии/идиоме, встретившейся в тексте;

- обсудите с одногруппником ситуации применения стратагем в современной жизни;

3.2.2. Драматизация (театрализация) содержания лингвострановедческих текстов;

- инсценируйте историю, лежащую в основе идиомы чэнъюй;

- разыграйте фрагмент текста, изменив концовку;

- разыграйте фрагмент текста, добавив альтернативные события;

3.2.3. Лингвострановедческое портфолио:

- составьте лингвострановедческий словарь с собственными примерами;

- сравните несколько ЛЕ, выделите общее и частное в их значении;

- систематизируйте тексты в соответствии с типом представленной информации;

3.2.4. Творческие проекты, знакомящие обучающихся с китайской культурой:

- проведите исследование и представьте проект в виде презентации, посвященной божествам в китайской культуре;

- составьте памятку по выдающимся деятелям культуры и искусства в Китае.

4. Профессионально-ориентированные упражнения обеспечивают связь с будущей педагогической деятельностью и уже на 3-ем курсе начинают постепенно подготавливать обучающихся к необходимости интерпретировать и транслировать лингвострановедческую информацию в роли учителя. Так, специфика педагогического образования должна отражаться и в системе упражнений, нацеленных на развитие речевых умений и навыков.

4.1. Упражнения, нацеленные на умения объяснять и тренировать фоновые, безэквивалентные, коннотативные ЛЕ, идеологемы; афоризмы, пословицы и поговорки, призывы и лозунги сочетают в себе базовые знания о методике преподавания лексики, а также умение обучающихся транслировать собственный опыт в роли учителя. Такая деятельность предусматривает большую степень ответственности, поэтому обучающиеся должны отнестись к материалу более внимательно. Упражнения могут быть следующими:

- дайте определение новых ЛЕ на китайском языке;
- подберите к ЛЕ ряд синонимов и антонимов, поясните их взаимосвязь;
- найдите значение пословицы и объясните ее одногруппникам;
- подберите ряд ЛЕ и организуйте их отработку;
- проведите опрос, нацеленный на контроль понимания специфики новых ЛЕ.

4.2. Упражнения, направленные на умение толковать тексты разного объема необходимы для тренировки умения работать с большими объемами информации на китайском языке, выделять ценную лингвострановедческую информацию и комментировать ее. Упражнения могут быть следующими:

- прочитайте текст, выделите лингвострановедческую информацию;
- подготовьте лингвострановедческую справку в соответствии с содержанием текста;

- подберите явления лингвострановедческого характера, которые могут способствовать лучшему пониманию культурного фона ситуации, описанной в тексте.

4.3. Упражнения, направленные на умение объяснять и контролировать жесты, мимику, телодвижения, невербальные действия церемониального характера могут включать следующие виды:

- изучите информацию о жестах и продемонстрируйте их одногруппникам;

- прослушайте диалог одногруппников, обращая внимание на их невербальные действия;

- оцените правильность использования одногруппниками невербальных средств коммуникации.

4.4. Упражнения, направленные на умение определять, расшифровывать, интерпретировать и объяснять истоки и закономерности коммуникативного поведения с учетом знания стратагем необходимы для понимания причин тех или иных действий представителей китайской культуры, позволяют спрогнозировать дальнейшие действия собеседника и выбрать эффективную коммуникативную стратегию. Упражнения могут быть следующими:

- выберите стратагему и предположите, как она может задействоваться в современном коммуникативном поведении;

- прослушайте диалог одногруппников и попробуйте определить, следовали ли они какому-либо типу коммуникативного поведения в соответствии со стратагемами;

- предложите схему взаимодействия между собеседниками с учетом выбранной стратагемы.

Упражнения, описанные выше, прошли проверку в рамках опытного обучения в условиях реального учебного процесса со студентами 3 курсов по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)». Подробное описание опытного обучения представлено в следующем параграфе.

§4. Опытное обучение по формированию лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка как иностранного

В целях проверки гипотезы и достижения цели исследования нами было проведено опытное обучение на базе НГПУ им. К. Минина. Работа велась со студентами третьего курса в количестве 133 студентов на разных этапах. Опытное обучение состояло из трех этапов: 1) организационный; 2) основной; 3) констатирующий.

Задачами **организационного** этапа являются:

- разработка гипотезы исследования;

- определение сроков и целевой группы обучающихся;

- разработка методических материалов, входного (диагностического) и итогового тестирования в соответствии с тематическим планом и уровнем языковой подготовки;

- адаптация расширенной анкеты, составленной на основе методики изучения мотивов учебной деятельности студентов педагогических специальностей (адаптированная М.М. Калашниковой, В.Н. Косыревым, О.В. Щекочихиным);

- составление анкеты на определение отношения студентов к аспектам языкового образования;

- проведение адаптированного анкетирования на выявление мотивов учебной деятельности студентов, анкетирования на определение отношения студентов к аспектам языкового образования, входного тестирования на определение сформированности лингвострановедческой компетенции и анализ результатов.

В задачи **основного** этапа входит:

- проведение занятий в соответствии с установленным календарно-тематическим планом с учетом интеграции разработанных методических

материалов, направленных на формирование лингвострановедческой компетенции;

- проведение и анализ промежуточных тестирований, анализ качественных результатов студентов.

Задачи **констатирующего** этапа:

- систематизация полученных в течение учебного года промежуточных результатов и оформление итоговых выводов;

- проведение итогового тестирования, сравнение и описание результатов.

В целях определения мотивов учебной деятельности студентов, изучающих иностранный язык, был проведен опрос. В качестве основы анкеты была взята методика изучения мотивов учебной деятельности студентов педагогических специальностей (адаптированная М.М. Калашниковой, В.Н. Косыревым, О.В. Щекочихиным) [Формирование у студенческой молодежи позитивного отношения к учебной деятельности, 1983: 28-29]. В соответствии с целью исследования данная методика была расширена. Респондентам предлагался список мотивов учебной деятельности, который необходимо проранжировать. При необходимости список можно было дополнить своими вариантами. Опрос проводился с помощью платформы GoogleForms. Обработка и интерпретация результатов происходит путем ранжирования мотивов от 1 до 5, где 1 – наименее весомый мотив, 5 – наиболее важный мотив. В опросном листе представлены следующие мотивы учебной деятельности:

1. К этому обязывает меня мой долг.
2. Чтобы добиться полных и глубоких знаний.
3. Хочу уехать за границу.
4. Не хочу подводить группу.
5. Нравится получать хорошие оценки.
6. Изучаю иностранный язык как инструмент.
7. Хочу стать хорошим учителем.
8. Чтобы избежать нареканий.
9. Хочу понять иностранную культуру.

10. Не хочу быть хуже других.

11. Этого хотели родители.

12. Для развития себя как личности.

13. Нравится быть студентом.

14. Нужен диплом о высшем образовании.

15. Все учатся, и я тоже.

16. Просто интересно.

17. Другое.

Результаты анализа позволили выявить следующее.

Наиболее слабыми мотивами для более чем половины обучающихся являются: чувство долга; нежелание подводить группу; избегание нареканий; желание родителей; стремление учиться, как и все. Отсюда видно, что выбор изучения иностранного языка – собственное решение, не мотивированное извне негативными факторами, направленными на самореализацию.

Более половины обучающихся поставили максимальный балл лишь двум мотивам – личностное саморазвитие и обычный интерес. Здесь тоже можно проследить ориентир деятельности на самого себя. Обучающиеся думают об учебном процессе как инструменте собственного развития. Следование своим интересам позволяет судить о достаточно сильной заинтересованности обучающихся в овладении китайским языком и познании китайской культуры.

Около трети опрашиваемых отметили важность таких мотивов, как желание добиться полных и глубоких знаний; изучение иностранного языка как инструмента; желание понять иностранную культуру. Данный подход со стороны обучающихся связан со спецификой проводимого исследования. Он говорит о понимании необходимости изучения культуры и получения более глубоких знаний о системе китайского языка. Изучение языка как инструмента продиктовано современными реалиями на рынке труда. Осознание роли иностранного языка говорит об осознании роли будущей профессии, о

понимании возможностей применения средств иностранного языка в целях профессионального и личностного саморазвития.

Перспектива будущей педагогической профессии интересует всех обучающихся по-разному. Примерно одинаковое количество обучающихся оценили этот мотив от 1 до 5. Обучающиеся в разной степени заинтересованы в педагогической профессии. Как показывает практика, некоторые из студентов не осознают специфику педагогического вуза, важности будущей профессии. Первоначальным мотивом обучающихся является изучение языка.

Больше половины обучающихся склоняются к тому, что хотели бы уехать за границу. Такой мотив считается достаточно закономерным. Владение иностранным языком открывает большие перспективы на внутреннем и внешнем рынке труда, позволяет путешествовать и получать необходимый жизненный опыт.

Дополнительными мотивами обучающиеся назвали следующие: дает преимущество на мировом рынке; хочется смотреть интересные шоу, а не ждать перевода, которого может не быть; желание бросить себе вызов в изучении одного из самых сложных языков и преуспеть в нем; текущая роль геополитической обстановки в мире и важная роль Китая; желание избежать слабоумия и болезни Альцгеймера; статусность знания иностранного языка; желание быть полиглотом; потенциально высокий доход и возможность выстроить цепочку связей; уважение к преподавателям по профильным предметам и стремление быть как они.

Обучающиеся приводят следующие развернутые объяснения своих мотивов: Алексей К.: «Изучать другой язык – значит видеть мир шире, больше принимать природу тех или иных вещей, появляются другие цвета, отличные от строгих черного и белого»; Дарья Т.: «Изучение иностранных языков – это что-то комплексное, увлекательное». Мысль о том, что ты можешь общаться с человеком с другого конца света и, самое главное, понимать его, приводит обучающегося в восторг.

Большую часть мотивов обучающихся можно считать благоприятными для процесса обучения китайскому языку с учетом освещенных в Главе 1 требований к формированию лингвострановедческой компетенции, предложенные китайскими методистами. Обучающиеся понимают место и роль Китая в мировых процессах, испытывают интерес к китайскому языку и культуре. Они осознают важность плюрализма культур. Ввиду специфики будущей профессии обучающимся важно не только иметь определенные мотивы, но и понимать место того или иного процесса в обучении.

В целях анализа отношения студентов к аспектам процесса языкового образования, необходимых для формирования лингвострановедческой компетенции, респондентам предлагается следующая анкета. Опросный лист состоит из 9 утверждений, согласие или несогласие с которыми необходимо отметить цифрами от 1 (полностью не согласен) до 5 (полностью согласен). Утверждения связаны с приоритетами в изучении иностранного языка, в том числе, процесса самообразования и становления как будущего учителя китайского языка. Анкета направлена на выявление уровня осознания необходимости работы над аспектами языка, важными для формирования лингвострановедческой компетенции.

Анкета является анонимной; обработка результатов заключается в расчете среднего арифметического по каждому пункту и его качественное описание.

Таблица 16.

Анкета на выявление уровня осознания необходимости работы над аспектами, необходимыми для формирования лингвострановедческой компетенции

<table>
<tr><td rowspan="4">Полностью не согласен</td><td colspan="5">1. Главное в изучении иностранного языка – знать лексику и грамматику.</td><td rowspan="4">Полностью согласен</td></tr>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
<tr><td colspan="5">2. Коммуникация – самое главное. Даже при небольшом лексическом запасе важно уметь говорить и понимать на слух.</td></tr>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
</table>

	3. Изучение реалий, обучаясь в другой стране, не имеет смысла. Мы все равно не можем столкнуться с этими явлениями.					
	1	2	3	4	5	
	4. Помимо вербальной стороны речи, необходимо уделять внимание невербальной речи.					
	1	2	3	4	5	
	5. Успешность коммуникации не зависит от знания культурных особенностей.					
	1	2	3	4	5	
	6. Безэквивалентная лексика может являться серьезной трудностью при восприятии иноязычной речи.					
	1	2	3	4	5	
	7. Этикет, по большому счету, не имеет больших различий в разных культурах.					
	1	2	3	4	5	
	8. Учитель иностранного языка должен быть толерантным к разным культурным, расовым и социальным группам.					
	1	2	3	4	5	
	9. Культурный компонент в любом языке занимает важное место; без его понимания трудно понять особенности функционирования языка.					
	1	2	3	4	5	

Результаты анкетирования показали, что лексике и грамматике обучающиеся отводят важную роль, однако не главенствующую. В среднем позицию оценивали на 4 балла из 5.

100% обучающихся отметили важность коммуникации. Такие ответы могут быть объяснены важностью говорения и аудирования для коммуникации. Они чаще всего труднодостижимы и требуют больше усилий, нежели чтение и письмо.

Наиболее частотной оценкой высказывания «Изучение реалий, обучаясь в другой стране, не имеет смысла. Мы все равно не можем столкнуться с этими явлениями» стала оценка 2: обучающиеся понимают важность изучения реалий, однако, не отводят им главенствующей роли.

Аналогичный уровень важности обучающиеся отвели и невербальной речи. Студенты, предполагается, в целом понимают необходимость ее изучения. Важность невербальной речи не ощущается из-за небольшого количества или полного отсутствия контактов с носителями языка в реальной жизни. Не уделяется достаточного внимания деталям и при просмотре аутентичных видеоматериалов.

Тезис о зависимости успешности коммуникации от знания культурных особенностей оценивается на таком же уровне. Причина может крыться в следующем: в течение 1-го и 2-го курсов в актив вводится малое количество культурно окрашенных единиц. Происходит отработка материала в условиях бытового общения на уровне выживания. Студенты не ощущают необходимости в знании большого количества ЛЕ с культурным компонентом.

Все студенты считают, что безэквивалентная лексика может являться серьезной трудностью при восприятии иноязычной речи. Ранее они работали с безэквивалентной лексикой в небольшом количестве. Студенты понимают закономерности и трудности работы с таким типом лексики.

Работа над этикетом в разных культурах отмечается у всех студентов. С простыми речеэтикетными фразами обучающиеся начинают знакомиться практически с первых уроков учебника. Для них становится естественным понимание различий в этикете, складывается понимание необходимости и важности этикета в коммуникативном взаимодействии.

Абсолютно все обучающиеся считают необходимым для учителя иностранного языка быть толерантным к разным культурным, расовым и социальным группам. Студенты понимают специфику предмета и профессиональной деятельности, необходимость осознания и принятия различных особенностей иноязычной культуры, нетипичных для родной.

Парадоксально, что аналогичный уровень важности отводится культурному компоненту. Обучающиеся согласны – без понимания культуры трудно понять особенности функционирования языка. Тем не менее, утверждения о реалиях и невербальной речи были оценены как низкие по

своей функциональной значимости. Это можно интерпретировать как общее понимание важности культурного аспекта. Однако оценка частных явлений все еще вызывает трудности.

Таким образом, наибольший фокус внимания обучающихся направлен на: 1) умение поддержать коммуникативный акт; 2) соблюдение характерного для культуры изучаемого языка этикета; 3) необходимость толерантности.

Можно говорить об осознании важности культуры в процессе изучения иностранного языка в целом, однако, более частные явления пока не интерпретируются обучающимися как важные.

Причины могут быть связаны с: 1) отсутствием опыта реальной коммуникации с носителем и/или в условиях реальной коммуникативной ситуации; 2) отсутствием необходимости в заучивании большой части реалий в связи с изучением ИЯ вне языковой среды; 3) отсутствием опыта коммуникативных неудач ввиду недостаточности культурных знаний; 4) поверхностным пониманием роли культуры в процессе изучения иностранного языка.

Ход опытного обучения

Для диагностики текущего уровня сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов 3-го курса был проведен **входной (диагностический) срез**. Входной (диагностический) срез проводился в начале учебного года и был нацелен на определение уровня сформированности лингвострановедческой компетенции. Диагностический срез проводился следующим образом: обучающимся были в случайном порядке представлены фрагменты аутентичных текстов лингвострановедческой направленности. Отбор осуществлялся в соответствии с критериями отбора лингвострановедческих текстов. Обучающимся было необходимо выполнить анализ содержания текста в соответствии в следующем порядке:

- **распознать** все встречающиеся в тексте культурно окрашенные ЛЕ, в т.ч. лингвокультуремы, идеологемы и стратагемы; речеэтикетные обороты;

описания церемониальных действий невербального характера; описания средств невербальной коммуникации;

- **перевести** и **дать объяснение** найденным единицам;

- составить **краткий пересказ** фрагмента текста, используя ключевые понятия текста и демонстрируя понимание описываемых явленийили моделей поведения.

Критерии оценкиуровня сформированности лингвострановедческой компетенции составлены с учетом наличия специфических компонентов в структуре содержания лингвострановедческого аспекта в китайском языке и особенностей лингвострановедческой компетенции в профессиональной подготовке будущих учителей китайского языка:

- правильность распознавания культурно окрашенных ЛЕ; лингвокультурем и идеологем; стратагем; речеэтикетных оборотов; описаний церемониальных действий невербального характера; описаний средств невербальной коммуникации;

- правильность понимания культурно окрашенных ЛЕ; лингвокультурем и идеологем; стратагем; речеэтикетных оборотов; описаний церемониальных действий невербального характера; описаний средств невербальной коммуникации;

- правильность определения языковых особенностей и самостоятельного употребления в речи культурно окрашенных ЛЕ; лингвокультурем и идеологем; стратагем; речеэтикетных оборотов; описаний церемониальных действий невербального характера; описаний средств невербальной коммуникации;

- правильность объяснения культурно окрашенных ЛЕ; лингвокультурем и идеологем; стратагем; речеэтикетных оборотов; церемониальных действий невербального характера; средств невербальной коммуникации;

- правильность толкования текстов лингвострановедческого характера.

Критерии оценивания диагностических работ представлены в Таблице 17.

Таблица 17.

Оценивание диагностических работ по определению уровня сформированности лингвострановедческой компетенции

№ п/п	Критерий	0 баллов	1 балл	2 балла	3 балла
1	Степень правильности распознавания и понимания культурно окрашенных ЛЕ	Не распознает и не понимает культурно окрашенные ЛЕ	Распознает и понимает некоторые культурно окрашенные ЛЕ и определяет их вид	Распознает и понимает культурно окрашенные ЛЕ, определяет их большую часть	Распознает и понимает культурно окрашенные ЛЕ, определяет их виды
2	Степень правильности объяснения культурно окрашенных ЛЕ	Не умеет объяснять значение культурно окрашенных ЛЕ	Не всегда может объяснять значение культурно окрашенных ЛЕ	Умеет объяснять значение большей части культурно окрашенных ЛЕ	Умеет объяснять значение культурно окрашенных ЛЕ
3	Степень правильности распознавания и понимания лингвокультурем и идеологем	Не распознает и не понимает лингвокультуремы и идеологемы	Распознает и понимает некоторые лингвокультуремы и идеологемы	Распознает и понимает большую часть лингвокультурем и идеологем	Распознает и понимает лингвокультуремы и идеологемы
4	Степень правильности объяснения лингвокультурем и идеологем	Не умеет объяснять значение лингвокультурем и идеологем	Не всегда может объяснять значение лингвокультурем и идеологем	Умеет объяснять значение большей части лингвокультурем и идеологем	Умеет объяснять значение лингвокультурем и идеологем
5	Степень правильности распознавания и понимания церемониальных действий и стратегий поведения	Не распознает и не понимает церемониальные действия и стратегии поведения	Распознает и понимает некоторые церемониальные действия и стратегии поведения	Распознает и понимает большую часть церемониальных действий и стратегий поведения	Распознает и понимает церемониальные действия и стратегии поведения
6	Степень правильности	Не умеет объяснять	Не всегда может	Умеет объяснять	Умеет объяснять

	объяснения церемониальных действий и стратегий поведения	значение церемониальных действий и стратегий поведения	объяснять значение церемониальных действий и стратегий поведения	значение большей части церемониальных действий и стратегий поведения	значение церемониальных действий и стратегий поведения
7	Степень правильности применения культурно окрашенных ЛЕ, лингвокультурем, илеологем, церемониальных действий и стратегий поведения	Не умеет применять в речи культурно окрашенные ЛЕ, лингвокультуремы, илеологемы, церемониальные действия и стратегии поведения	Не всегда применяет в речи культурно окрашенные ЛЕ, лингвокультуремы, илеологемы, церемониальные действия и стратегии поведения	Умеет правильно применять некоторые в речи культурно окрашенные ЛЕ, лингвокультуремы, илеологемы, церемониальные действия и стратегии поведения	Умеет правильно применять в речи культурно окрашенные ЛЕ, лингвокультуремы, илеологемы, церемониальные действия и стратегии поведения
8	Степень правильности и целостности восприятия страноведческого текста	Не воспринимает культурный подтекст страноведческого текста	Частично воспринимает культурный подтекст страноведческого текста	В большей мере воспринимает культурный подтекст страноведческого текста	Воспринимает культурный подтекст страноведческого текста

Каждый критерий находит отражение в четырех уровнях владения лингвострановедческой компетенцией. Расшифровка уровней сформированности лингвострановедческой компетенции представлена в Таблице 18.

Таблица 18.

Уровни сформированности лингвострановедческой компетенции и критерии их оценки

Уровень и степень сформированности лингвострановедческой компетенции	Характеристики
Оптимальный (1 уровень) Хорошо сформирована (14-16 баллов)	Успешно извлекает страноведческую информацию из текстов, опираясь на культурно окрашенные ЛЕ; знает роль культурно окрашенных ЛЕ в тексте и способен самостоятельно анализировать связи между ЛЕ и китайской культурой; корректно использует культурно окрашенные ЛЕ в акте коммуникации, применяет невербальные средства коммуникации; умеет

	трактовать и организовывать отработку культурно окрашенных ЛЕ и действий невербального характера
Допустимый (2 уровень) Сформирована (10-13 баллов)	В основном извлекает страноведческую информацию из текстов, опираясь на культурно окрашенные ЛЕ; знает роль большой части культурно окрашенных ЛЕ в тексте и способен самостоятельно анализировать большинство связей между ЛЕ и китайской культурой; в основном корректно использует культурно окрашенные ЛЕ в акте коммуникации, применяет многие невербальные средства коммуникации; умеет адекватно трактовать и организовывать отработку культурно окрашенных ЛЕ и действий невербального характера
Критический (3 уровень) Относительно сформирована (6-9 баллов)	Частично извлекает страноведческую информацию из текстов, опираясь на культурно окрашенные ЛЕ; знает роль некоторых культурно окрашенных ЛЕ в тексте, видит некоторые связи между ЛЕ и китайской культурой; использует некоторые культурно окрашенные ЛЕ в акте коммуникации, частично применяет невербальные средства коммуникации; частично умеет трактовать и организовывать отработку культурно окрашенных ЛЕ и действий невербального характера
Недопустимый (4 уровень) Не сформирована (0-5 баллов)	Не умеет извлекать страноведческую информацию из текстов, опираясь на культурно окрашенные ЛЕ; не знает роль культурно окрашенных ЛЕ в тексте, не видит связи между ЛЕ и китайской культурой; не использует культурно окрашенные ЛЕ в акте коммуникации, не применяет невербальные средства коммуникации; не умеет трактовать и организовывать отработку культурно окрашенных ЛЕ и действий невербального характера

Для диагностики использовались следующие фрагменты текстов:

1. “王者以民人为天，而民人以食为天。”

理解起来很简单，君王以老百姓为国家的根本，老百姓则以粮食为生活的根本。这两句话很简短，却有着十分深刻的含义，他说透了一个国家及其人民赖以为生的本质。君王以人为本，人民以食为本，要知道，在中国古代，长期都是奴隶社会和封建社会，在那样的体会环境下，能意识到这一点，是需要有非常深刻的洞见能力和思想的。

2.楚国有个祭祀的人，赏给门客一壶酒。门客们互相商量说：“大家一起喝这壶酒不够，一个人喝它才差不多。请大家在地上画蛇，先画好的人喝这壶酒。”

一个人最先把蛇画好了，拿起酒壶准备饮酒，却左手拿着酒壶，右手画蛇，说：“我能够为它画脚。”他还没有（把脚）画完，另一个人的蛇画

好了，抢过他的酒壶，说：“蛇本来就没有脚，你怎能为它画脚呢?”话刚说完，就把那壶酒喝完了。那个给蛇画脚的人最终失去了那壶酒。

3.虽然古话说“南甜北咸，东辣西酸“，但这并不意味着所有住在西部的人民都以吃酸食为主。但中国两个最有名的”吃酸“省份，湖南省湘西地区和山西省，名字里都有个西。所以这就是“西酸”的由来。

但是其他地区的人民也吃酸菜。例如，四川人不仅喜欢吃辣的食物，也喜欢吃酸的食物。在中国西部的贵州省，酸味菜肴是主要的特色。菜肴里的酸味有些来自醋和酱油，有些来自自家腌制的泡菜。

4.国画一词起源于汉代，汉朝人认为中国是居天地之中者，所以称为中国，将中国的绘画称为“中国画”，简称“国画”。主要指的是画在绢、宣纸、帛上并加以装裱的卷轴画。国画是汉族的传统绘画形式，是用毛笔蘸水、墨、彩作画于绢或纸上。工具和材料有毛笔、墨、国画颜料、宣纸、绢等，题材可分人物、山水、花鸟等，技法可分具象和写意。当代国画在世界美术领域中自成体系。今天小编整理一些图片说明，简单直观教您看懂中国画的分类。

5.他总是画蛇添足。当他向人叩头时，似乎很容易把自己的头打伤。为什么这样做呢？这样只会让人丢脸！别的人感到尴尬时就是浑水摸鱼；其他人慌张的样子，成了他达到目的的手段。跟家人在一起的时候呢，他完全不一样。他喜欢中国画，特别是齐白石画的虾。他也对李白写的诗感兴趣。他确信他的知识不过是九牛一毛，所以坚持“活到老学到老”！

Результаты входного (диагностического) среза представлены в Таблице 19. Всего в срезе участвовало 40 обучающихся из 4-х групп. Для каждого показателя рассчитано среднее арифметическое.

Таблица 19.

Результаты входного (диагностического) среза

№ обучающегося \ Показатель	Степень правильности распознавания культурно окрашенных ЛЕ	Степень правильности понимания культурно окрашенных ЛЕ	Степень правильности объяснения культурно окрашенных ЛЕ	Степень правильности применения культурно окрашенных ЛЕ	Степень правильности восприятия страноведческого текста	**Общее количество баллов**	**Средний уровень сформированности лингвострановедческой компетенции**
1	3	2	2	2	3	**12**	**2**
2	2	1	1	1	1	**6**	**3**
3	2	2	1	1	2	**8**	**3**
4	1	1	0	1	1	**4**	**4**
5	3	3	1	1	2	**10**	**2**
6	1	0	0	0	1	**2**	**4**
7	3	2	2	3	3	**13**	**1**
8	2	3	1	2	2	**10**	**2**
9	2	1	1	1	2	**7**	**3**
10	2	3	2	2	2	**11**	**2**
11	1	1	0	1	1	**4**	**4**
12	1	1	1	1	1	**5**	**3**
13	2	2	1	2	2	**9**	**2**
14	3	2	3	3	3	**14**	**1**
15	2	2	0	1	2	**7**	**3**
16	2	1	1	1	1	**6**	**3**
17	1	1	0	0	1	**3**	**4**
18	3	3	1	2	3	**12**	**2**
19	1	1	1	1	2	**6**	**3**
20	2	2	2	2	3	**11**	**2**
21	3	2	2	2	3	**12**	**2**
22	3	2	2	3	3	**13**	**1**
23	2	1	1	1	2	**7**	**3**

24	0	0	0	0	1	**1**	**4**
25	3	3	3	2	3	**14**	**1**
26	2	1	1	2	2	**8**	**3**
27	2	1	1	1	1	**6**	**3**
28	1	0	0	0	1	**2**	**4**
29	1	1	1	1	2	**6**	**3**
30	2	1	1	2	1	**7**	**3**
31	3	3	3	3	3	**15**	**1**
32	2	1	2	2	3	**10**	**2**
33	2	1	0	0	1	**4**	**4**
34	1	1	0	1	1	**4**	**4**
35	2	1	1	2	2	**8**	**3**
36	1	1	0	1	1	**4**	**4**
37	2	2	2	2	2	**10**	**2**
38	2	2	1	1	2	**8**	**3**
39	3	2	3	3	3	**14**	**1**
40	2	1	2	2	2	**9**	**2**

После анализа входного (диагностического) среза, было организовано опытное обучение. Оно было нацелено на планомерное формирование лингвострановедческой компетенции и проводилось в соответствии с сформулированными принципами на материале УМК «Новый практический курс китайского языка – 3» [Лю, Сирко, 2007] и разработанных дополнительных материалах (см.: Приложения Г-З). В качестве вспомогательного материала в течение всего учебного года использовался лингвострановедческий словарь. Словарь разработан на основе содержания учебника НПККЯ-3. Анализ учебника позволил выявить наличие 113 ЛЕ с культурным компонентом из 597 новых ЛЕ, представленных в учебнике. Фрагмент словаря представлен в Приложении В.

В учебнике ЛЕ связаны с праздниками, бытом, искусством и спортом; именами собственными; фразеологизмами и пр. Словарь структурирован согласно типу ЛЕ – безэквивалетная лексика, фоновая лексика, фразеология, коннотативная лексика. Далее лексика была распределена по темам. Структура словарной статьи меняется в зависимости от типа презентуемой ЛЕ. В случае работы с персоналией, указываются годы жизни, род деятельности, достижения. Для фразеологизмов с культурным компонентом дается не только перевод, но и справка о происхождении. Для безэквивалентной и фоновой лексики даются перевод и комментарий. Словарные статьи снабжены и иллюстрациями. Некоторые статьи содержат дополнительные ссылки на внешние Интернет-ресурсы. Они позволяют студентам ознакомиться с более развернутым комментарием или с большим количеством иллюстративного материала.

Было замечено: студенты не проявляют интереса к новым ЛЕ, содержание которых потенциально отличается от аналогичной в родном языке. Часто они игнорируют безэквивалентную лексику, не проявляют интереса к ее содержанию. При самостоятельном ознакомлении с новой лексикой лингвострановедческого характера лишь некоторые студенты обращаются к дополнительным ресурсам. А в учебнике комментариев, как правило, нет. Данный факт привел к необходимости составления лингвострановедческого словаря.

Промежуточная оценка качества усвоения знаний осуществлялась в виде форм письменного (тесты; письменные задания; эссе) и устного (монологические и диалогическое высказывания; театрализация; участие в дискуссиях; презентация проектных работ в рамках технологии компарации, пополнения лингвострановедческого словаря и пр.) контроля.

В конце учебного года проводился **итоговый срез**. Форма среза была идентична входному (диагностическому), однако, содержание текстов было изменено. Были задействованы следующие фрагменты текстов:

1. 在贵州有一个非常有趣的传说。从前有一个很受欢迎的女孩子，住在贵州附近的一座山里。女孩长相极佳，喜爱唱歌跳舞，而且声音悦耳，舞姿优雅，由此收获了不少追求者。一旦有人想追求她，女孩就会盛满一碗自制的酸汤，喝下越多的酸汤，就表明他的爱意更多。这种酸汤沿用至今，而且常用于贵州人离不开的“酸汤鱼”中。

贵州有一句话：“三天不吃酸,走路打蹿蹿”。酸汤鱼是贵州最著名的菜之一。它是由新鲜的鱼、西红柿、白醋和其他的一些材料做成的。这道菜最具特色的风味是酸，但很多时候也会有点辣。

2. 在节前要在住宅的大门上粘贴红纸黄字的新年寄语，也就是用红纸写成的春联。屋里张贴色彩鲜艳寓意吉祥的年画，心灵手巧的姑娘们剪出美丽的窗花贴在窗户上，门前挂大红灯笼或贴福字及财神、门神像等，福字还可以倒贴，路人一念福倒了，也就是福气到了，所有这些活动都是要为节日增添足够的喜庆气氛。

春节的另一名称叫过年。在过去的传说中，年是一种为人们带来坏运气的想象中的动物。年一来。树木凋蔽，百草不生；年一过，万物生长，鲜花遍地。年如何才能过去呢？需用鞭炮轰，于是有了燃鞭炮的习俗，这其实也是烘托热闹场面的又一种方式。

3. 汉服，全称是“汉民族传统服饰”，又称为衣冠、衣裳、汉装、华服，是中国“衣冠上国”“礼仪之邦”“锦绣中华”的体现。其形成源于自然演化，承载着独特的汉民族风貌性格，为全世界提供了一个了解中华文化的窗口。

汉服的历史可以追溯到黄帝时代，定型于周朝，并在汉朝依据四书五经形成完备的冠服体系。这种传统服饰的发展与演变，承载了汉族的染织绣等杰出工艺和美学，凝聚了 30 多项中国非物质文化遗产以及受保护的中国工艺美术。

4.黄山市原名徽州，古称新安。黄山市是世界著名的现代国际旅游城市、长三角旅游中心城市之一、华东区域性次交通枢纽，更是被列入了《世界遗产名录》。这里旅游资源丰富，景观独特，不仅有大自然造就的山水美景，还有大量展现中国传统文化的人文景观。

黄山为三山五岳中的三山之一，被誉为“天下第一奇山”，以奇松、怪石、云海、温泉、冬雪“五绝”及历史遗存、书画、文学、传说、名人“五胜”著称于世，有“天下第一奇山”“天开图画”“松海云川”之称。黄山有七十二峰，素有“三十六大峰，三十六小峰”之称。

5.中国民乐是中国传统乐器和中国传统音乐的统称。“中国传统音乐”是指中华民族运用本民族固有方法、采取本民族固有形式创造的，具有本民族固有特征的音乐。传统音乐作品不仅指在历史发展过程中产生的，亘古流传至今的古代作品，还包括结合当代艺术风格创作的具有时代特色的现代作品

Результаты итогового среза представлены в Таблице 20.

Таблица 20.

Результаты итогового среза

№ обучающегося / Показатель	Степень правильности распознавания культурно окрашенных ЛЕ	Степень правильности понимания культурно окрашенных ЛЕ	Степень правильности объяснения культурно окрашенных ЛЕ	Степень правильности применения культурно окрашенных ЛЕ	Степень правильности восприятия страноведческого текста	**Общее количество баллов**	**Средний уровень сформированности лингвострановедческой компетенции**
1	3	3	2	3	3	**14**	**1**
2	2	1	1	1	2	**7**	**3**
3	3	2	1	2	2	**10**	**2**
4	2	1	1	1	1	**6**	**3**
5	3	3	2	2	3	**13**	**1**
6	1	0	0	0	1	**2**	**4**

7	3	2	2	3	3	**13**	**1**
8	2	3	1	2	2	**10**	**2**
9	2	2	1	2	2	**9**	**2**
10	3	3	2	2	2	**12**	**2**
11	2	1	1	1	2	**7**	**3**
12	2	1	2	2	2	**9**	**3**
13	2	2	2	2	2	**10**	**2**
14	3	2	3	3	3	**14**	**1**
15	2	2	2	2	2	**10**	**2**
16	3	2	2	2	2	**11**	**2**
17	1	1	0	0	1	**3**	**4**
18	3	3	2	3	3	**14**	**1**
19	2	2	1	2	2	**9**	**3**
20	3	3	2	3	3	**14**	**1**
21	3	2	2	2	3	**12**	**2**
22	3	2	2	3	3	**13**	**1**
23	2	2	1	2	2	**9**	**2**
24	1	0	0	0	1	**2**	**4**
25	3	3	3	2	3	**14**	**1**
26	3	2	2	3	3	**13**	**1**
27	2	1	1	1	2	**7**	**3**
28	1	1	0	0	1	**3**	**4**
29	3	2	1	2	2	**10**	**2**
30	2	2	1	2	2	**9**	**2**
31	3	3	3	3	3	**15**	**1**
32	2	2	2	2	3	**11**	**2**
33	2	1	1	1	1	**6**	**3**
34	2	1	1	1	2	**7**	**3**

35	2	1	1	2	2	**8**	**3**
36	2	2	1	2	2	**9**	**2**
37	3	2	2	3	3	**13**	**1**
38	2	2	2	2	2	**10**	**2**
39	3	2	3	3	3	**14**	**1**
40	2	2	2	2	2	**10**	**2**

Для определения динамики качества сформированности лингвострановедческой компетенции нами была использована формула расчета процента качества знаний: **% качества знаний = (Nхор + Nотл) * 100%/ Nобщ,** где**Nхор** – количество обучающихся, получивших оценки «хорошо»; **Nотл** – количество обучающихся, получивших оценки «отлично»; **Nобщ** – общее количество обучающихся.

Так, процент качества знаний на этапе входного среза рассчитан следующим образом:

(11+6) * 100% / 40 = 42,5%

Результаты итогового среза показали следующие результаты:

(17+12) * 100% / 40 = 72,5%

Прирост процента качества составил:

72,5% - 42,5% = 30%

Результаты опытного обучения показаны на диаграмме (См.: Рис. 9).

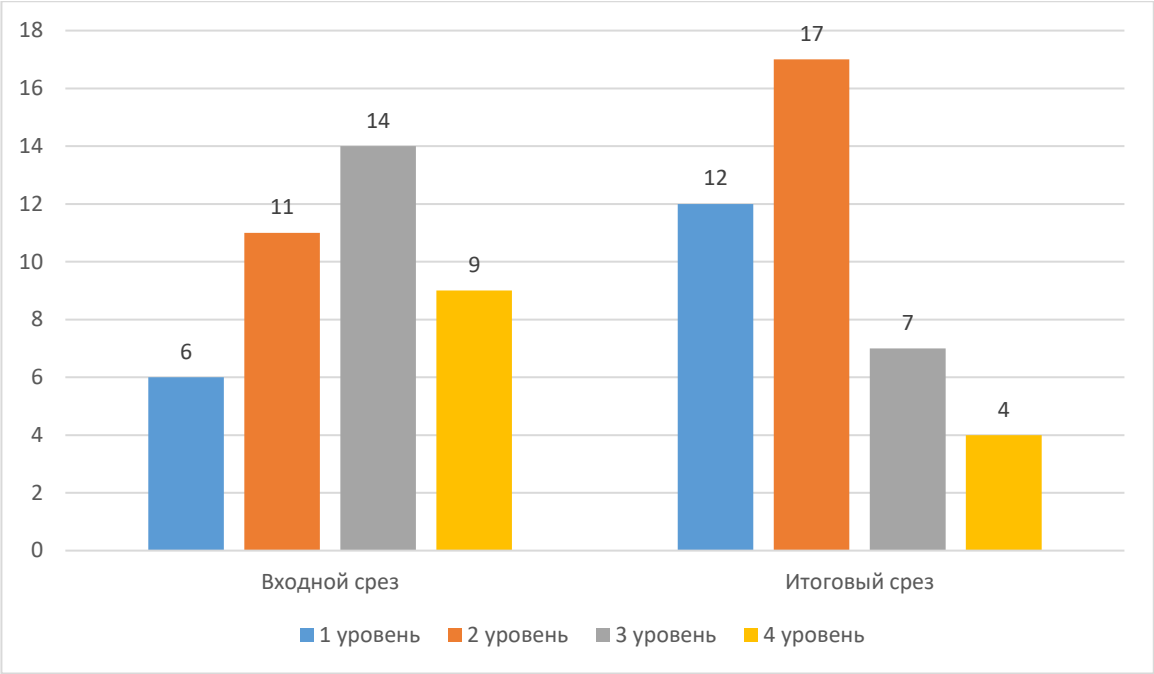

Рисунок 9 – Сравнение результатов диагностического и итогового срезов

Представленные данные позволяют судить о целесообразности применения предложенной методики формирования и совершенствования лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка на 3-ем курсе.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Исходя из специфики процесса формирования лингвострановедческой компетенции, было уточнено содержание ряда дидактических (принцип активности, принцип прочности) и частнометодических (принцип взаимодействия основных видов речевой деятельности) принципов, предложены специальные принципы организации учебного процесса: принцип диалога культур и учета специфики китайской культуры; принцип учета аутентичности текстов и специфики профильной подготовки обучающихся.

2. Были предложены критерии отбора лингвострановедческого материала и текста. Выделены возможные трудности при использовании

аутентичных текстов и литературных текстов на китайском языке. Наиболее благоприятными типами текста можно считать учебные (материалы учебников и пособий по китайскому языку, адаптированные и составленные учителем материалы); художественные тексты (адаптированные либо подходящие по критериям отбора фрагменты текста); публицистические тексты; страноведческие тексты; видеофильмы.

3.В рамках практической деятельности положительно зарекомендовали себя следующие технологии, предложенные в работе: 1) технология компарации; 2) игровые технологии; 3) технология «Лингвострановедческий портфель»; 4) технология театрализации; 5) технология работы с видеоматериалом; 6) технология по пополнению лингвострановедческого словаря; 7) комплексная технология в работе по усвоению лингвострановедческого материала.

4.Система упражнений учитывает следующие положения: постепенное знакомство с лингвокультуремами, стратагемами, идеологемами и культурно окрашенными ЛЕ; применимость культурно окрашенных ЛЕ в речи обучающихся; доступность комментариев к культурно окрашенным ЛЕ; воспитательная ценность материала; параллельное развитие личностных качеств обучающихся.

5.Система упражнений включает четыре блока: ориентирующие упражнения, направленные на усвоение знаний о культуре китайской нации; упражнения на усвоение языкового и речевого материала с лингвострановедческим содержанием; речевые упражнения на овладение и владение лингвострановедческим материалом; профессионально-ориентированные упражнения.

6. Опытное обучение проводилось в три этапа. Предварительно были проведены диагностики учебных мотивов обучающихся и оценка готовности к работе с лингвострановедческим материалом. Было установлено, что эффективным периодом для интенсивной работы с культурно окрашенными ЛЕ является 3-ий курс. Были выявлены сильные и слабые места

мотивационной стороны обучающихся, входное тестирование показало заметный дефицит в знаниях культурно окрашенной лексики.

7. Опытное обучение проводилось в соответствии с сформулированными принципами на материале УМК «НПККЯ-3» и разработанных дополнительных материалах. Результаты итогового тестирования показали положительную динамику, однако требуется дальнейшая работа над лингвострановедческой компетенцией на старших курсах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По итогам диссертационного исследования было уточнено место лингвострановедческой компетенции в структуре ИКК. Выявлены и описаны лингвометодические механизмы овладения лингвострановедческой компетенцией будущих учителей китайского языка. В ходе исследования сформулированы принципы приобщения русскоговорящих обучающихся к культуре китайской нации через одновременное познание отдельных аспектов культуры. Установлена связь между такими лингвострановедческими единицами, как «лингвокультурема» (с. 54), «стратагема» (с. 61), «идеологема» (с. 57), «церемониальные действия невербального характера» (с. 80), составляющими основу и специфику содержания лингвострановедческого аспекта в китайском языке.

В исследовании определена специфика профессиональной деятельности будущих учителей китайского языка: культурный компонент является одним из ведущих, так как, с одной стороны, учитель должен обладать глубокими знаниями об иноязычной культуре, с другой, должен уметь грамотно отбирать материал, презентовать и транслировать иноязычную культуру, не забывая о родной культуре.

Выявлено, что основу китайского лингвострановедения составляют: 1) менталитет китайцев; 2) история и традиции; 3) ритуалы и церемонии; 4) соотношение «сказанное-недосказанное» и стратегии личностного поведения, предопределенные культурными основами; 5) содержание лексики, которое передается не только через план содержания, но и через план выражения – иероглифику; 6) фразеология и идиоматика; 7) метафоричность.

В рамках опытного обучения была апробирована система упражнений по усвоению знаний о культуре Китая, представленных средствами языка на разных уровнях его функционирования, и по формированию лингвострановедческой компетенции у будущих учителей КЯ. Система упражнений включает четыре блока: ориентирующие упражнения,

направленные на усвоение знаний о культуре китайской нации; упражнения на усвоение языкового и речевого материала с лингвострановедческим содержанием; речевые упражнения на овладение лингвострановедческим материалом; профессионально-ориентированные упражнения.

Система упражнений учитывает следующие положения: постепенное знакомство с лингвокультуремами, стратагемами, идеологемами и культурно окрашенными ЛЕ; применимость культурно окрашенных ЛЕ в речи обучающихся; доступность комментариев к культурно окрашенным ЛЕ; воспитательная ценность материала; параллельное развитие личностных качеств обучающихся.

В системе упражнений нашли отражение технологии, отобранные и адаптированные в соответствии с целью исследования: 1) технология компарации; 2) игровые технологии; 3) технология «Лингвострановедческий портфель»; 4) технология театрализации; 5) технология работы с видеоматериалом; 6) технология по пополнению лингвострановедческого словаря; 7) комплексная технология в работе по усвоению лингвострановедческого материала.

Дидактические средства соответствовали основным дидактическим, общеметодическим, частнометодическим и специальным принципам организации учебного процесса, в т.ч. принцип диалога культур и учета специфики китайской культуры; принцип учета аутентичности текстов и специфики профильной подготовки обучающихся.

Анализ результатов опытного обучения показал положительную динамику. Учебный процесс был насыщенным и эффективным. Обучающиеся показали более глубокое понимание культурного фона в процессе изучения китайского языка.

Настоящее исследование доказывает гипотезу эффективности специальных технологий и методического инструментария при формировании лингвострановедческой компетенции у будущих учителей китайского языка.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Абдуллаева М. Современные требования к профессиональному росту будущего учителя иностранного языка / М. Абдуллаева // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. Серия гуманитарных и экономических наук. – 2018. – № 1-4(57). – С. 113-118.

2. Ариян М.А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теоретические и практические аспекты / М.А. Ариян, А.Н. Шамов. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 224 с.

3. Байденко В.И. Компетенции: к проблемам освоения компетентностного подхода. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 35 с.

4. Байденко В.И. Модернизация профессионального образования: современный этап / В.И. Байденко, Дж. Ван Зантворт. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2003. – 674 с.

5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

6. Бахтин М.М. Слово в романе // Бахтин М.М. – Вопросы литературы и эстетики. – М.: Художественная литература, 1975. – 229 с.

7. Бахтин М.М. Проблемы творчества Достоевского / М.М. Бахтин. – М.: Алконост, 1994. – 172 с.

8. Бердичевский А.Л. Профессиограмма современного учителя иностранного языка / А.Л. Бердичевский, Е.Г. Тарева, Н.В. Языкова. – М.: ФЛИНТА, 2021. – 48 с.

9. Бим И.Л. Компетентностный подход к образованию и обучению иностранным языкам / И.Л. Бим // Компетенции в образовании: опыт проектирования: Сб. научных трудов. – М.: ИНЭК, 2007. – С.156-163.

10. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы / И.Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 11-15.

11. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника / И.Л. Бим. – М.: 1977. – 288 с.

12. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе / И.Л. Бим. – М.: Просвещение, 1988. – 255 с.

13. Богданова Н.А. К вопросу об особенностях грамматики китайского языка / Н.А. Богданова, Е.Г. Солнцева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. – 2020. – №10. – С. 138-141.

14. Бондаренко Т.Н. Лингвострановедческий подход в обучении иностранному языку / Т.Н. Бондаренко // Вестник МГУЛ. – Лесной вестник, 2001. – №3. – С. 110-11.

15. Брыксина И.Е. Лингвокультурема как единица содержания билингвального/бикультурного обучения иностранным языкам в высшей школе / И.Е. Брыскина // Вестник ТГУ. – 2009. – №1. – С. 102-110.

16. Бурцева Л. П. Методика профессионального обучения / Л. П. Бурцева. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 160 с.

17. Бутина Ю.В Формирование профессиональной компетентности в процессе обучения иностранному языку / Ю.В. Бутина, М.В. Кораблина. – Современные наукоемкие технологии. – 2019. – № 7. – С. 146-150.

18. Вербицкая М.В. Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе анализа типичных ошибок участников ЕГЭ 2019 года по китайскому языку / О.А. Масловец, М.В. Вербицкая // Педагогические измерения. – 2019. – №3. – С. 70-87.

19. Вербицкий А.А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения: Материалы к четвертому заседанию методологического семинара 16 ноября 2004 г. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 84 с.

20. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М: Индрик, 2005. – 1040 с.

21. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М: Русский язык, 1990. – 246 с.

22. Витлин Ж.Л. Научно-практическая конференция по проблемам взаимосвязи современной зарубежной культуры и обучения иностранному языку / Ж.Л. Витлин // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 3. – С. 17-18.

23. Витренко А.В. Лингвострановедческая компетенция учителя иностранного языка / А.В. Витренко // Вектор науки тольяттинского государственного университета. Серия: педагогика, психология. – 2013. - №3(4). – С. 45-48.

24. Вишневецкая Н.В. Методика обучения будущих преподавателей вуза лексическомукомпоненту социолингвистической компетенции (английский язык): Автореф. дисс. … канд. пед. наук. – М., 2022. – 24 с.

25. Владыкина А.А. Использование разных видов чтения на уроках английского языка как средства расширения лингвострановедческого кругозора обучающихся в средней школе / А.А. Владыкина, А.Н. Шамов // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород. – 2021. – С. 114-120.

26. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, становление: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Вопросы языкознания. – 2000. – №1. – С. 64-72.

27. Воробьев В.В. Лингвокультурология: монография / В.В. Воробьев. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.

28. Воробьева Е.И. Профессионально направленное формирование лингвострановедческой компетенции учителя английского языка : Немецкое отделение, 4-5 курсы: дисс. …канд.пед.наук: 13.00.02. / Е.И. Воробьева. – СПб, 1999. – 212 с.

29. Вятютнев М. Н. Коммуникативная направленность обучения русскому языку в зарубежных школах / М.Н. Вятюнев // Русский язык за рубежом. – 1977. – № 6. – С.38-45.

30. Гальскова Н.Д. Методика обучения иностранным языкам: учеб. пособие / Н.Д. Гальскова, А.П. Василевич, Н.В. Акимова. – Ростов н/Д: Феникс, 2017. – 350 с.

31. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издательский центр «Академия», 2013. – 336 с.

32. Гарднер Р.К. Социальная психология и изучение второго языка: Роль отношения и мотивации / Р.К. Гарднер. – Лондон, 1985. – эл. ресурс https://www.researchgate.net/ publication/288153221_Motivation_and_Attitudes_in_Second_Language_Learning, дата обращения: 02.07.2023.

33. Гез Н.И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований /Н.И. Гез // Иностранные языки в школе. – № 2. – 1985. – С. 17-24.

34. Гид по китайским эмодзи. Загадочные, прикольные, необходимые , – эл. ресурс https://ekd.me/2020/04/gid-po-kitajskim-emodzi-zagadochnye-prikolnye-neobxodimye/, дата обращения: 02.07.2022.

35. Гурвич П.Б. Усиление мотивации учебной деятельности, направленной на овладение лексикой иностранного языка / П.Б. Гурвич, С.Т. Григорян // Иностранные языки в школе. – 1976. – №5. – С. 193-195.

36. Гурулева Т.Л. Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования: монография / Т. Л. Гурулева. – Издательский дом ВКН, 2020. – 230 с.

37. Гусейнов Г.Ч. Карта нашей родины: идеологема между словом и телом / Г.Ч. Гусейнов. – М.: ОГИ, 2005. – 214 с.

38. Гусейнова Л.М. Межкультурный подход к преподаванию иностранных языков: на опыте немецкого языка как иностранного: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. / Л.М. Гусейнова. – М., 2004. – 210 с.

39. Давлетбаева Р. Г. Коннотативное значение в лексической системе (на примере русского и башкирского языков) / Р. Г. Давлетбаева // Вестник Башкирского университета. – 2015. – № 2. – С. 562-566.

40. Демоверсии, спецификации, кодификаторы, – эл. ресурс https://fipi.ru/ege/demoversii-specifikacii-kodifikatory#!/tab/151883967-15, дата обращения: 22.11.2021.

41. Дерябина С.А. Профессиограмма преподавателя иностранного языка в условиях цифровизации образовательного пространства / С.А. Дерябина, Т.А. Дьякова // Высшее образование в России. – 2019. – № 4. – С. 142-149.

42. Дёрнеи З. Демотивация в изучении иностранных языков / З. Дёрнеи. – 1998. – с. 117.

43. Дигина О.Л. Влияние лингвокультурологического подхода на формирование межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку / О.Л. Дигина // Linguamobilis. – 2009. – №4(18). – С. 99-105.

44. Дождикова Е.В. Методика отбора и организации культуроведческого материала с целью развития индивидуальной иноязычной культуры : дис. … канд. пед. наук : 13.00.02 / Дождикова Е. В. – Липецк,2006. – 185 с.

45. ЕГЭ по иностранному языку: опыт, практика, перспективы / А. Е. Бажанов, О. А. Григорьева, Л. А. Кожевникова, Т. А. Малышева, О. А. Масловец [и др.] // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 12. – С. 82-91.

46. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб.: Каро, 2005. – 352 с.

47. Ефремова Н.Ф. Компетенции в образовании: формирование и оценивание / Н.Ф. Ефремова. – М.: Национальное образование, 2012. – 416 с.

48. Загрекова Л.В. Теория и технология обучения / Л. В. Загрекова. – М.: Высшая школа, 2004. – 156с.

49. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И.А. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 34-42.

50. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку / И.А. Зимняя. – М.: Русский язык, 1989. – 219 с.

51. Иглоукалывание и пекинская опера внесены в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, – эл. ресурс http://russian.china.org.cn/news/txt/2010-11/17/content_21361583.htm, дата обращения: 05.02.2022.

52. Кадырова Ф.М. Формирование лингвострановедческой компетенции как компонента профессионального становления будущих специалистов / Ф.М. Кадырова // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – 2012.

53. Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка / О.И. Калинин, Л.А. Радус. – М.: Издательский дом ВКН, 2017. – 344 с.

54. Кафтайлова Н.А. Методика формирования грамматической компетенции как средства межкультурной коммуникации (языковой вуз, немецкий язык): автореф.дисс. …канд.пед.наук: 13.00.02. / Н.А. Кафтайлова. – М., 2010. – 24 с.

55. Китайская военная стратегия / пер. В.В. Малявин. – М.: «Издательство Астрель», «Издательство АСТ», 2002. – 432 с.

56. Колесников А.А. Диалог языков и культур в условиях полилингвального обучения: лексический аспект // Взаимодействие языков и культур: от диалога к полилогу: монография / отв. ред. Л.Г. Викулова, Е.Г. Тарева. – М.: Издательский дом ВКН, 2021. – С. 308-324.

57. Компетентностный подход: пути реализации: монография / Г.П. Гагаринская, В.П. Гарькин, Е.Н. Живицкая, О.Ю. Калмыкова, Н.В. Соловова ; ГОУ ВПО «СамГУ» ; ГОУ ВПО «СамГТУ» ; «БГУИР» ; НОУ ВПО «ПИБ». – Самара: Изд-во «Универс групп», 2008. – 258 с.

58. Корсакова Е.В. Критерии отбора и принципы организации учебного материала при обучении взрослых иностранному языку с целью формирования иноязычной информационной компетенции / Е.В. Корсакова // Вестник ЮУрГГПУ. – 2014. – №1. – С. 137-145.

59. Костомаров В.Г. Язык и культура. Новое в теории и практике лингвострановедения [Текст]: Докл. на VIII Конгр. МАПРЯЛ, ФРГ, Регенсбург, 1994 г./ В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, Т.Н. Чернявская; Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М.: Б.и., 1994. – 48 с.

60. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку / И.В. Кочергин. – 2002. – 152 с.

61. Кошкарова Н.Н. Ключевые идеологемы китайского политического дискурса / Н.Н. Кошкарова, А.И. Бугуева, А.Ю. Епимахова // Политическая лингвистика. – 2022. – № 2 (92). – С. 121-128.

62. Кузнецова Ю.В.Когнитивное обучение в контексте развития взаимодействия субъектов образовательного процесса / Ю.В. Кузнецова, О.А. Камнева // Russian Journal of Education and Psychology. – 2016. – №3-2 (59). – С. 269-274.

63. Купина Н.А. Языковое строительство: от системы идеологем к системе культурем / Н.А. Купина // Русский язык сегодня. – М. – 2000. – С. 182-189.

64. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В.А. Курдюмов. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005. – 576 с.

65. Левитан К.М. Личность учителя иностранного языка как фактор совершенствования воспитания и обучения школьников / К.М. Левитан // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 1.

66. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность / А.Н. Леонтьев. – Москва : Смысл : Академия, 2005. – 352 с.

67. Ло Г. Троецарствие (Том 1) / Гуаньчжун Ло, пер. с кит. В.А. Панасюк. – Полярис, 1997. – 206 с.

68. Ломакина Г.Р. Профессиограмма учителя иностранных языков // Общество: социология, психология, педагогика. – 2012. – №1. – С. 93-95.

69. Лукьянова Н.А. Критерии и принципы отбора материала лингвострановедческого характера при обучении иностранному языку / Н.А. Лукьянова // Чебоксары: ИД «Среда», 2020. – С. 255-257.

70. Лю С. Новый практический курс китайского языка-3 / Сюнь Лю. – Beijing Language and Culture University Press, 2007. – 250 с.

71. Любимые крылатые выражения Си Цзиньпина, – эл. ресурс https://russian.cgtn.com/planning/xshx, дата обращения: 02.11.2021.

72. Макарова Л.В. Аутентичный текст лингвострановедческого характера и уровни его понимания / Л.В. Макарова // Проблемы формирования социокультурной и когнитивной компетенции в практике преподавания иностранных языков: Межвузовский сборник научных трудов. – Н. Новгород: НГЛУ им. А.Н. Добролюбова, 2006. – С. 353-360.

73. Малышева Е.Г. Идеологема как лингвокогнитивный феномен: определение и классификация // Политическая лингвистика. – 2009. – №30. – С. 32-40.

74. Масловец, О. А. Формирование толерантности у учащихся старших классов средствами иностранного языка : дис. …канд. пед. наук: 13.00.01 / О.А. Масловец. – Благовещенск, 2009. – 193 с.

75. Медиакорпорация Китая показывает любимые цитаты Си Цзиньпина, – эл. ресурс https://bigasia.ru/content/news/society/mediakorporatsiya-kitaya-pokazyvaet-tsitaty-kitayskikh-klassikov-v-rechakh-si-tszinpina/, дата обращения: 02.11.2021.

76. Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований : коллективная монография / под. общ. ред. Т.Л. Гурулевой. – М.: ВКН, 2021. – 240 с.

77. Молчановский В.В. Преподаватель русского языка как иностранного. Введение в специальность / В.В. Молчановский, Л.М. Шепелевич. – М., 2002. – 320 с.

78. Наркевская П.Д. Китайский дипломатический церемониал как основная причина провала европейских дипломатических миссий конца XVIII - начала XIX вв. / П.Д. Наркевская // Россия-Китай: история и культура. Сборник статей и докладов участников XIV международной научно-практической конференции. – 2021. – С. 212-219.

79. Некрасов С.И. Американский мультикультурализм / С.И. Некрасов, Н.А. Некрасова, В.В. Платошина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://monographies.ru/en/book/view?id=127, дата обращения: 20.07.23.

80. Нефёдова М.А. Прием компаративного коллажирования значений лингвострановедческих реалий / М.А. Нефёдова //Иностранные языки в школе. – 2017. –№5. – С. 20-25.

81. Новый практический курс китайского языка. Том 3 / СюньЛю, Е.В. Сирко. – Beijing Language and Culture University Press, 2007. – 264.

82. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

83. Носович Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носович, Р.П. Мильруд // ИЯШ. – 1999. – № 2.

84. Оберемко О.Г. Лингвострановедение: язык, культура, мир: Учебное пособие для студентов факультетов очно-заочного обучения / О.Г. Оберемко, О.А. Миронова. – Н.Новгород: НГЛУ, 2017. – 68 с.

85. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка: монография. Страсбург; М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет, 2001-2003. – 259 с.

86. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.

87. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования: развитие индивидуальности в диалоге культур / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 2000. – 161 с.

88. Пассов Е.И. Цель обучения иностранным языкам на современном этапе развития общества / Е.И. Пассов, В.П. Кузовлев, В.С. Коростелев // Иностранные языки в школе. – 1984. – № 6. – С. 18-24.

89. Письменная часть демонстрационного варианта по китайскому языку ЕГЭ-2022, – эл. ресурс https://s1.stc.all.kpcdn.net/best/msk/upload/putevoditel/ege-2022/chinese-writing-demo.pdf, дата обращения: 08.07.2022.

90. Плеханова М.В. Формирование межкультурной компетенции на основе использования аутентичных видеоматериалов при обучении иноязычному общению студентов технических вузов : дис. …канд. пед. наук. М., 1995.

91. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, – эл. ресурс http://fgosvo.ru/news/2/3577, дата обращения: 03.12.2021.

92. Приказ Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. N 125 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" (с изменениями и дополнениями); редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020.

93. Приказ об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), – эл. ресурс https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440305_B_3_16032018.pdf, дата обращения: 15.01.2022.

94. Профессиограмма современного учителя иностранного языка / А.Л. Бердичевский, Е.Г. Тарева, Н.В. Языкова. – М. : ФЛИНТА, 2021. – 48 с

95. Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», – эл. ресурс http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_155553/fcd5ad2f7bcae420af7b0e706a20935cafd7f5ec/, дата обращения: 14.02.2022.

96. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение сегодня: от итогов симпозиума к перспективам конгресса / Ю.Е. Прохоров, Т.Н. Чернявская // Рус. яз. за рубежом. – 1994. – № 3. – С. 110-114.

97. Райхштейн А.Д. Лингвистика и страноведческий аспект в преподавании иностранного языка/ А.Д. Райхштейн // Иностранные языки в школе. – 1982. – №6. – С. 13-19.

98. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М., 2003. – 623 с.

99. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В. Сафонова. – Воронеж, 1996.– 237 с.

100. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях / В.В. Сафонова. – М.: Еврошкола, 2004. – 236 с.

101. Сафонова В.В. Проблемы социокультурного образования в языковой педагогике /В.В. Сафонова // Культуроведческие аспекты языкового образования. –1998. – С. 27-35.

102. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01 / Сафонова В.В. М.: 1992. – 672 с.

103. Сергеев И.С. Как реализовать компетентностный подход на уроке и во внеурочной деятельности: Практическое пособие / И.С. Сергеев, В.И. Блинов. – М.: АРКТИ, 2007. – 132 с.

104.Сластенин В.А. Педагогика : учебник для студ. высших пед. учеб. заведений / В.А. Сластенин, И.Ф. Исаев, Е.Н. Шиянов. – Москва : Академия, 2011. – 608 с.

105.Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 272 с.

106.Соловьева Н.Г. Обучение устной речи с использованием аутентичных материалов культурно-страноведческого характера : дис. …канд. пед. наук. Томск, 1997.

107.Солтицкая Т.А. Особенности системы управления персоналом в китайских компаниях / Т.А. Солтицкая, Бо Чжан // Вестник Санкт-Петербургского университета. Менеджмент. – 2005. – №2. – С. 90-104.

108.Спецификация контрольных измерительных материалов для проведения в 2022 году единого государственного экзамена по китайскому языку, – эл. ресурс https://s1.stc.all.kpcdn.net/best/msk/upload/putevoditel/ege-2022/chinese-spec.pdf, дата обращения: 08.07.2022.

109.Стронин М. Ф. Обучающие игры на уроке английского языка / М. Ф. Стронин. – М.: Просвещение, 2001. – 370 с.

110. Суворова М.А. Лингвокультурологический подход в обучении иностранным языкам студентов старших курсов языкового вуза: дисс. …канд.пед.наук: 13.00.02. / М.А. Суворова. – Улан-Удэ, 2000. – 158 с.

111.Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование в XXI веке / П.В. Сысоев // Язык и культура. – 2009. – №2 (6). – С. 96-110.

112.Тарева Е.Г. 1.3. Межкультурный подход - предпосылка модернизации языкового образования в вузе / Е.Г. Тарева // Межкультурное образование в вузе: лингводидактические стратегии и практики. – Санкт-Петербург : Общество с ограниченной ответственностью "Нестор-История", 2020. – С. 42-59.

113. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 341 с.

114. Тё О.Е. Особенности фразеологизмов чэнъюй в китайском языке как компонента картины мира (на примере романа «Троецарствие») / О.Е. Тё, Звягинцева Е.В. // Гуманитарный вестник. – 2021. – №1 (87). – С. 1-12.

115. Тихонова Е.В. Методическая система обучения китайскому языкустудентов-лингвистов в русле этнолингвистической концепции : дис. дис. ... д-ра пед. наук: 5.8.2 / Е.В. Тихонова. – Нижний Новгород, 2024. – 365 с.

116. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – №6. – 1996. – С. 22-27.

117. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь / Г.Д. Томахин. – М.: Русский язык, 1999. – 576 с.

118. Томахин Г.Д. Понятие лингвострановедения. Его лингвистические и лингводидактические основы / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 4. – С. 77-81.

119. Устная часть демонстрационного варианта по китайскому языку ЕГЭ-2022, – эл. ресурс https://s1.stc.all.kpcdn.net/best/msk/upload/putevoditel/ege-2022/chinese-speaking-demo.pdf, дата обращения: 08.07.2022.

120. У Ч. Путешествие на Запад. В 4-х томах. Том 1 / Чэнъэнь У, пер. с кит. А. Рогачев. – Эннеагон Пресс, 2020. – 620 с.

121. ФГОС по направлению 44.03.01 Педагогическое образование (уровень бакалавриата), – эл. ресурс www.fgos.ru, дата обращения: 10.08.2022.

122. ФГОС СОО, – эл. ресурс https://fgos.ru/fgos/fgos-soo/, дата обращения: 01.07.2022.

123. Федюковская М.Г. Роль этнопсихологических факторов в обучении британских студентов русскому языку: дисс. …канд.пед.наук: 13.00.02. / М.Г. Федюковская. – СПб, 1999. – 295 с.

124.Фоломкина С.К. Текст в обучении иностранным языкам / С.К. Фоломкина // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 3. – С. 18-22.

125.Формирование у студенческой молодежи позитивного отношения к учебной деятельности / Под.ред. М.М. Калашниковой, В.Н. Косырева, О.В. Щекочихина. – Тамбов: ТГПИ, 1983. – 85 с.

126.Фурманова В.П. Коммуникативный дискурс и формирование межкультурной иноязычной компетенции в условиях образовательной среды вуза / В.П. Фурманова, А.И. Ферстяев // Язык и культура. – 2020. – № 51. – С. 247-264.

127.Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков в вузе : монография / В.П. Фурманова. – Саранск : Тип «Крас. Окт.», 2009. – 164 с.

128.Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация как методология иноязычного образования / В.П. Фурманова // Язык и культура. – 2021. – №56. – С. 254-272.

129.Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса / под общ. ред. В. А. Звегинцева; Серия переводов. Вып. I. – М., 1972. – 129 с.

130.Хомский Н. Язык и мышление / Н. Хомский. – М., 1972. – 196 с.

131.Цао С. Сон в красном тереме. В 2-х томах. Том 1 / Сюэцинь Цао. – Наука, 2014. – 1056 с.

132.Чернилевский Д.В. Технология обучения в высшей школе / Д.В. Чернилевский, О.Н. Филатов. – М., 1996. – 252 с.

133.Чернышов С.В. Теория и методика обучения иностранным языкам : учебник / С.В. Чернышов, А.Н. Шамов. – М.: КНОРУС, 2022. – 442 с.

134.Чернышов С.В. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении выразительности речи на основе фразеологии / С.В. Чернышов //Вестник ВятГУ. –2008. – №3. – С. 124-127.

135.Чернышов С.В. Эмоциональный аспект содержания обучения иностранным языкам // Язык и культура. – 2014. – №4 (28). – С. 203-210.

136.Шамов А.Н. Межкультурный подход как основа профессионально ориентированной подготовки будущих учителей иностранного языка / А.Н. Шамов, А.С. Шимичев // Система непрерывного филологического образования: школа-колледж-вуз. Современные подходы к преподаванию дисциплин филологического цикла в условиях полилингвального образования. – 2022. – С. 329-332.

137.Шамов А.Н. Профессиональные компетенции будущих учителей иностранного языка и технологии их измерения и оценивания / А.Н. Шамов // Иностранные языки в школе – 2017. – №5. – С. 2-10.

138. Шамов А.Н. Теория методики обучения иностранным языкам : краткий словарь методических терминов / А.Н. Шамов, И.Е. Зуева. – Н. Новгород : Нижегородский институт развития образования, 2016. – 59 с.

139.Шаховский В.И. Эмотивная семантика слова как коммуникативная сущность / В.И. Шаховский // Коммуникативные аспекты значения. Волгоград, 1990. – С. 29-40.

140. Ши А. Речные заводи / Айнань Ши, пер. с кит. А. Рогачев. – Эннеагон Пресс, 2020. – 710 с.

141.Шилаева, Н.К. Методика обучения студентов пониманию прецедентных феноменов в иноязычных текстах как средства совершенствования социокультурной компетенции: дисс. …канд.пед.наук: 13.00.02. / Н.К. Шилаева. – М., 2022. –174 с.

142.Шишигина Я.А. Исследование содержания и структуры иноязычной коммуникативной компетенции / Я.А. Шишигина // Язык и текст. – 2020. – Том 7. – № 3. – С. 70-78.

143.Шишлова Е.Э. Социокультурная компетентность как показатель качества профессиональной подготовки специалиста / Е.Э. Шишлова // Высшее образование в России. – 2020. - № 5. – С. 95-102.

144.Шубин Э.П. Основные принципы методики обучения иностранным языкам / Э.П. Шубин. – М.: Учпедгиз, 1963. – 191 с.

145.Шуман Е. В. Возможности и перспективы межкультурной коммуникации на немецком языке в школе /Е.В. Шуман // Ученые записки Российского государственного социального университета. – 2007. – № 3. – С. 12-19.

146.Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика. Учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.

147.Якунин В. А. Педагогическая психология / В. А. Якунин. – СПб., 1998. – 231 с.

148.Якушина Л.Б. Интеркультурный подход к обучению в современных учебниках немецкого языка «Sprachbrucke», «Sichtwechsel»: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Л.Б. Якушина. – М., 2001. – 194 с.

149.Brinton D. M. Content-based second language instruction / Brinton D. M., Snow M. A., Wesche M. B. – NY: Newbury House Publishers, 1989. – 241 p.

150.Coyle D. CLIL – a pedagogical approach from the European perspective / D. Coyle // Encyclopedia of language and education. Vol. 4: Second and foreign language education. – New York, NY: Springer, 2007. – P. 97-111.

151. Dong X. Cultural Objectives in Bilingual Education in China/ Xiaoyun Dong // Research on EducationalDevelopment. – 2006. – Vol.3. – P. 72-73.

152.Hymes D. On Communicative Competence / in J. B. Pride and J. Holmes (eds.). New York: Harmondsworth: Penguin, 1972. – P. 269-293.

153.Liang F. The Platformization of Propaganda: How Xuexi Qiangguo Expands Persuasion and Assesses Citizens in China / F. Liang, Y. Chen, F. Zhao // International Journal of Communication, 2021. – P. 1855-1874.

154.Qi-han, Z. The Role of Culture as a Social Construct in Chinese Learning as a Second Language / Z/ Qi-han // DEStech Transactions on Economics, Business and Management. – DOI: doi: 10.12783/DTEM/EMBA2019/29340, датаобращения: 27.04.2024.

155. White R.W. Motivation Reconsidered: The Concept of Competence / R.W. White // Psychol. Rev. – 1959. – Vol. 66. – N 5. – P. 297-332.

156.Zhou Y.Chinese Culture Communication in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages/ Y. Zhou // Advances in Social Science, Education and Humanities Research. – 2018. –Vol. 221. –P. 581-584.

157.【春节习俗】赏春节传统习俗荟萃，品浓浓年味，慰海外游子思乡之心 |Chinese Spring Festival Customs-Chinese New Year, – эл. ресурс https://www.youtube.com/watch?v=8nWbacmyd5c&ab_channel=%E6%BE%B3%E8%87%BB%E7%A7%BB%E6%B0%91, датаобращения: 27.06.2023.

158.段晓茜。在阅读中提升外语专业人才的文化素养/ 晓茜段 // Advances in Social Science, Education and Humanities Research. – 2019. – Vol.346. – P. 664-667.

159.国际汉语教学通用课堂大纲 / 孔子学院总部，国家汉办编制。北京：北京语言大学出版社，2014.

160.【健康饮食】中国人最爱吃的 4 种早餐，正在伤害你的身体……, – эл. ресурс https://www.sohu.com/a/459748281_120209831#:~:text=1.%E5%B0%91%E5%90%83%E6%88%96%E4%B8%8D,%E6%8F%90%E4%BE%9B%E5%A4%9A%E6%A0%B7%E8%90%A5%E5%85%BB%E7%B4%A0%E7%9A%84%E9%A3%9F%E7%89%A9%E3%80%82, датаобращения: 23.05.2022.

161.【三国演义】19 空城计丨 Romance of the Three Kingdoms 丨中国经典名著【三淼儿童官方频道】, – эл. ресурсhttps://www.youtube.com/watch?v=TNy5T4-ikpk, датаобращения: 05.06.2023.

162.解读微信表情包深层寓意，你被误会过吗？, – эл. ресурс https://new.qq.com/omn/20211214/20211214A0A1VQ00.html, датаобращения: 12.07.2022.

163.跨文化大学教育论文, – эл. ресурс https://www.wenmi.com/article/pzicwq056ee7.html, дата обращения: 01.08.2022.

164.马国凡成语集锦 / 国凡马. – 主编呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2001.

165.纽约华埠小巴频遭窃贼光顾业者唱"空城计", – эл. ресурсhttps://news.sina.cn/sa/2005-12-20/detail-ikkntiam6179069.d.html, дата обращения: 05.06.2023.

166.消费洞察|中国人真的喜欢喝牛奶吗？, – эл. ресурс https://zhuanlan.zhihu.com/p/55240703, дата обращения: 24.05.2022.

167.学习强国, – эл. ресурс https://www.xuexi.cn/, дата обращения: 20.10.2023.

168.外语教育中跨文化意识培育决策论文, – эл. ресурс https://www.yjbys.com/bylw/waiyu/140294.html, дата обращения: 04.08.2022.

169.【涨姿势】这 100 个常用俗语有多少是你不知道的？, – эл. ресурс http://www.xinhuanet.com/politics/2016-10/09/c_129314968.htm, дата обращения: 02.11.2021.

170. 中国京剧文化, – эл. ресурс https://wenku.baidu.com/view/94edd93c5727a5e9856a61a0.html, дата обращения: 05.02.2022.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение А

Трудовые действия учителя, описанные в профессиональном стандарте

Трудовые действия	Формирование общекультурных компетенций и понимания места предмета в общей картине мира
	Определение на основе анализа учебной деятельности обучающегося оптимальных (в том или ином предметном образовательном контексте) способов его обучения и развития
	Определение совместно с обучающимся, его родителями (законными представителями), другими участниками образовательного процесса (педагог-психолог, учитель-дефектолог, методист и т.д.) зоны его ближайшего развития, разработка и реализация (при необходимости) индивидуального образовательного маршрута и индивидуальной программы развития обучающихся
	Планирование специализированного образовательного процесса для группы, класса и/или отдельных контингентов обучающихся с выдающимися способностями и/или особыми образовательными потребностями на основе имеющихся типовых программ и собственных разработок с учетом специфики состава обучающихся, уточнение и модификация планирования
	Применение специальных языковых программ (в том числе русского как иностранного), программ повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения
	Совместное с учащимися использование иноязычных источников информации, инструментов перевода, произношения
	Организация олимпиад, конференций, турниров математических и лингвистических игр в школе и др.

Необходимые умения	Применять современные образовательные технологии, включая информационные, а также цифровые образовательные ресурсы
	Проводить учебные занятия, опираясь на достижения в области педагогической и психологической наук, возрастной физиологии и школьной гигиены, а также современных информационных технологий и методик обучения
	Планировать и осуществлять учебный процесс в соответствии с основной общеобразовательной программой
	Разрабатывать рабочую программу по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение
	Организовать самостоятельную деятельность обучающихся, в том числе исследовательскую
	Разрабатывать и реализовывать проблемное обучение, осуществлять связь обучения по предмету (курсу, программе) с практикой, обсуждать с обучающимися актуальные события современности
	Осуществлять контрольно-оценочную деятельность в образовательном процессе
	Использовать современные способы оценивания в условиях информационно-коммуникационных технологий (ведение электронных форм документации, в том числе электронного журнала и дневников обучающихся)
	Использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения, в том числе по индивидуальным учебным планам, ускоренным курсам в рамках федеральных государственных образовательных стандартов основного общего образования и среднего общего образования

	Владеть основами работы с текстовыми редакторами, электронными таблицами, электронной почтой и браузерами, мультимедийным оборудованием
	Владеть методами убеждения, аргументации своей позиции
	Устанавливать контакты с обучающимися разного возраста и их родителями (законными представителями), другими педагогическими и иными работниками
	Владеть технологиями диагностики причин конфликтных ситуаций, их профилактики и разрешения
Необходимые знания	Основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических, научно-методических и организационно-управленческих задач (педагогика, психология, возрастная физиология; школьная гигиена; методика преподавания предмета)
	Программы и учебники по преподаваемому предмету
	Теория и методы управления образовательными системами, методика учебной и воспитательной работы, требования к оснащению и оборудованию учебных кабинетов и подсобных помещений к ним, средства обучения и их дидактические возможности
	Современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся
	Методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения
	Основы экологии, экономики, социологии
	Правила внутреннего распорядка
	Правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды

Другие характеристики	Соблюдение правовых, нравственных и этических норм, требований профессиональной этики

Приложение Б

Анализ состава культурной компетенции

Культурные знания	Уровень 1.	Начинает понимать собственные преимущества от использования различных иностранных языков в стране проживания.
	Уровень 2.	Узнает о собственном праве пользоваться различными языками в стране проживания.
	Уровень 4: В основном осознает… Уровень 5: Осознает… Уровень 6: Глубоко осознает…	(4, 5, 6) …собственное право, право сообществ и общества страны проживания пользоваться различными языками.
	Уровень 3: Начинает осознавать… Уровень 4: В основном осознает…	(3, 4)…собственное право и право сообществ страны проживания изучать различные языки.
	Уровень 5. Осознает… Уровень 6: Глубоко осознает…	(5, 6) …собственное право и право сообществ изучать различные языки в стране проживания
	Уровень 1, 2: Знакомится с… Уровень 3: Начинает разбираться в…	(1, 2, 3)…развитием/ии и достижениями/ях страны проживания и Китая в области культуры, образования и т.д.
	Уровень 4: В основном разбирается в… Уровень 5: Знает о… Уровень 6: Имеет глубокие знания о…	(4, 5, 6)…развитии, достижениях и обменах страны проживания и Китая в области экономики, культуры, науки, образования и др.областях.
	Уровень 1, 2: Начинает познавать на собственном опыте	(1)…материальную культуру Китая, например пищу, одежду; (2)… китайскую культуру, искусство, праздничные обряды;

	Уровень 1, 2: Начинает понимать культурный контекст… Уровень 3: В основном понимает культурный контекст…	(1)…простых рассказов и древних классических историй о китайском языке. (2, 3): …самых употребительных простых фразеологических рассказов и некоторых историй о происхождении древних классических афоризмов в китайском языке.
	Уровень 4. В достаточной степени понимает… Уровень 5: Понимает…	(4, 5) …культурный компонент значений общеупотребительных фразеологизмов, пословиц и поговорок, а также некоторых древних классических афоризмов в китайском языке.
	Уровень 6	Глубоко понимает культурный компонент значений общеупотребительных фразеологизмов, пословиц и поговорок, а также классических афоризмов китайского языка.
	Уровень 1, 2: Узнает, как… Уровень 3: Начинает понимать, как… Уровень 4: В основном понимает, как… Уровень 5: Понимает, как… Уровень 6: Глубоко понимает, как…	(1, 2, 3, 4, 5, 6) …осуществляются вербальная и невербальная коммуникации в китайской культуре.
	Уровень 1, 2: Знакомится с… Уровень 3: Начинает разбираться…	(1, 2, 3)…с простыми правилами речевого этикета и речевыми традициями Китая.
	Уровень 4: В основном знает… Уровень 5: Знает… Уровень 6: Имеет глубокие знания…	(4, 5, 6)…речевой этикет и речевые традиции Китая.
	Уровень 1, 2	Узнает о межличностных отношениях в китайской культуре
	Уровень 3	Начинает понимать социальную структуру и межличностные отношения в китайской культуре. Например, личные, семейные отношения и т. д.

	Уровень 4: В основном понимает… Уровень 5: Понимает… Уровень 6: Глубоко понимает…	(4, 5, 6) …социальную структуру и межличностные отношения в китайской культуре
	Уровень 2: Узнает о… Уровень 3: Начинает знакомиться с…	(2, 3)…вкладе/ом китайцев в общество страны проживания
	Уровень 3	Начинает изучать историю культуры и искусства Китая и их вклад в мировую культуру.
	Уровень 3: Начинает узнавать… Уровень 4: В основном знает… Уровень 5: Знает… Уровень 6: Имеет глубокие знания про…	(3, 4, 5, 6)…историю развития китайского языка и китайской культуры и их вклад в мировую культуру.
	Уровень 4: В основном знает… Уровень 5: Знает… Уровень 6: Имеет глубокие знания…	(4, 5, 6) …о достижениях Китая в области литературы, искусства, науки, идеологии и их вкладе в мировую культуру.
	Уровень 4: В основном знает… Уровень 5: Знает… Уровень 6: Имеет глубокие знания про…	(4, 5, 6) …историю создания бизнеса китайцами в стране проживания, знает о вкладе китайцев в общество страны проживания.
	Уровень 5: Понимает… Уровень 6: Глубоко понимает…	(5, 6) …определенные явления китайской культуры и обладает способностью их интерпретировать.
	Уровень 5	Понимает стадиальность культуры, рассматривает и трактует культурные явления с точки зрения их развития и изменения.
	Уровень 6	Глубоко понимает стадиальность культуры, продолжает рассматривать и трактовать культурные явления с точки зрения их развития и изменения
Осмысление культуры	Уровень 1	Постепенно проявляет интерес к китайской культуре
	Уровень 2: Начинает осознавать, что… Уровень 3: Начинает понимать, что… Уровень 4: Понимает, что… Уровень 5, 6: Глубоко понимает, что…	(2, 3, 4, 5, 6) …культурой можно овладеть не только в естественных условиях, но и в процессе изучения языка

	Уровень 1	Начинает постигать самые основные составляющие китайской культуры, узнает о взаимосвязи изучения языка и культуры
	Уровень 2: Начинает осознавать… Уровень 3: Начинает понимать… Уровень 4: Понимает… Уровень 5: Всесторонне понимает… Уровень 6: Глубоко и всесторонне понимает…	(2, 3, 4, 5, 6) …взаимосвязь изучения языка и культуры: язык является важной составной частью культуры
	Уровень 1	Знакомится с самыми основными ценностями культуры Китая
	Уровень 2	Начинает постепенно понимать базовые ценности китайской культуры
	Уровень 3	В основном знаком с базовыми ценностями китайской культуры
	Уровень 4: В основном понимает… Уровень 5: Понимает… Уровень 6: Глубоко понимает…	(4, 5, 6) …базовые ценности китайской культуры
	Уровень 1	На собственном опыте познает культурный плюрализм и взаимопроникающий характер культур
	Уровень 2	Начинает постепенно осознавать плюрализм, динамичность и взаимопроникающий характер культур, начинает делать первые шаги в проявлении толерантности, понимании и изучении других культур
	Уровень 3	Начинает понимать плюрализм, динамичность и взаимопроникающий характер культур, начинает проявлять толерантность, понимать и изучать другие культуры

	Уровень 4: В основном понимает… Уровень 5: Понимает… Уровень 6: Глубоко понимает…	(4, 5, 6) …плюрализм, динамичность и взаимопроникающий характер культур
	Уровень 3: Начинает осознанно трансформировать… Уровень 4: Осознанно трансформирует… Уровень 5: Достаточно квалифицированно и осознанно трансформирует… Уровень 6: Квалифицированно и осознанно трансформирует…	(3, 4, 5, 6) …культурные знания в коммуникативные навыки.
	Уровень 4: Постепенно формирует способность… Уровень 5: Обладает способностью… Уровень 6: Продолжает развивать способность…	(4, 5, 6) …изучать, понимать китайскую культуру и культуру страны проживания, используя методы критического мышления, постепенно проявляет толерантность, понимает и изучает другие культуры.
Межкультурная компетенция	Уровень 1: Знакомится с… Уровень 2: Начинает размышлять над… Уровень 3: Начинает понимать… Уровень 4: В основном понимает… Уровень 5: Понимает… Уровень 6: Глубоко понимает…	(1, 2, 3, 4, 5, 6)…общим/ее и различным/ое в культуре Китая и культуре страны проживания
	Уровень 1: Начинает понимать важность формирования… Уровень 2: Постепенно понимает важность формирования… Уровень 3:Начинает формирование… Уровень 4: Постепенно формирует… Уровень 5: Формирует…	(1, 2, 3, 4, 5)…межкультурной/ую компетенции/ию посредством изучения культуры Китая.
	Уровень 6	Усиливает формирование межкультурной компетенции посредством изучения китайской культуры, осознанно учится выполнять роль медиатора в процессе культурного обмена страны проживания и Китая.

	Уровень 1	Под руководством преподавателя начинает осознавать необходимость внесения вклада во взаимопонимание, взаимное изучение, взаимопомощь, взаимное эстетическое наслаждение, взаимное возвышение культуры страны проживания и культуры Китая
	Уровень 2	Начинает объективно анализировать некоторые культурные явления страны проживания путем сопоставления культуры страны проживания и культуры Китая.
	Уровень 3	Начинает осуществлять объективную оценку культурных традиций и традиционных способов мышления страны проживания путем сопоставления культуры страны проживания и культуры Китая
	Уровень 4, 5: Углубляет… Уровень 6: Продолжает углублять…	(4, 5, 6) …объективное понимание культурных традиций и традиционных способов мышления страны проживания путем сопоставления культуры страны проживания и культуры Китая.
	Уровень 3: Под руководством преподавателя вносит вклад… Уровень 4: Самостоятельно вносит вклад… Уровень 5: Вносит активный вклад… Уровень 6: Инициативно вносит активный вклад…	(3, 4, 5, 6) …во взаимопонимание, взаимное изучение, взаимопомощь, взаимное эстетическое наслаждение, взаимное возвышение культуры страны проживания и культуры Китая
Международный кругозор	Уровень 1: Начинает знакомиться с некоторыми культурными явлениями… Уровень 5, 6: Знает культурные истоки…	(1, 5, 6) …Китая и страны проживания
	Уровень 4: Посредством изучения китайского языка начинает знакомиться… Уровень 5: Посредством изучения китайского языка знакомится…	(4, 5) …с мировой культурой, расширяет международный кругозор
	Уровень 4	Посредством изучения культуры расширяет мышление и кругозор

	Уровень 6	Посредством изучения китайского языка знакомится с мировой культурой, продолжает расширять международный кругозор
	Уровень 4	Одновременно обладает и национальной, и поликультурной (международной) идентичностью
	Уровень 1: Посредством изучения китайского языка и культуры начинает задумываться о… Уровень 2, 3: Посредством изучения китайского языка и культуры начинает понимать…	(1, 2, 3)…(о)/важность взгляда на мир с разных точек зрения
	Уровень 1: Начинает формировать у себя… Уровень 2: Обладает начальным… Уровень 6: Осознанно формирует у себя…	(1, 2)…сознание/м гражданина мира
	Уровень 3	Обладает начальным сознанием гражданина мира, начинает размышлять об активной жизненной позиции, об идеях сотрудничества и конкуренции.
	Уровень 4: Продолжает формировать… Уровень 5: Охотно формирует…	(4, 5) …у себя сознание гражданина мира, активной жизненной позиции, сознание сотрудничества и конкуренции.
	Уровень 1	Проявляет желание размышлять об общественных услугах, необходимых в современном мире, и желание повышать способность к их оказанию.
	Уровень 2: Начинает размышлять… Уровень 3: Размышляет…	(2, 3) …о способности к оказанию общественных услуг, необходимых в современном мире.
	Уровень 4	Уделяет внимание формированию у себя способности к оказанию общественных услуг, необходимых в современном мире
	Уровень 5, 6	Формирует способность к оказанию общественных услуг, необходимых в современном мире, размышляет над ответственностью, которую должен нести лично.
	Уровень 3: Посредством изучения китайского языка и	(3, 4, 5, 6) …способность с разных точек зрения объяснять

	культуры начинает формировать у себя… Уровень 4: Посредством изучения китайского языка и культуры постепенно формирует у себя… Уровень 5, 6: Посредством изучения китайского языка и культуры формирует у себя…	многообразные явления, происходящие в мире.
	Уровень 5, 6	Посредством изучения культуры расширяет мышление и кругозор, формирует целостность мышления, образуемую разными культурными факторами, понимает глобализацию и плюрализм культур
	Уровень 5: Начинает знакомиться с… Уровень 6: Продолжает знакомиться с…	(5, 6) …культурными явлениями в китайском языке и его культурными истоками
	Уровень 6	Может обозревать явления, происходящие в мире, критически воспринимать современную передовую культуру разных стран, расширять международный кругозор посредством широкого беглого знакомства и досконального изучения истории, культуры, искусства, традиций и др. разных стран.

Приложение В

Фрагмент лингвострановедческого словаря

点心 Diǎnxin 1) легкая закуска к чаю; димсам; 2) сладости, кондитерские изделия. *https://www.xiachufang.com/recipe_list/101633631/	
老舍(1899-1966) Lǎo Shě • настоящее имя 舒慶春 (Shū Qìngchūn) • прозаик, драматург, публицист • реалистическая и сатирическая проза • «Записки о кошачьем городе»	

一言九鼎 yī yán jiǔ dǐng 1) прислушиваться (к чьим-то словам); 2) держать слово. *** Согласно легенде, императором Юй (династия Ся, ок. 2000 лет до н.э.) были отлиты девять жертвенных треножников (鼎), по числу областей древнего Китая. Являлся символом императорской власти; богато украшен. В переносном смысле употреблялся как эпитет для характеристики крупного государственного деятеля.	

Приложение Г

Упражнения к фрагменту урока по теме «神女峰的传说»

1 观看视频 [春节习俗]（0:00 – 1:03）。视频中体现了哪些中国新年传统和价值观？你还记得哪些传统？||Watch the video [ChineseNewYearCustoms] (0:00 – 1:03). What Chinese New Year traditions and values are reflected in the video? Which traditions do you remember?

2 读下面的说法就尝试根据您已学过的词汇和汉字来翻译。这个说法有什么作用？在什么情况下可以使用？说出您已经学过一样用的说法。|| Read the following expressions and try to translate them and use the words and characters you have learned. What is the function of this expression? In what situations can it be used? Say an expression that you have learned that has the same function.

旧岁千船皆如意新年万事定称心 - 去年万事如意，今年也事事顺心!

3 观看视频 [春节习俗] 直至 3:10。您将看到几个部分，其中包括图像片段。将图像与视频部分的名称*相匹配。|| Watch the video [Chinese New Year Customs] until 3:10. You will see several sections that include image clips. Match the images with the names of the video sections*.

*视频部分的名称|| Name of the video section:

河上龙灯会	上舍化龙灯	水乡社戏	仙居花灯
副建跳火堆	海盐滚灯	广东醒狮	
乐清首饰龙	硖石灯彩	杭坪摆祭	

4 填写跟新年有关传统的表格：确定这些传统具有典型性的地区；确定艺术类型（舞蹈、视觉艺术、歌剧等）并翻译成俄语。|| Fill out the form with information about New Year's traditions: identify the region where these traditions are typical; identify the type of art (dance, visual arts, opera, etc.) and translate it into Russian.

春节习俗	地方	艺术种类	翻译
河上龙灯会			
副建跳火堆			
乐清首饰龙			
上舍化龙灯			
海盐滚灯			

硖石灯彩			
水乡社戏			
廣東醒獅			
杭坪摆祭			
仙居花灯			

5 根据你观看的视频组成思维导图。图中展示了以下几个方面：中国传统文化元素；情感和价值观；地点；活动; 习语。|| Make a mind map based on the video you watched. The map must show the following aspects: traditional Chinese cultural elements; emotions and values; places; activities; idioms.

6 根据你的思维导图，介绍中国不同地区的农历新年的特点，以及是什么让所有中国人团结在一起。|| Using your mind map, introduce the characteristics of the Lunar New Year in different regions of China and traditions that unite all Chinese people.

7. 根据以下标准评估同学的表现：Evaluate the students' performance according to the following criteria:

- 正确的言语	- Correctness of words
- 正确的事实	- Correctness of facts
- 使用与文化相关的词汇	- Use of culturally relevant vocabulary
- 非对等词汇、习语的解释	- Explanation of non-equivalent vocabulary, idioms

如有必要，请补充这些陈述。|| Please supplement these statements if necessary.

Приложение Д

Упражнения к фрагменту урока по теме «汽车我先开着»

1 看看成语"空城计"。它的组成部分是如何翻译的？"空城计"这个成语有什么意思？跟什么情况有关系？|| Take a look at the idiom "空城计". How are its components translated? What does the idiom "空城计" mean? What situation does it relate to?

2 看一下视频[4]。你们怎么看这个成语有什么起源？||Watch the video. What do you think? What is the origin of this idiom?

3 再看视频。你们看到了哪些历史人物？他们都是谁? ||Watch the video again. What historical figures are shown in the video? Who are they?

4 我们在什么情况下能用这个成语？||In what situations can we use this idiom?

5 看一下这个新闻的标题：“纽约华埠小巴频遭窃贼光顾经营者唱"空城计“”[5]。||Look at the title of this news: "New York Chinatown minibuses frequently attacked by thieves, operators play the " Empty City Strategy "

6 分组简单地演出现代或古代“空城计”的情况。||Simply act out modern or ancient " Empty City Strategy " situations in groups.

7 找到“空城计”故事历史人物的补充信息。给同学们介绍你们找到的。别忘把这些信息加到你们的作品集。||Find additional information about the historical figures in the "Empty City Strategy" story. Tell your classmates what you found. Don't forget to add this information to your portfolio.

8 听着同学们的介绍补充你们找到的信息。||Listen to your classmates’ introductions and supplement the information you have found.

---

[4]【三国演义】19 空城计丨 Romance of the Three Kingdoms 丨中国经典名著【三淼儿童官方频道】
[5]纽约华埠小巴频遭窃贼光顾业者唱"空城计"

Приложение Е

Упражнения к фрагменту урока по теме «保护环境就是保护我们自己»

1 快速浏览课文。这篇课文跟什么有关系？|| Look through the text. What does this text relate to?

2 分组分析文本的选定部分。注意语法结构和短语、带有文化色彩的词汇。列出必要的评论清单。|| In groups, analyze selected parts of the text. Pay attention to grammatical structure and phrases, culturally-charged vocabulary. Make a list of necessary comments.

中医药是在中国发展了数百年甚至数千年的各种医学治疗和实践的统称。中医从业者对健康采取整体方法。他们不是孤立地治疗疾病的特定症状，而是将身体视为一个整体并努力确定疾病的根本原因。

中医最重要的概念之一是气（或戚）。气是一种生命能量，在全身循环，流经称为经络的途径。身体健康的人，气是可以畅通无阻的，但如果气的流动不畅，或者太强或太弱，都会导致健康问题。许多中医治疗侧重于恢复气的正常流动。

中医从业者认为，身体内的所有不同器官和系统形成一个相互关联的有机整体。这个整体的每一部分都可以用阴（阴或阴）来形容。气行不通，血行不畅，就会导致阴阳不平衡。根据中医的说法，这些不平衡会导致健康问题，因此许多中医疗法专注于恢复这种平衡。

中医诊断时，采用问、诊、触、闻、听等多种方法。中医医生在决定治疗方案之前，还经常测量病人的脉搏和舌诊。

中草药（中药) 被中医师广泛使用。在大多数情况下，患者会被开出各种草药的混合物，将这些草药在水中煮沸以制成茶一样的冲泡方法。数千种不同的植物和动物物种被用于中医。

针灸是一种包括将细针沿经络插入患者身体的特定位置，以重新平衡气的流动。针灸是中国以外较受欢迎的中医疗法之一，用于治疗从慢性疼痛到不孕不育的各种疾病。与其他传统中医实践一样，关于针灸的有效性.

按摩是一种特殊的中医疗法，结合了按摩和指压技术。从业者对经络的特定穴位施加强烈而深的压力，以帮助改善气的流动。

拔罐疗法包括将倒置的圆形杯子放在皮肤上以增强气的流动。在放置杯子之前，从业者通常会在杯子内部燃烧易燃物质，以产生真空效果，使杯子紧紧贴在皮肤上。

取下后，杯子会留下圆形的深紫色瘀伤，可能需要长达三周的时间才能消失。拔罐用于治疗头痛、鼻塞和各种其他类型的疾病和疼痛。

瓜沙(刮痧或咕咚) 包括使用工具对皮肤施加压力并摩擦皮肤，以试图增加体内的气血和瘀血。刮痧常用于治疗关节和肌肉疼痛。就像拔罐一样，这种治疗会在皮肤上留下瘀伤，需要一些时间才能愈合。

慢速、冥想式的**武术**练习，如**气功**以及**太极拳**要求练习者进行一系列动作，并配合控制呼吸练习。这些做法被认为可以促进健康并帮助平衡患者的气。

中医从业者认为某些**食物**要么是“热的”（阳) 或“冷”(阴) 食物。某些疾病被认为是由体内阳或阴过多引起的。

调整一个人的饮食可以纠正这种过剩。例如，阳气过多的病人可能会被鼓励吃绿豆等“冷”食物，而阴气过多的病人可能会被要求吃羊肉等“热”食物。中医传统还鼓励人们通过改变他们吃的食物来对他们的饮食进行季节性调整，这取决于它是否冬天或者夏季.

3 制作思维导图，向同学复述文本片段的内容。听复述时，记下关键词和要点。|| Make a mind map and retell the parts of the text to your classmates. While listening to the retelling, write down the key words and main points.

4 根据你的笔记，简要复述整个文本。|| Using your notes, briefly retell the entire text.

5 使用字典就选择适合该主题的习语。|| Use a dictionary to select the most appropriate idioms for the topic.

6 向同学展示成语进行解释。|| Show the idioms to your classmates and explain them.

7 用习语和从文中学到的信息编写对话。|| Make up a dialogue using the idioms and the information learned from the text.

8 根据标准评估对话: Evaluate the dialogue according to the criteria:

-正确的 || Correctness

-使用语言和文化材料 || Use of linguistic and cultural material

- 流利程度 || Fluency

Приложение Ж

Упражнения к фрагменту урока по теме «北京热起来了»

1 你知道哪种中国传统服饰？它历史呢？|| What kind of traditional Chinese clothing do you know? What is its history?

2 以前有没有“穿衣自由”？有哪些限制？现在有没有这样的限制？|| Did we have "freedom of dress " in the past? What were the restrictions? Are such restrictions important now?

3 读对话。|| Read the dialogue.

A – 周末有什么打算？

B – 昨天除了工资我还收到了额外奖金，想去**逛街**。天气越来越暖和了，我想买大衣。跟我去吧，你是有**穿衣品味**的人，一定可以帮我找到比较流行的。

A – 上个月你不是还笑了我的新帽子吗？

B – 是绿帽子啊！

A – 这是问题吗？

B – 绿帽子的意思是一个男人自己的女人和别的男人**偷情**、相好，那么这个男的就被称作是被戴了绿帽子。被人戴绿帽子是件很**不光彩**、很丢人、丢脸面的事情。

A – 啊，原来是这样。可是都 21 世纪了，人们还在看帽子的颜色吗？

B – 这不只是颜色，而是文化嘛！

A – 好，你别生气。那听我说，如果绿帽子适合我的穿搭那怎么办？

B – 有的还看传统习惯，有的对文化**不在乎**。想穿什么就穿什么，你以前穿的旗袍我非常喜欢。看起来很**雅致**。

A – 听说喜欢穿汉服的人越来越多了。我看了看丝绸的汉服，价格让我**大吃一惊**！我想省几个月的钱就买。我看最好买高品质的，这是一种实用主义。

B – 品质好，外表也好，再说汉服的历史比那些流行的古奇包什么的长得多。汉服源自古代夏朝时期的**冕服**，定型于周朝，是公元前 1122 到 249 年！

A – 真的假的！怪不得价格这么高。

B – 汉服还有很多不同的**款式**。而且朝代一变汉服就能变。汉服是汉族人的服装，并非汉朝服装，唐装宋服都是汉服，如果现代服装加上汉服**元素**，也算汉服，就是汉服**改良**。

A – 还有什么特点？

B – 汉服的一大**特征**就是没有**扣子**，有扣子的汉服都不是真正的汉服。对了，汉服是右衽交领（右边的衣领在内左衣领在外），左衽是死者穿的。还有，穿汉服的时候不能披头散发。

A – 我把这节汉服课学好了！

4 这篇课文介绍什么情况？突出要点，绘制图表。特别注意与中国文化相关的词语。|| What does this text describe? Highlight the main points and draw diagrams. Pay special attention to words related to Chinese culture.

5 用黑体字的短语做出句子。|| Make sentences using the phrases in bold.

6 看一看下面的词语。把词语与翻译相匹配。查查词典。|| Look at the words below. Match the words with the translation. Look up the dictionary.

吃得开	Бездельничать
吃不开	Быть в моде
吃亏	Быть непопулярным
吃惊	Быть утомительным
大吃一惊	Быть шокированным
吃香	Жить за средства семьи/сэкономленные средства/за счет прошлых успехов
吃力	Напряжённый
吃醋	Переносить трудности
吃紧	Потерпеть неудачу
吃苦	Ревновать
吃老本	Сидеть на шее у жены
吃软饭	Стойко переносить трудности
好吃懒做	Удивиться
吃苦耐劳	Цениться

7 做调查：选择 2-3 个词语；介绍词语的起源，跟中国文化有什么关系、语言中的使用。尝试找到与主题相关的习语并解释它们。|| Do a research: Choose 2-3 words; introduce the origin of the words, their relationship with Chinese culture, and their use in the language. Try to find idioms related to the topic and explain them.

Приложение 3

Упражнения к фрагменту урока по теме «谁来买单？»

1 中国菜有什么特点？这些特点跟地理有关系吗？我们怎么能明白这家饭馆在什么省？|| What are the characteristics of Chinese food? Do these characteristics have anything to do with geography? How can we understand what province this restaurant is in?

2 看一下菜单。你们能看懂几个菜名？|| Take a look at the menu. How many dishes do you know?

3 分成小组，选择菜单的一部分就给同学们介绍每道菜。别忘了用 PPT 介绍做法、配料、你们自己的感觉。|| Divide into groups, choose a part of the menu and introduce each dish to your classmates. Don't forget to use a slide show to introduce the cooking method, ingredients, and your own feelings.

4 听同学们的介绍以后，说一说你想点什么菜，为什么选择这些菜。别忘注意上菜的顺序。互相问问题。|| After listening to your classmates' introductions, tell us what dishes you would like to order and why you chose them. Remember to pay attention to the order in which the dishes are served. Ask questions to each other.

5 分析所有最受欢迎的菜做出理想的菜单。||Analyze all the most popular dishes to create your ideal menu.

6 使用字典并选择适合该主题的习语。|| Use a dictionary to select idioms that fit the topic.

7 向同学展示成语并进行解释。|| Show the idioms to your classmates and explain them.

8 用习语和从文中学到的信息编写对话。|| Make up a dialogue using the idioms and the information learned from the text.

9 分成小组进行测试以检查你们所学好的词。并交换进行测试，然后自己检查。||Divide into groups and do a test to check the words you have learned. Do the test by swapping them and then do a self-test.